

مسرحية
ناظم حكمت

حكاية حب

أد
فرهاد وشيرين

ترجمها عن التركية :
أكمل الدين إحسان



مُسْرَعِيَّة
نَاظِمِ حِكْمَتِ

حِكَايَةِ حَبِ
فَرْهَادٍ وَشِيرِينَ



ترجمها عمدة التذكية وقدم لها:

أَكْمَلُ الدِّينِ أَحْسَانُ

هَذَا مَجْلَدٌ مِنْ

شكر وتنويه

الى الكاتب الفنان د . عبد الغفار مكاوي، أتوجه
بالشكر ، لما بذل من معاونة صادقة جلييلة ، كما
أنوه بفضل الاستاذ الشاعر عبد الوهاب البياتي،
الذي أعانني على تفهم جوانب عديدة من حياة
ناظم حكمت ، كما عاصرها معه في منفاه .

(١ . احسان)

فهرست

الصفحة

- نبذة عن حياة ناظم حكمت وآثاره الأدبية ٤
- دراسة مقارنة حول موضوع المسرحية ، وصلتها
- بالأدب الشرقي ١٨
- المسرحية ٤٩

- ١ -

نبذة عن ناظم حكمت وأشاره الأدبية



ولد ناظم حكمت ١٩٠٢/٢/٧ بمدينة سلانيك بتراقيا لأسرة أرستقراطية ، وكان أبوه مديرا للمطبوعات وقنصلا للدولة العثمانية في هامبرج ، وجده ناظم باشا من الولاة . بدأ يكتب الشعر في وقت مبكر ، وفي عام ١٩١٧ نشر أول أشعاره وهو لم يتجاوز الخامسة عشرة من عمره .

أتم دراسته الثانوية في استانبول عام ١٩١٩ ثم التحق بالمدرسة البحرية العسكرية وفصل منها .

وعقب سقوط مدينتي « ادرنة » و « بورصة » نشر قصيدته « الأختان » وقصيدته الشهيرة « أسير الاربعين حرامى » عام ١٩٢٠ يصف فيها الوضع السيئ الذى آل اليه وطنه .

وفي العام نفسه (١٩٢٠) غادر مع زميله « والا نور الدين » استانبول التى استولى عليها الحلفاء الى الأناضول والتحقا بجمبهة النضال القومى «ملى مجادله» ، وليس لدينا أية تفاصيل عن كيفية اشتراكه فى حرب الاستقلال وعن تجاوزها التأييد المعنوى الى المشاركة الفعلية .

وفي هذه الأثناء كان لبؤس قرى الأناضول النائية تأثير بالغ في نفس ناظم ، وماجت روحه بأحاسيس لم يجد لها متنفسا في الأشكال العروضية المعروفة في الأدب التركي ووجد مس الحاجة الى ضرورة العثور على شكل جديد صالح يتسع لما تضيق به الأوزان التقليدية ، وكذلك أثرت هذه الرحلة على فكر الشاعر كما أثرت على فنه فجعلته يتحول الى الفكر الاشتراكي ويعتقه كحل لمشاكل الانسان .

وفي عام ١٩٢١ مضى الى روسيا ، ودرس في معهد الشعوب الشرقية في موسكو وهناك تأثر ناظم بالشعر الروسي وبأشعار ماياكوفسكى خاصة ، ثم عاد الى تركيا سنة ١٩٢٤ وكانت قد ظفرت باستقلالها الكامل بعد انتصارها المبين على اليونانيين واجلائهم عن الأرض التي احتلوها ، وفي العام نفسه اشترك في أول حزب شيوعي تركي .

وفي عام ١٩٢٥ هاجر الى روسيا بعد أن صدر عليه الحكم بالسجن خمسة عشر عاما لاتهامه بالاشتراك في حوادث الأكراد . وظل بها حتى عام ١٩٢٨ .

وأثناء اقامته في آذربيجان نشر في باكو أول ديوان له بالحروف العربية (وكانت اللغة التركية تكتب بها الى أن استبدلت بها الحروف اللاتينية في نفس العام) « انشودة من يرتشفون الشمس » « كونشى ايجنلر توركيس » .

وعاد الى تركيا في آخر العام وبدأ نشاطا واسعا لنشر دعوته فشارك في تحرير عديد من المجلات الاشتراكية في تركيا وبخاصة « المصور الشهرية » (Resimli Ay) و « المنجل والمطرقة » (Orak ve Çekis) و « الضياء » (Aydinlik) نشر بها أشعارا ومقالات وترجمات عن الفرنسية والروسية .

وفي عام ١٩٢٩ نشر ديوانه الهام « ٨٣٥ سطرا » (835 Satir) ويعتبر نشره حدثا هاما في تاريخ الأدب التركي وبداية مرحلة جديدة في شعر ناظم فقد هجر العروض والوزن التركي المعروف باسم « هجا » الذي يعتمد على تكرار عدد معين من المقاطع الصوتية ، واصطنع فيه وزنا متحررا من التعقيدات العروضية وأدخل نمطا جديدا من الايقاعات ومن المقاطع المتدرجة التي تتدفق من أول القصيدة وتظل تتغير وتتزايد حتى نهاية القصيدة . وأضاف ناظم بذلك جديدا الى تاريخ تطور الشعر التركي الحديث الذي بدأ منذ منتصف القرن التاسع عشر في طرح ذلك الجمود الذي لحق به خلال القرن الثامن عشر حتى صار قوالب وصورا متكررة وأمدّه برافد عظيم من التجديد . وبهذا وجد ناظم الشكل الشعري الذي يتفق مع المضمون الثوري الدافق الذي عبر عنه في أشعاره ، وتأثر في هذه الفترة بالشاعر الروسي « ماياكوفسكى » ولم يتجاوز تأثيره به الى تقليده (ان أبيات ماياكوفسكى المقطعة تشبه في الواقع أبياتى ، ولكنها نظمت في نوع من العروض . . انها من بحر المستزاد الروسى . . أما أوزان أشعارى فليست سوى ايقاع محض . .) .

وفي هذا الديوان وفي الديوان السابق نجد ناظم يمجّد الثورة التركية وأبطالها بحماسة متهدجة وعاطفة متوهجة . . والصفة الرئيسية في هذه الأشعار كما هي الحال في كل أشعاره ، انها انفتاح على العالم الخارجى وامتداد نحوه ، واحتضان للانسان حيث كان بعكس أشعار معاصره الشاعر التركي الكبير « نجيب فاضل » (١٩٠٥ . .) التى كانت ولا تزال غوصا في غور النفس البشرية المجردة .

وبعد أن وجد ناظم الشكل الشعري الملائم لطبيعته الفنية بدأ في نشر الكثير من مجموعاته الشعرية في الفترة من ١٩٢٩ حتى ١٩٣٦ وهى على الترتيب :

- ١٩٢٩ جوكوند وسيا أو Jokond ile Si-ya-U
- ١٩٣٠ الواصل : ٣ Varan : 3
- ١٩٣٠ المدينة التي فقدت صوتها • Sesini kaybeden Sehir
- ١٩٣٢ لماذا قتل بنرجى نفسه (قصة كفاح مناضل هندي في كلكتا) • Benerci kendisini niçin öldürdü
- ١٩٣٥ صور Portreler
- ١٩٣٥ رسائل الى ترانتا بابو • Tranta Babuya Mektuplar
- (وهي رسائل من فنان حبشي الى زوجته ترانتا بابو قبل أن يعدمه الفاشيست في روما) •
- في كل هذه الاشعار ينبض قلب ناظم بايمان عميق بالانسانية وشمولها ويتأجج بالدعوة الى القضاء على الظلم والاستبداد والاستعمار ، وأشعاره تبشر بمستقبل مشرق للانسان في ظل تحقق الاشتراكية التي اعتنقها ناظم •
- سيضع الناس أيديهم في أيدي بعضهم الآخر •
- دون خوف
- دون تفكير
- ويرنون الى النجوم قائلين :
- « ماأطيب العيش »
- سرور
- سكون
- عميقان كحبة عين الانسان
- رطيبان كعنقود العنب
- سينشدون أغنية لم تسمع بعد
- آنذاك

لن تكون أية شجرة قد أثمرت بأعجاز هكذا
آنذاك

لن تكون أية ليلة صيف موحية فد أدركت الصباح
بمثل هذى الاصوات ، بمثل هذى الألوان التى لا تصدق
الذين يولدون
من الارض
من النار
من البحار

سيولد أفضلهم من بيننا

وفى نفس الفترة نشرت له ومثلت ثلاث مسرحيات على مسرح
بلدية استانبول ، وكان اخراجها حدثا لا ينسى فى تاريخ المسرح
التركى .

١٩٣٢ الجمجمة . Kafa tasi

١٩٣٢ بيت ميت أو منزل المرحوم .

Bir ölü evi, yahut merhumun hanesi

١٩٣٤ الرجل المنسى Unutulmus adam

يهاجم ناظم فى « مسرحية الجمجمة ١٩٣٢ » نقائص الجنس
البشرى ، والمسرحية تتألف من مشاهد متعددة يربط بينها خيط
زفيق ، وتندد بأخلاقيات المجتمع الرأسمالى .

وفى مسرحية « بيت ميت » يعرض أطماع البشر وحبهم
الشديد للتملك خلال قصة عقار خلفه رب أسرة بعد وفاته ، يتنازع
عليه الورثة والكل يسعى للاستئثار به وحده على غيره .

أما فى مسرحية « الرجل المنسى » فيحلل ناظم شخصية
الانسان الذى لا يستطيع أن يوائم الظروف المتقلبة ، وهى تحكى

قصة رجل كان مشهورا من قبل ثم طواه النسيان فأصبح مغمورا
خامل الذكر .

وعلى العموم فإن ناظم فى هذه الفترة سواء فى أشعاره أو
مسرحياته يعرض بعض المعارف النظرية عن طبيعة الرأسمالية وعن
ضرورة إيجاد فلسفة وفن يسهمان فى تغيير العالم وهو يحاول أن
يبرز هذه المعانى ويصورها تصويرا مباشرا فى أدبه كما فى قصيدة
« باركلى ١٩٢٦ » وفى قصيدة « الجيكوند ١٩٢٩ » ومسرحية
« الجمجمة ١٩٣٢ » .

وفى عام ١٩٣٦ نشر مجموعة أخرى من مؤلفاته وهى كتاب
« الفاشية والعنصرية الألمانية » وهاجم فيه النازية الألمانية ودعوتها
الى التعالى العنصرى أعنف هجوم (أعيد نشره - ١٩٦٦) وكتاب
« الديمقراطية السوفيتية على أسس دستورية جديدة » ونشر
ملحمته الشعرية الشهيرة « ملحمة الشيخ بدر الدين ابن قاضى
صمانونة » (١) وتكملت المعروفة باسم « الكبرياء القومية » (٢) .

وهذه الملحمة تصور كفاح ثائر تركى من القرن الرابع عشر
لقى حتفه فى نهاية كفاحه ، ويعد هذا العمل الأدبى احدى روائع
ناظم الاساسية التى حازت ما حازت من شهرة عالمية .

وفى عام ١٩٣٦ دافع عن الثوار الأسبان فى قصيدته « عند
أسباب مدريد » (Medrid kapilarinin yaninda) وتدد
بأستيلاء فرانكو على مدريد وكان من قبل قد هاجم الفاشيين
الإيطاليين الذين حملوا على شعب الحبشة ، وحذر من الدعوة الى
انضمام تركيا الى دول المحور .

Simavne Kadisi Oglu Seyh Bedreddin Destani.

(١)

Bedreddin Destanina zeyil : Milli Gurur.

(٢)

كان ناظم حكمت خلال الفترة السابقة يكتب أحيانا تحت
اسم مستعار هو « اورخان سليم » وفيه يقول :

بنى النحيف ،

النحيل

بنى المسكين أورخان سليم •

انك لست :

عينى

ولا ساعدى

ولا رأسى

انك أول وآخر رجل

جثمت ككتلة من الرصاص على كاهله النحيل

وتعيشت من عرق جبينه

اليك حبى

اليك تحيتى

انك لست من الذين يمتنون بمعروفهم

وأنا لست من الجاحدين

• • • • •

ولكن اياك أن تنسى

انك اذا كلت أقدامك

وزلقت

فانى قبل كل انسان أرجمك

بيد أننى اليوم أتحدى من يجد عندك ،

سطرا واحدا

يظهر أنك بعتنى فيه

وتبدأ بعد هذه المرحلة الثانية من حياة ناظم المرحلة الثالثة
(١٩٣٧ - ١٩٥٠) وهى الفترة التى قضاها رهين السجن وتعتبر
من أخصب الفترات فى حياته الادبية .

وجد فى السجن معينا حافلا يستمد منه مادة شعره ، كان
يقضى وقته بين كتابة الشعر وبين التهيؤ لها ، وكان يتنقل بين هذه
وتلك بمطالعة الروايات البوليسية (؟) أو رسم اللوحات فى غرفته
أو فى فناء السجن .

كانت زوجته « بيرايه هانم » تزوره فى العام بين الفترة والفترة
أما حبه لها فكان حبا جما لا عهد بمثله لزوج قط ، وكان يحترمها
الى أبعد غاية . كما كان يرسلها بين الفينة والفينة من سجنه ،
وتعد رسائله من أجمل وأرق الرسائل فى الأدب التركى وهى نشر
تتخلله بعض المقاطع الشعرية ، وقد كتبها ناظم بروح متفائلة مقبلة
على الحياة عاشقة لها . . كذلك كانت رسائلها اليه ، تشف عن
نفس عزيزة تدرك أنها زوجة شاعر عظيم : يكوى ملابسه من
المساء ، ويدهن حذاءه ، ثم ينزل الى الحلاق من الصباح الباكر . .
ثم يلتقيان فى غرفة مدير السجن أو فى الفناء .

كذلك كانت والدته تزوره من حين الى آخر ، وهى امرأة
وقور فنانة ، كانت تجلس ناظم أمامها ساعات طويلة فى فناء
السجن وهى تصوره ، بينما يتململ ناظم فى جلسته معترضا على
مذهبها فى التصوير قائلا : أماه . . ليس التصوير مجرد محاكاة

للجمال ولكنه اضافة الفنان شيئاً الى هذه الطبيعة .. انه ..
» ويشور جدل شديد حول مفهوم الفن بينهما ، ينهض ناظم على
أثره ويذهب ليحجىء بلوحاته ويربها أمه ويستمر النقاش الى ان
ينشد ناظم أمه آخر أشعاره فيسكن كل من حضر وتنصت اليه
صامته في كبرياء والدمع يترقرق في مآقيها .

أخرج ناظم في هذه الفترة أهم آثاره الأدبية وأروعها . ففي
عام (١٩٤٠) أو ما يقرب نظم ملحمة «حرب الاستقلال التركية» (١)
وقد نشرت عام ١٩٦٥ لأول مرة بعد وفاة الشاعر وهذه الملحمة
تصف نجدة واقدام أبطال مغورين من الجماهير تحقق بها نصر
الأتراك على اليونان وحلفائهم وتم اجلاؤهم وسوقهم الى البحر ..
وتشكل هذه الملحمة الطويلة مع ملحمة « الشيخ بدر الدين » أهم
روائع ناظم الشعرية .

ونظم في هذه الفترة أيضا قصائده المطولة المعروفة باسم
« مشاهد البشر في بلادى » وفيها يعرض أنماطا بشرية بعظمتها
وضعفها ، بفضائلها وأخطائها .

استمد ناظم مادة هذه القصائد المطولة من رسائل زوجته
(بيرايه هانم) ومن شخصيات رفقاء السجن وماكانوا يقصونه من
أخبار وذكريات عن حرب الاستقلال وعن أسهامهم فيها ، فكان
يذهب الى مقر الشخص الذى يريد أن يستمد منه معلوماته ويشير
شجونه ثم ينتحى جانبا دون أن يلفت اليه النظر ويدون ملاحظاته .
وهناك فقر كثيرة من أحاديث هذه الشخصيات ضمنها قصائده دون
أن يتناولها بشيء من التغير .

كان ناظم يؤمن بأن الشعب هو المرجع الأصلي في اللغة والشعر فهو يقول :

« ان فنان الشعب يجب قبل كل اعتبار أن يفهمه الشعب وأن يكون فنان الشعب حقا » .

لذلك عرض ناظم قصائده « مشاهد البشر في بلادى » عدة مرات على فئات مختلفة من نزلاء السجن ، وبدل الكثير من مواضعها التي لم يكن فهمها يسيرا عليهم وأعاد كتابتها بطريقة أوضح .

وقد نشرت في عام ١٩٥٨ وأعاد الشاعر كتابتها من جديد وبدل فيها وأضاف إليها ثم نشرت في عام ١٩٦٦ تحت عنوان « مشاهد البشر » .

وفي هذه الفترة وفي عام ١٩٤٨ على وجه التحديد كتب أهم أعماله المسرحية وهي « حكاية حب أو فرهاد وشيرين » التي استمدتها من أسطورة شرقية قديمة ، وسوف يجد القارئ عرضا وتحليلا للمسرحية وأصلها الشرقي القديم في الفصل القادم . كما كتب مسرحية أخرى حول قصة يوسف الصديق . وقد نشرت الترجمة الروسية لمسرحية «حكاية حب » عام ١٩٥٢ ، والنص التركي عام ١٩٥٤ لأول مرة (١) .

ولناظم « باليه » عن نفس قصة « فرهاد وشيرين » مثلت في موسكو في عام ١٩٦٣ قبيل وفاته وفي حفل الافتتاح حضر الرئيس الروسى نيكيتا خروشوف ، وكان بين الحاضرين الشاعر العربى الكبير الاستاذ عبد الوهاب البياتى الذى روى لى هذا الخبر وذاكرات أخرى عن ناظم .

(١) أعيد طبعها في عام ١٩٦٥ ، وهي طبعة كاملة صدرت عن دار «دوست ياينلرى» بأنقرة ، اعتمدت عليها في الترجمة .

كما كتب في نفس الفترة « رسائل السجن » (١٩٤٢ / ١٩٥٢) « سمفونية موسكو » (نشرت ١٩٥٩) ، و « القرن العشرون » في عام ١٩٤٥ ، وهي استعراض لحياة البشر في مثل هذا القرن ، وقد نشر منها الكثير من أجزائها .

ويمكن ان نقول ان ناظم قد اخرج في هذه الفترة اروع مؤلفاته الشعرية « ملحمة حرب الاستقلال » و « مشاهد البشر في بلادى » وأجمل مؤلفاته المسرحية « حكاية حب أو فرهاد وشيرين » .

تطور شعر ناظم في هذه المؤلفات تطوراً كبيراً ، فقد كان شعره لا ينشر وإنما تتناقله الأفواه فكان لزاماً عليه أن يجعله سهلاً سائفاً ، قريب المأخذ صالحاً للانشاد ، لذلك ترددت في قصائده نغمات كان يحاول تجنبها في مؤلفاته السابقة ، وأصبحت استعاراته وتشبيهاته سلسلة مأنوسة رقيقة الحواشي ووصل ناظم في هذه الفترة بتصويره الحي للشخصيات الانسانية والحياة الاجتماعية الى اسمي درجات الصدق والحقيقة الشعرية . كان يفند قول من قال : « انما قول الشاعر كذب » ويقول « انما قول الشاعر حقيقة » .

ومع هذا كله من نشاطه الأدبي الانساني داخل السجن ، وبرغم تفاؤله الشديد ، كان يقوله لزميله الأديب اورخان كمال الذي أרך ثلاث سنوات ونصف سنة قضائها في السجن مع ناظم « . . . أتعرف ان رغبة شديدة تسيطر الآن على ، وتدعوني في الحاح الى بيتي . . . في بيتي الذي أعدته بيدي . . . وفق هواي . . . وأن أغادره في المساء مع زوجتي وابني محمد . . . وأن نتجول ونتجول في استانبول . . . ثم نمضي الى حانة الخواجة . . . وأتناول الشراب مع زوجتي بينما يأكل ابني النقل » . . « اننى في مقابل مثل هذه السعادة على استعداد تام وذن أى تردد للتنازل عن عشر سنوات من حياتى المقبلة . . »

وفى عام ١٩٥٠ خلى سبيله ، ومن أسف أنه لم يبق فى استانبول مع زوجته وابنه محمد بل غادرها خفية الى بلغاريا ثم الى روسيا حيث أقام فيها مدة طويلة وراح يتجول بين عواصم العالم . كانت حياة المنفى قاسية على ناظم من عدة نواح ، فهو فى دار غربة لا يرى فيها أحدا من أهله ، ولا يلمس أثر مؤلفاته المباشر على أهل لغته وأمته ، فقد كانت مؤلفاته تترجم الى اللغة الروسية وتنشر ، بينما أصولها فى طى النسيان ، وكانت أغلب أشعاره - كما ذكر الذين عرفوه فى المنفى - ذات مستوى فنى أقل بكثير من مؤلفاته السابقة . كانت تعبيرا مباشرا ودعوة صريحة الى الماركسية ، خالية من تلك الفنية العظيمة والمعاناة الصادقة المعهودة فى شعره .

كذلك كتب فى هذه الفترة (١٩٥٠ - ١٩٦٣) مسرحيات عديدة هى الاخرى أقرب الى الادب المباشر والى المونولوجات الشعرية منها الى مؤلفات درامية متكاملة كان ناظم يكثر من هذا النمط من الكتابة لانه كان مورد رزقه الوحيد ولم تكن أشعاره الوجدانية تجد قبولا أو على الأصح لم تجد من يهتم بها فى منفاه حيث القوم غير قومه . ولا ينفى هذا أنه نظم فى هذه الفترة قصائد وجدانية وانسانية رائعة تدل على أن ذلك النبع الصافى لم ينضب وانما اضطر اضطرارا الى ذلك التطور غير المرغوب فيه .

وعلى طول هذه الفترة كان قلب ناظم يخفق بحب الانسان وبتمجيد نضاله حيث كان ، وفى عام ١٩٥٦ وقف ناظم حكمت مع الانسان العربى فى محنته حين تعرض لعدوان الاستعمار وأنشد قصيدته العظيمة عن بورسعيد التى تغنى فيها كعادته بأحد الأبطال المغمورين ، بمنصور ماسح الأحذية الأسمر النحيف .

وكانت روايته « الرومانسيون » آخر مؤلفاته ، وبها أثبت قدرته على التأليف الروائى واستمرار مقدرته الفنية ، وهى تروى

قصة نضال وحياة لفيف من الاشتراكيين الترك وتقع حوادثها بين تركيا وروسيا ، وقد ضمنها ناظم الكثير من سيرته الذاتية (١) .

وفى عام ١٩٦٢ رشح لجائزة نوبل ولكنها لم تعط له برغم استحقاقه لها وجدارته بها . وفى نوفمبر من العام نفسه قدم الى القاهرة واشترك فى مؤتمر الكتاب الآسيويين والافريقيين ، وأبدى فيه نشاطا ملحوظا وكان مناط اهتمام كل المثقفين من أعضاء المؤتمر ومن الجمهورية العربية . وجدير بالذكر أنه صرح آنذاك بأنه يؤمل ترجمة مؤلفاته الى العربية .

وفى ١٩٦٣/٧/٣ فاضت تلك الروح التى أحبت البشر واحتوتهم فى ذاتها بعدما أغنت وجدانهم وأشعرتهم بقيمة الانسان الخالدة ومنحتهم عطايا خصبة من شعرها ، الذى قال فيه ناظم من قصيدته (عن أشعارى) :

ليس لى جواد مسرج بالفضة أركبه

ولا ايراد من هنا وهناك

ولا مال ولا عقار

ليس عندى سوى جفنة غسل

جفنة غسل أشد حمرة من النار .

عسلى هو كل شيء ،

اننى اصون من الحشرات

(١) نشرت هذه الرواية بالروسية بعنوان « رومانتيكا » وبالفرنسية بعنوان « رومانسيون » ، ونشرت لأول مرة بالتركية عام ١٩٦٧ تحت عنوان « ما أطيب العيش يا أخى » وصدرت عن دار « كون يانلرى » باستانبول .
Yasamak Güzel sey Bekardesim, Istan, 1967.

عقارى ومالى ،

أعنى جفنة عسلى •

مهلا أخى مهلا ،

» عندما يكون عسلى فى جفنتى

يأتى نحله من بغداد « •

حقا عندما يكون عسله الحلو فى جفنته الرقيقة فان نحله
لا يأتى من بغداد فحسب كما يقول المثل الشعبى التركى بل يأتى
من كل أنحاء العالم الذى أحبه ناظم حكمت والذى أحب عسلا
الشاعر وأقبل عليه فى شغف وولوع .



المصادر :

- ١ - اسماعيل حبيب : تورك تجسد ادبياتى تاريخى ، برنجى
طبع ، مطبعة عامرة ، استانبول ، ١٣٤٠ •
تنظيماتدن برو ادبيات تاريخى ، رمزى
كتاب اوى ، استانبول ، ١٩٤٢ •
- ٢ - اورخان كمال : ناظم حكمتله اوج بوجق يل ، سوسىال
ياينلر ، استانبول ، د • ت •
- ٣ - زدنىكا فيزيلا : مقال باللغة التشيكية عن ناظم حكمت
(ترجمة شخصية من المستشرق) •
- ٤ - مادة ناظم حكمت فى دائرتى المعارف البريطانية والسوفيتية •
- ٥ - مادة ناظم حكمت فى معجم الادب العالمى ، مطبعة الشعب ،
فيمار (ألمانية الديمقراطية) ، ١٩٦٤ •

دراسة مقارنة حول موضوع المسرحية وصلتها بالتراث الشرقي القديم



يعتبر الرجوع الى التراث القديم والمادة التاريخية ، واستلهم الأساطير الغابرة أحد المصادر الخصبة لكتاب المسرح ، وهذا الرجوع الى التراث القديم معروف مألوف في الأدب الغربي، ومن الأدب والميثولوجيا الاغريقية تشكل أهم هذه المصادر .

ولا يلجأ الكتاب الى ذلك استرجاعا لحادثة قديمة أو تمجيذا لتاريخ بعينه أو لاعادة الأسطورة الى الأسماع ، وإنما لابرار وجهة نظر بعينها أو لتأكيد رأى أو عرض فلسفة جديدة باستغلال مادة التراث الخصبة واطهارها في قالب مسرحي .

وقد ازداد الاهتمام بهذا النمط خلال فترة ما بين الحربين، وأصبح ذائعا شائعا بين الكتاب ، وأول ما يرد على خاطر في هذا الصدد مسرحيتا يوجين أونيل « الحداد جدير بالكترا » و « لعازر يضحك » ومسرحيتا نجان جيرودو « امفثريون ٣٨ » و « مأساة اليكترا » و « الذباب » لجنان بول سارتر ، وكثير غير هؤلاء من الذين استوحوا الميثولوجيا والتاريخ الاغريقي .

... أما في أدبنا العربي الحديث فنجد محاولات من الأهمية بمكان في هذا المضمار لتوفيق الحكيم رجع فيها الى التاريخ والتراث

القضى العربى فى بعض مسرحياته مثل (أهل الكهف) و
(شهرزاد) .

واذا اتجهنا الى أدب شرقى آخر مثل الأدب التركى الحديث
وجدنا ان هذه المحاولات بدأت بداية مبكرة لأن حركات التجديد
قد بدأت فى الأدب التركى فى القرن التاسع عشر مع حركات
التجديد الشاملة لنواحى المجتمع السياسية والاجتماعية قبل
بدايتها فى الأدب العربى وبصورة أعمق تأثيرا وأوسع مدى .

ولذا فاننا نجد مسرحيات عديدة نثرية وشعرية لأمير
الشعراء الترك عبد الحق حامد (١٨٥١ - ١٩٣٧) ، مستمدة
من التراث الإسلامى مثل (طارق بن زياد) و (موسى بن نصير
عام ١٨٨١) و (تزر أو عبد الرحمن الثالث) ومن تراث الشرق
الأقصى مثل (ساردانبال) ومن التاريخ اليونانى مسرحية (اشبر) ،
وقد كتب هذه المسرحيات فى بداية الربع الأخير من القرن التاسع
عشر . (١)

وعند الكتاب المعاصرين ، اتخذ هذا النمط صورة أعمق
فنية وأكثر تمثلا للتراث ، ومن أبرز هؤلاء الكتاب الشاعر التركى
ناظم حكمت (١٩٠٢ - ١٩٦٣) وله مسرحيتان نثريتان فى هذا
المضمار هما مسرحية « يوسف واخوته » ومسرحية « حكاية حب » ،
وهذه الأخيرة مقتبسة من أسطورة « فرهاد وشيرين » الشرقية ،
ومن الجدير بالذكر أنه كتبها فى عام ١٩٤٨ وهو نزيل السجن .
وتشكل المسرحيتان مرحلة مستقلة من مراحل التطور الأدبى عند
ناظم ، ففي مسرحياته الأولى « الجمجمة ١٩٣٢ » و « بيت ميت
أو منزل المرحوم - ١٩٣٢ » و « الرجل المنسى - ١٩٣٤ » يتخذ

(١) A.H. Tanpınar : XIX asırda Türk edebiyatı Tarihi, İstanbul, 1956, Sa : 562-86.

موضوعات مسرحياته من المجتمع المعاصر ، وينتقد المجتمع البرجوازي وأخلاقيات النظام الرأسمالي وهى لا تخلو من بعض أخطاء العرض المباشر للأفكار المجردة .

وقد اتجه ناظم بعد ذلك الى الاستعانة بالتراث القديم للدعوة الى أفكاره الاجتماعية فى صورة فنية ممتازة تخلو من نقائص التعبير المباشر ، وأدى هذا الى إبراز أهمية وخصب التراث الشرقى (العربى والتركى والفارسى) كما دل على صلاحية استخدامه فى الكتابة المسرحية الملتزمة .

وتعتبر مسرحية « حكاية حب أو فرهاد وشيرين » نموذجه جيدا لهذا النمط من الكتابة المسرحية .



قصة فرهاد وشيرين من أشهر القصص فى الأدب الشرقى القديم (الفارسى والتركى) الذى يزخر بكثير من القصص التى كانت أبرز جوانب ذلك الأدب . وقد استعان الشعراء والنثرون من الأتراك والفرس بهذا النمط الأدبى على جلاء معانيهم وتوضيح مراميهم بالحكايات والقصص (١) . ولم يقتصر ذبوع هذه القصة بالذات على الأدب الكلاسيكى - بل أنها شاعت فى الأدب الشعبى

(١) د . أمين عبد المجيد بدوى ، القصة فى الأدب الفارسى - القاهرة -

دار المعارف ١٩٦٤ ، ص ٨٥ .

حتى كان الرواة (مداحلر بالتركية) ينشدونها ، وكانت تمثل في خيال الظل (القره كوز) . (١) .

وهذه القصة أحد أجزاء أو فصول القصة المعروفة باسم « خسرو وشيرين » التي كان الرواة يتناقلونها حتى نظمها الفردوسي (المتوفى حوالي ١٠٢٥ م) في ملحمة الشعرية المعروفة باسم « الشاهنامه » كما تناولها الشاعر الفارسي نظامي الكنجوي (المتوفى حوالي ١٢٠٣ م) في صورة تختلف اختلافا بينا ، برغم انه اعتمد على نفس المصادر التي اعتمد عليها الفردوسي من قبل . فقد تناولها بطريقة أخرى ابتعد فيها عن الدراسة الموضوعية فاستطاع أن يخرجها قصة غرامية على عكس الفردوسي الذي أخرجها في صورة حماسية (٢) . ومن المرجح أن نظامي هو الذي أدخل فيها شخصية فرهاد التي لم يورد الفردوسي ذكرها لها (٣) . وقد أضفى عليها من عبقريته الأدبية ما جعل نسبتها إليه أولى من نسبتها إلى سواه . وقد نقل عنه كثير من شعراء الفرس والترك هذه القصة مع تعديلات تختلف من شاعر إلى آخر . كما اقتبس أدباء الأتراك هذه القصة من شعراء الفرس فيما اقتبسوه من أدبهم الذي كان نموذجا يحتذونه وينسجونه على منواله (٤) .

(١) Metini And : Hist. of theatre and popular entertainment in Turkey, Ankara, 1963-64, p. 52.

(٢) (٣) أ.ج. براون : تاريخ الأدب في إيران ، ترجمة المرحوم د. أمين الشواربي - ١٩٥٤ ، ص ٥١٢ د. عبد النعيم حسنين ، نظامي الكنجوي ، ١٩٥٤ ص ٢٣٥ و ٢٧٣ .

(٤) أنظر (١) بحث للكاتب في « مجلة القصة » عن « نشأة القصة في الأدب التركي » العدد ٢٠ (أغسطس ١٩٦٥) .

(ب) مقال في « الرسالة » عن « الأدب التركي » العدد ١٠٨٧ (نوفمبر

١٩٦٤) .

وقد استلهم ناظم حكمت هذه القصة الشهيرة في مؤلفه المسرحي هذا ، ومما هو جدير بالملاحظة أن ناظم قد خرج على القصة الأصلية في أمرين : الأول أنه كتبها نثرا ولم ينظمها شعرا كما جرت عادة الشعراء من الشاعر الفارسي الفردوسي (١٠٢٥م) ، إلى الشاعر العثماني لامعي (١٥٣١م) وهذه ملاحظة تنير الكثير من تساؤلنا عن امساك ناظم عن نظمها شعرا وحول نظرته إلى المسرح الشعري كنمط أدبي ، ومما لا ريب فيه أن هذا لا يعد احكاما - بآية حال من الاحوال - عن الاطالة في النظم ومغبتها ، فهو ليس بالاقل شأنًا او قدرة من أسلافه الترك والفرس وله انتاج وافر من الملاحم الشعرية الطويلة منها ملحمة عن « الشيخ بدر الدين » وملحمة « حرب الاستقلال التركية » وجدير بالذكر أن الأقدمين كلهم من فرس وترك كانوا ينظمونها في قالب العروض المعروف باسم « المثنوى » .

اما الأمر الثاني فهو أن ناظم حكمت غير في جوهر القصة وموضوعها تغييرا كبيرا ، وبدل معالمها وأسقط منها بعض الشخصيات الرئيسية وابتكر شخصيات أخرى . فالقصة عند الأقدمين لا تختلف موضوعا من شاعر إلى آخر وان اختلفت في الأخيلة وفي بعض التفاصيل والاستطرادات الشعرية التي تعتمد على شخصية الشاعر ومزاجه وبيئته ومذهبه والاتجاه الفكري السائد في عصره مما سنبين أوجه اختلافه فيما بعد . وفيما يلي سرد لوقائع القصة كما جاءت في كل من مثنوى الشاعر الفارسي

« نظامى » والشاعر العثمانى « شيخى » وهما أول من نظمهما
على هذا النحو من الفرس والترك (١) .

كان للملك هرمز ملك الساسانيين العادل ابن اسمه خسرو
حسن الطلعة ذكى القلب فصيح اللسان ، توفر أبوه على تربيته
وتلقينه الحكمة واخذه بالشدة فى التزام العدالة . . .

حدث أن ذهب خسرو للصيد والقنص فنزل بأحدى القرى
ليقضى ليلته فى لهو وقصف بينما أكل حصانه نبات المزرعة وسرق
خادمه ما فيها . فلما بلغ نبأ هذا إلى أبيه الملك عزره وأنبه وغضب
عليه . ورأى خسرو فيما يرى النائم أن جده « أتوشيروان »
يبشره بأربعة أشياء « شيرين الجميلة » و « شبديز » وهو
حصان سريع يسابق الريح و « عرش أجداده » و « باربد »
المغنى الذى طبقت شهرته الآفاق .

وحدث « شابور » نديم خسرو سيده ذات يوم بأن
« مهين بانو » حاكمة بلاد الأرمن تعيش مع ابنة أخيها ووليته
عندها « شيرين » التى كانت فتاة عفيفة بارعة الجمال كالزهرة

(١) اعتمدت فى سرد ملخص القصة العام على كتاب الاستاذ الدكتور
عبد النعيم حسنين من ص ٢٢٨ - ٢٦٩ والنصوص الفارسية المترجمة منقولة
عنه ، كذلك اعتمدت على سرد الجزء الخاص بفرهاد على نفس الكتاب وعلى
كتاب المستشرق جب

Hist. of Ottoman poetry, London, 1900, vol. I, pp. 321-23.
وقد طويت أكثر تفاصيلها اختصاراً ، خاصة ما كان بين خسرو وشيرين ،
على أننى أفضت بعض الشيء فى ذكر ما كان بين فرهاد وشيرين (أ . احسان)

المتفتحة .. شفتاها حلوتان واسمها أيضا « شيرين » (١) وأن
أمراء العالم يطيعونها ، كما كان يقوم على خدمتها سبعون فتاة
جميلة ، وحدثه أن عندها حصانا جميلا اسود اللون سريع الخطى
يسمى « شبديز » .

وما إن يفرغ « شابور » الذكى من حديثه عن « مهين بانو »
وعن « شيرين » حتى يصبو خسرو الى غرام « شيرين » ويدله
العشق قواده فأصبح والها لا يغمض له جفن ولا يقر له قرار .
ورجا « خسرو » نديمه أن يأتيه بشيرين فرحل يبحث عنها وأقام
في دير في بلاد الأرمن فسأل رهبانه عن مسكنها ثم رسم صورة
لخسرو وأرسلها اليها . ولم تكد شيرين تنظر الى صورته حتى
شغفت به حبا وقالت لفتياتها (أحضرن هذه الصورة .. من
رسمها ؟ لا تخفين هذا الأمر) فأحضرن الصورة أمام العاشقة ،
فجلست ترنو اليها بضع ساعات ، فقد تعلق قلبها به ، ولم تطق
فراقه ، وكانت كل نظرة اليها تشملها فتغيب عن وعيها .. وقد
ضعف قلبها من شدة العشق ، ولكنها برغم ذلك كانت تبحث عن
الصورة كلما أخفتها فتياتها عنها - حتى خشين أن تصبح
شيرين أسيرة الصورة ، فتذبل وتذوى ، فقطعنها - برغم
جمالها - حتى يتلاشى رسم صاحبها من ذاكرتها (٢) .
ويلاحظ أنها عشقت خسرو دون أن تشاهده كما عشقها

(١) شيرين بمعنى حلو بالفارسية وكذلك في التركية .

(٢) د. عبد النعيم ، نظامى الكنجوى . ص ٢٤٢ .

قبل أن يرى حتى صورتها . ثم قابلت شيرين شابور تقص عليها الأمر ونصحها أن تهرب من قصر عمتها متعلقة بالذهاب الى الصيد وأن تمتطى صهوة جوادها « شبديز » ، ثم كان أن خرجت شيرين الى لقاء خسرو فتوجهت الى المدائن ، وأبصرت في وسط الطريق عين ماء فنزلت لتستحم بعد أن تأكدت من خلو المكان . .

وحدث ان أعداء خسرو اتهموه افكا بمحاولة الاستيلاء على عرش أبيه ، فتعلق بأذيال الفرار واتفق أن حصانه أدركه التعب في نفس المكان الذي نزلت فيه شيرين ، فنزل (فرأى عروسا جميلة كالبدر المتلألئ في وسط السماء) ، (ورأته شيرين فنشرت شعرها فوق وجهها) (١) ولم يقربها خسرو وان وقع في قلبه منها مثل ما وقع في قلبها منه .

ووصل كل منهما الى قصر الآخر ولم يجده ، ثم أقامت هي بالمدائن حيث طلبت بناء قصر لها بالصحراء قريبا من المراعى ، ووصل هو الى بلاد الأرمن حيث استضافته « مهين بانو » ثم جاءه نديمه شابور وأخبره بما كان فطلب اليه احضار شيرين ، وبينما هي في طريقها اليه بلغه نبأ سمل عيني أبيه الملك وموته ، فقصد الى دار الملك ليجلس على العرش ، ووصل الى عاصمة ملكه ولكن شيرين كانت قد بلغت ديارها حيث أقامت وهي تطوى بين جوانحها قلبا مفعما بحب خسرو وتود لو تسمح لها الدهر بلقائه واتفق أن خرج خسرو من دار ملكه بعد أن ادعى « بهرام »

(١) المرجع السابق ص ٢٤٦ .

الملك لنفسه ، وقصد خسرو الى ديار حبيته ليلتقى بها هناك
الاول مرة . (وحينذاك أخذ كل منهما ينظر الى صاحبه ، ويزرف
الدموع السخينة فرحا باللقاء ، فلم يعد خسرو بعيدا عن شيرين
وأخذا يهيئان لنفسيهما طريق الحب والسعادة) (١) .

بيد أن شيرين لم تبذل نفسها لخسرو ، واشترطت عليه
لكى يتزوجها أن يستعيد عرشه ، ففضب خسرو ، وتوجه الى
قيصر الروم النصراني السدي أيدى فى مطالبته بالعرش وزوجه
ابنته مريم وأمدّه بجيش أعانه على استعادة عرشه المغتصب .

ويحن خسرو الى شيرين ، ويهفوا قلبها شوقا اليه
فتمضى الى قصرها بالمدائن ، ولكن مريم تحول بينها وبينه .

والآن تظهر شخصية فرهاد احدى الشخصيات الشهيرة
فى القصص الشرقى . كانت شيرين فى قصرها لا تستطيع الحصول
على اللبن ، (فى ذلك الوادى الجميل - الذى بنى فيه القصر -
كان اللبن أشهى طعام ذاقته شيرين ، فهو غذاؤها المفضل الذى
يرجح عندها مائة نوع من الحلوى ، ولكن المسافة بين قصرها
والمراعى كانت بعيدة ، فكان احضار اللبن الى القصر شاقا
متمعبا) (٢) ، لأن المراعى كانت فى الطرف الآخر من الجبل المحيط
بقصرها ، وبينما كانت تشكو حاجتها هذه لصديقها الوفى شابور
حدثها عن صديق موهوب من أيام الدراسة ، يدعى فرهاد ،
وقال انه يعتقد أن فرهاد يستطيع أن يدبر لها الوسيلة الى تحقيق
رغبتها . ويأتى شابور بفرهاد الذى وقف يتحدث مع شيرين من
م وراء حجاب ، ولم يكده يسمع صوتها حتى خلب ليه وولعه الهوى .

(١) المرجع السابق ص ٢٥١

(٢) المرجع السابق ص ٢٥٨

طلبت شيرين اليه ان يفكر في وسيلة لاحتضار اللبن الى قصرها ، فقالت له « دبر شئتون القصر بمهارتك وفنك فالماشية بعيدة عنا ونحن في حاجة الى اللبن فحاول أن تحضر اللبن بسهولة ، ان بيننا وبين الماشية فرسخا أو فرسخين فيجب شق قناة في الصخور الصلبة حتى يحلب رعاتنا اللبن هناك فيشربه خدمنا اللبن هنا » .

لكن فرهاد لم يفهم ما قالت له الأميرة لأنه كان فاقد الوعي . واضطر أصدقائه الى أن يشرحوا له ثانية ما قالت شيرين . ومن ثم شرع في العمل بعزم وتصميم حتى أنجز حفر القناة خلال الجبل من المراعى الى القلعة ، فكان الرعاة يحلبون أغنامهم في المرعى فتصل في التو الى قصر شيرين . ولما رأت شيرين هذا العمل أكبرته وامتلا قلبها بالاعجاب والتقدير وأثنت عليه قائلة انه ليس في مقدور البشر أن يصنعوا هذا وقدمت له الذهب والجواهر ، ولكنه كان فاقد الوعي فلم يأخذ شيئا وطفق يضرب في الفلوات على غير هدى ، ولما سمع خبره بهذا بعث بالرسول في أثره للبحث عنه فوجده أحد رجاله وأتى به للملك فأخذ يعمله بالوعد والوعيد ويقدم له الهدايا ويلمح له الى الرزايا حتى يتخلى عن شيرين . ولكن لم يجد كل هذا معه . فوعده الملك أن يهبه شيرين لو أنه شق طريقا في جبل بيستون ، فوافق فرهاد على الفور . ولكنه قبل أن يشرع في ذلك حفر في الصخر صورة شيرين حيث كان يكلمها أثناء عمله ويبثها آتية . ولما سمعت شيرين بهذا عقدت العزم على الذهاب الى الجبل لترى فرهاد ولما رآها لم ينبس . بيثت شفة ، فقدمت له جرعة من ماء الورد رذت عليه له ، فأخذ يبثها وجده وشوقه . (ووصلت حرارة العشق الى رأسه فكاد يحترق من شدتها وأصابته سهام الحب قلبه فأثخنه بالجراح ، وهكذا تسبب هو في هلاك نفسه فامتلا بلاء وتعبا ،

وزاد البلاء عن حده وجاوز التعب أقصى درجاته ، فكان يبكي
من عشق شيرين بكاء مرا ، حتى دوى صوت بكائه في جميع
الأرجاء (١) .

ثم ودعته شيرين وركبت فرسها لترحل فتعثر في طريقه
ولما رأى فرهاد ذلك جرى نحوها وأنقذها وأقال عشرة جوادها
وأعادها إلى قصرها سالمة . وأحس خسرو بحقيقة عشق فرهاد
لشيرين وأخبره الوشاة (انه يمر على قصرها مرة كل أسبوع
فيسلم عليها ويسعد بتلقى الجواب منها) (٢) .

(وحينما سمع خسرو أنباء عشق فرهاد ، أكلت الغيرة
قلبه وصار هو وفرهاد كفارسين يتصارعان في ميدان ، أو بلبلين
يصدحان على زهرة جميلة ، يحاول كل منهما أن يكون حبه أكثر
وغناؤه أعذب) (٣) .

ولما أيقن خسرو أن فرهاد قارب انجياز عمله الخارق
قلبشر ، اجمع ووزراؤه ليجد مخرجا من هذا المأزق ، وبناء على
مشورتهم أرسل إلى فرهاد عجوزا شمطاء بنبا كاذب فأخبرته ان
شيرين قد ماتت ، ولما سمع العاشق الولهان هذا استسلم
للحزن ولم يحاول مجرد التأكد منه ، ولم يجد لحياته سببا
بعد قضاء حبيبته وأخذ يناجي نفسه (سألتقى بشيرين بعد
العدم وسأسرع بخطوة واحدة نحو العدم) (٤) ثم ألقى بنفسه
من حلق ولقى مصرعه عند سفح الجبل .

ولما سمعت شيرين بذلك أخذت تبكي فرهاد وأمرت بأن

(١) المرجع السابق ص ٢٥٩

(٢) ، (٣) المرجع السابق ص ٢٦٠

(٣) المرجع السابق ص ٢٦٠ .

تقام له مقبرة على المكان الذى مات فيه لتكون كعبة للعشاق
على مر الأيام .
الى هنا ينتهى شطر القصة التى تظهر فيها شخصية فرهاد
ثم تختفى .

وتمضى الأحداث بعد ذلك فيقع بين شيرين وخسرو خصام
بسبب انتحار فرهاد ثم يسعى شابور فى اصلاح ذات بينهم
فيوفق بعد لآى ، ثم تموت مريم زوج خسرو فيطلب يد شيرين
فتتدخل وتفرض فى الدلال ثم يرغب عنها فتربغ اليه وهكذا الى
أن يتزوجا وينعما بحياتهما . وهنا يظهر رجل ثالث فى حياة
شيرين وهو « شيرويه » بن خسرو الذى يفرم بها فيقتل أباه
ويحاول أن يفوز بها فتتظاهر بالقبول حتى تنتظر مراسيم الدفن
وتدخل قبر خسرو وتنتحر بالسكين طاعنة نفسها بنفس الطريقة
التي قتل بها زوجها ثم تضمه اليها واضعة شفتيها على شفتيه
وهى تصيح بأعلى صوتها (ان الروح قد اتلفت مع الروح ، وان
الجسد قد اتحد مع الجسد ، فنجا الجسم من ألم الفراق
ونجت الروح من قسوة الزمان) (١) .

هكذا تنتهى قصة خسرو وشيرين كما عرضها الشاعر
الفارسي نظامي ونقلها عنه الشاعر العثماني شيخى (٢) وقد نقل
عن شيخى شعراء آخرون نظموا نفس الموضوع كما جرت العادة
فى الأدب الشرقى بأن يتناول الموضوع نفسه أكثر من شاعر
وأديب ، ذكر منهم جب فى تاريخه للشعر العثماني ، الشاعرين

(١) المرجع السابق ص ٢٦٨ .

(٢) لم يتم شيخى المنظومة وأدركه الموت قبل نهايتها الا ان الشاعر جمالى
وهو ابن أخت شيخى أتم نظمها . أنظر كوبرلى زاده محمد قواد - يكي عثمانلى
تاريخ أدبياتى - استانبول ١٣٣٢ ، ص ١٥٧

جليلى وآهى (من شعراء عصر السلطان سليمان القانونى) (١)، ومنهم
أيضا : لامعى (المتوفى حوالى سنة ١٥٣٠ م) . ولكنه تناولها
بطريقة تختلف عن السابقين الذين ما كانوا الا مقلدين لشيخى
ومع أن شخصيات القصة هى نفسها ، الا أن الحوادث مختلفة
كل الاختلاف بحيث تبدو القصة فى مثنوى لامعى المسمى « فرهاد
نامه » مختلفة عنها فى مثنوى نظامى وشيخى .

فمنظومة لامعى تظهر لنا الأسطورة من وجهة نظر تختلف
عن وجهة نظرهما ، فليس البطل الرئيسى هنا هو الملك خسرو
الذى يسعى الى شيرين ، ولكن البطل هو فرهاد الفنان المهدب
السامى الذى يصبح بطلا تدور المنظومة على بطولته وحبه الشقى
لشيرين هو الدافع لكل المغامرات (٢) .

ثم انتقلت هذه القصة الى الأدب الشعبى ، فأنشدها
الشعراء الشعبيون المعروفون عند الترك باسم المداحين «مداحلو»
كذلك اتخذها لآعبو خيال الظل (القره كوز) موضوعا لتمثيلياتهم
الواسعة الانتشار بين طبقات الشعب . وموضوع القصة عندهم
على النحو التالى . .

فرهاد نقاش شاب يقع فى حب شيرين الا أن أمها - الأرملة
الفنية - تأبى زواجهما لفقر فرهاد ، ثم توافق على شرط أن

(١) ذكر مؤرخ الأدب التركى كوبرلى زاده أن هناك ثلاثة آخرين من
الشعراء العثمانيين نظموا قصة خسرو وشيرين وهم : شانى ، ومولانشاه ومحمد
ابن عثمان . المرجع السابق ص ١٥٨

(٢) يرجع المستشرق جب أن الشاعر العثمانى لامعى لم يكن أول من
صور فرهاد فى صورة فنان ويشير الى الشاعر الجغتائى مير على شيرنوائى
(من أهل القرن الخامس عشر) على أنه السابق الى هذا Vol III, P:27
وقد ترجم فون هأمر مثنوى لامعى المعروف باسم «فرهاد نامه» الى الألمانية وطبع
فى شتوتجارت (١٨١٢)

يوفق فرهاد في إيصال المياه من الجبل القريب مستخدماً معولا واحداً . ينجح فرهاد في مهمته هذه بمساعدة القره كوز الذي يعمل حدادا ، وعندما تجد أم شیرين أن فرهاد سوف يحصل على شیرين ويتزوجها ، تكيد له وتبعث إليه ساحرة تنفث في العقد وتشعوذ وتعوذ لتمنع زواجهما . وفي النهاية يقضى على الساحرة التي استعانت بها الأم على فراق الحبيين ويلتقيان (١) .

ولنوجز عرضاً لموضوع المسرحية كما وضعها ناظم حكمت لا يحرم القارئ من متعة قراءتها كما يتيح عقد المقارنة بين صنيع ناظم وأسلافه :

شیرين أميرة جميلة ، طريفة الفراش أعيا داؤها الأطباء فأرسلت أختها الأميرة مهمة حاکمة البلاد في طلب العون ممن يستطيعه ، فيتقدم رجل غامض يشترط عليها أن تبني لشیرين جوسقا ، وأن تضحي بجمال وجهها حتى تظل أختها شیرين على قيد الحياة ، تقبل الأميرة الشرط برغم معارضة وزيرها ومحاولته الانتحار ويتم شفاء شیرين ويتشوه وجه الأميرة مهمة بينما يظل جسدها يانعا جميلا ممثلاً بالحياة متعطشا للحب ، وتأمّر الأميرة ببناء الجوسق في حديقة القصر ، ويأخذ النقاشان بهزاد وابنه فرهاد في نقش جدران الجوسق وسقفه . ويورد ناظم في هذا المشهد جدلاً بين بهزاد وبين أحد الدراويش عن قيمة العمل وضرورته ، وجدلاً بين فرهاد الفنان العبقرى وبين شريف الارستقراطي الذي يهوى النقش ولا يحسنه فيضمّر الحسد لفرهاد . تأتي الأميرة مهمة وشیرين والحاشية لتعاين العمل في الجوسق وقد انصرف جميع العمال الا فرهاد الذي بقي بايعاز

(١) Metin And, A History of theatre and popular entertainment in Turkey, Ankara, 1963-64, p. 52.

من أبيه لى يحظى بثناء الأميرة على نقوشه البديعة ، ويقع سوء التفاهم بين فرهاد والحراس فتتدخل الأميرة وتفتن الى وجود فرهاد . الكل شاخص البصر الى الأرض لا يستطيع النظر الى وجه الأميرة الدميم . عندما تظهر الأميرة مهمة وشيرين الى فرهاد تفتنان به حبا فتعيّنه الأميرة رئيسا لنقاشى القصر . وينصرف الكل ويبقى فرهاد وحيدا بينما تأتى شيرين وتقذفه بتفاحة ، يلتفت اليها فرهاد فيقع حبا في قلبه وهو يحسبها احدى جوارى القصر ، ثم تخبره بأنها هى الأميرة شيرين فيصيح قائلا :
« آه ما أبعدك عنى ... لقد عشقت نجمة الصباح »

يسعى فرهاد الى لقاء شيرين داخل القصر بمعونة من شريفه وأمه مربية الأميرة فى مقابل أن يفشى لشريف بعض أسرار فنه . يلتقى بها فى مخدعها ، ولكنه يشعر بتفاهة قدره فهو لم يضح بأى شىء فى سبيلها ولايستسيغ بحال أن يكون وصوله اليها بهذه السهولة واليسر . يتفقان على الهرب من القصر ، وينفذان خطتهما . تبعث الأميرة بالفرسان فى اثرهما ويلقى القبض عليهما . فى هذه الاثناء تضطرب روح الأميرة بين شفقتها كأخت حنون ضحت بجمالها وهو أعز ما تملك وبين سطوتها كحاكمة أحست بأنها فقدت جمالها فى سبيل أختها التى اختطفت الرجل الذى أحبته وتتنازعا باستمرار روح الايثار والرغبة فى الاثرة ، فورة الجسد الرخص الجميل وقبح الوجه الدميم ، ويؤتى اليها بفرهاد وشيرين ، فتعفو عنهما وتشتراط عليه أن يشق فى الجبل قناة لاىصال مياه نبع جبل الحديد العذبة الى المدينة التى يتساقط أهلها هالكين من شرب مياهها الفاسدة ، وهنا يحق لنا أن نعاود بعض مناقشات المشاهد السابقة ، ذلك ان الرجل الغامض حين مثل بين يدي الأميرة طلب كوبا من الماء فأحضره له ، وهو لا يفصح افصاحا مباشرا عن شرطه الثالث لشفاء شيرين فيتصور البعض انه يطلب

ايصال مياه النبع العذبة الى المدينة غير انه ينفى ذلك قائلا :
شرطى الثالث ليس اىصال المياه الى المدينة ، فانا أعرف أن
محاولات كثيرة بذلت حتى تصل المياه الى المدينة عبر جبل
الحديد .

يقبل فرهاد شرط الأميرة وهو يعلم انه عمل شاق مضم
يستغرق عشرات السنين أو عمره بتمامه وهو واثق من حبه
لشيرين واخلاصها له . يداوم على العمل عشر سنوات ، ينسى
الناس خلالها انه انما ينقب الصخر ليفوز بشيرين ، ويمجدونه
لانه سيملدهم في نهاية الأمر بالماء العذب .

تأتيه شیرين من فراق تطاول عشرة أعوام وهى تحمل له
شرطا جديدا من الأميرة مهمة وهو أن يتخلى عن عمله هذا ويعود
للقصر ليقترب بشيرين . يتنازعه حبه لشيرين وحبه لعمله وإيمانه
بالناس وإيمان الناس بعمله العظيم ، يطلب اليها البقاء بجواره
ويرفض العودة . تنصرف شیرين كاسفة البال بينما يظل فرهاد
يضرب الصخر بمعوله ومن حوله جموع الناس تقول له :

« اضرب يا فرهاد اضرب ، واسرعى يا مياه جبل الحديد
أسرعى واملئى آئيتنا املئى .. اضرب يا معول فرهاد ..
أضرب .. » .

الى أى مدى أفاد ناظم من ذلك التراث الأدبى الكلاسيكى
والشعبى فى عمله المسرحى ، هذا نتصدى لذكره . أولا جوهر
القصة عند ناظم قد تبدل تبديلا كبيرا فهى ليست قصة الملك
خسرو الذى أحب شیرين الجميلة ، والصد والوصال الذى كان
بينهما ، وهى ليست قصة لقاء شیرين بفرهاد وطلبها منه أن يشق
لها قناة فى الجبل تجلب عبرها اللبن الطازج كل صباح ، ثم غيرة
خسرو واخباره فرهاد بموت شیرين وانتحار فرهاد ثم زواج
خسرو بشيرين .

وانما هي قصة الأميرة مهمنة التي ضحت بأثمن ما تملك امرأة وهو جمالها في سبيل اختها شيرين ، وتنازعهما الصامت على حب فرهاد الفنان الوسيم ، وكلفه بحب شيرين ثم فراره معها ورضاءه بالعمل في شق قناة المياه في الجبل ، وتضحيته هو الآخر بحب شيرين في سبيل جموع الناس وخيرهم .

ثانيا - الشخصيات ، أسقط ناظم من الأسطورة القديمة شخصيات رئيسية كخسرو الملك ونديمه شابور ، ولعله في هذا أقرب تأثرا بالصيغة الشعبية للقصة ، ثم ابتكر شخصية (مهمنة بانو) أي الأميرة مهمنة ولا وجود لها في الصيغة الكلاسيكية ولا الشعبية ، ولكننا نجد في الصيغة الكلاسيكية شخصية (مهين بانو) عمة (شيرين) وهي كما تبدو عند القدماء تقوم بدور الحاكمة كما هي الحال عند ناظم وتقدم النصح لشيرين عند القدماء ، ولكنها تهب لها الحياة وتفتديها عند ناظم ، تضحي في سبيلها بجمال وجهها الذي يصبح دميما مشوها ويظل جسدها متعطشا للحب والحياة . . شخصية (مهين بانو) عابرة ثانوية ، أما (مهمنة بانو) عند ناظم حكمت وتمثل أزمة الانسان الذي يضحي في سبيل أخيه الانسان بأثمن ما يملك من مقومات الحياة، ثم يساوره الشك في قيمة عمله وفي عرفان الآخرين إشاره وتضحيته العظيمة وهل كانت شيرين تضحي بما ضحت به هي لو كانت هي المضطرة الى التضحية ؟ هذا السؤال يقلقها ولا تلقى له جوابا عند اختها ، ثم ها هي ذي تحب نفس الرجل الذي أحبته اختها الصغرى الجميلة شيرين ولكنها تكتنم هواها على حين صرحت به شيرين وفازت بالرجل ، وتثور غيرة الأميرة الحاكمة والأخت الكبرى . هذا الصراع بين البشر والانانية ، بين عطف الأخت وسطوة الحاكمة ، بين شهوة الحب ورفق الأخوة ، كل هذا تموج به تلك النفس الحيرى .

« جسدى مازال فى العشرين من عمره .. ساقاى ..
بطنى .. ثدياى .. ذراعاى .. عنقى .. مضمماى مازالا
كحمام أبيض وليد .. تستطيع أن تمسكها بيدك السمراء الكبيرة ..
وتستطيع أن تربت عليها وتكسرهما .. يا فرهاد .. فرهاد ..
الهى كم أحبه .. لا لكى يمسكنى من معصمى أو ليضغط برأسه
على صدرى فقط .. ليس لجسدى الراغب ، الناطق بالتهور
فحسب .. وانما لقلبى ولعقلى ولشوقى .. لأسمع صوته ..
ولأرى وجهه .. الهى كم أحبه .. وبالأخص الآن .. وبالأخص
الآن .. لم يعد لى أى أمل .. قد يكون هذا لعدم وجود أى
أمل .. ما أقل حيلتى .. ان قلبى كجرح يقيح .. كيف أتجمل
مثل هذا العذاب .. كم اغار .. سأموت .. اقتلونى ككلبة
هائجة .. اقتلونى والا قتلتهما .. شيرين .. اختى الوحيدة ..
سأقتلك .. فرهاد يا حبيبى .. فرهاد أنت كل شئ عندى ..
سأسفك دمك .. أيها الناس رحماكم بى .. الهى .. ماذا يخطر
على بالى .. وفيم أفكر ؟

« بداخلى ثعبان ، قد استدار ينام فى مكان بعيد
داخل قلبى .. لا انه لا ينام .. لقد رفع رأسه الى الهواء يتسمع
اننى لست ملاكا .. وخاصة بهذا الوجه القبيح لست ملاكا ..
هل تفهم ؟ لا لست .. قلبى يحترق .. يتألم .. هل تفهم ..
هل تفهم يا وزيرى ؟ »

شخصية (مهمنة بانو) المبتكرة هى فى توترها من أعظم
ما صور ناظم بأسلوبه النثرى الرفيع فى هذه المسرحية ، ولعلها
أكثر الشخصيات تكاملا واستقلالا فى التكوين الفنى .

الشخصية التالية يعد (مهين بانو) هى (شيرين) محور
القصة قديمها وحديثها ونحن نجد اختلافا بينا بين الشنعراء

القدامى وبين ناظم في تصوير هذه الشخصية فهي عند الفردوسى من الشخصيات الثانوية (١) ، وقد كرس الفردوسى جل منظومته لرسم صورة خسرو الملك الساسانى العظيم الذى يتمثل فيه مجد ايران الفايبر وهذا انعكاس العصر على أدب الفردوسى المشهور بتعصبه لايرانيته والذى عاش في عهد السلطان محمود الغزنوى فاتح الهند وموطد نفوذ الاسلام . وشيرين عنده شخصية أنانية تدفعها أنانيتها الى قتل منافستها (مريم) حتى لا تشاركها حب . (خسرو) .

وشيرين عند نظامى شخصية رئيسية ، هي فتاة عفيفة تضرب أروع الأمثلة في الوفاء والاخلاص للحب ، يذهب بها الاخلاص والوفاء الى قتل النفس حتى لا ينالها أحد بعد فقد صاحبها وحبيبها ، وهي عند نظامى أقرب ما تكون الى شخصية المحبوب الرومانسية وان لم تخل من تلميحات صوفية ، فلم يكن التصوف قد سيطر سيطرته الكاملة على الأدب في عصره (٢) أما عند الشاعر العثمانى (شيخى) فهي شخصية رئيسية أيضا ورمز للحب الصوفى الذى لون الأدب الشرقى الاسلامى كله خاصة المثنويات في ذلك العصر والعصور التالية له .

« حينما وصلت ذات القدر اللجبنى السمهرى الى جبل بيستون ،

أحالت ذلك الجبل الصخرى الى جنة ريحان

ولما انعكست الشمس الوضاعة على خدها ، صار الحجر ياقوتا وتحول الجبل الى مسجد .

(١) د. عبد النعيم حسنين ، نظامى الكنجوى ، ص ٢٧١ - ٢٧٦ .

(٢) المرجع السابق ص ٧١/٧٠ .

ومن ضيائها أنشق الصخر الصلد ومن نورها اندك الجبل (١)
وفي التو فنى فرهاد ذاهلا ، وخر ساجدا ، وظل حيران
ثملا .

احضرت ذات اللسان الحلو ، الحلوة الصافية معها زجاجة
من ماء الورد ،

وقدمتها الى الولهان الجائش : هيا اسعد واشربها على
ذكرى ،

وبهذه النشوة يسبح للروح وقت سعيد فيها اسمعنا من
قصيدك البهيج .

فلما أمسك بالكأس وشربها أدركت روحه الخلود في نصف
ساعة .

أي شراب ساقيه مثل شيرين ، ولا يدرك واشفه الخلود
المقيم (٢) .

في هذه المقطوعة الكثير من الاشارات الى ارتشاف الشراب
الذي يمنح النفس الخلود ، والى ظهور الحبيب وأنشقاق
الاخدود في الصخر واندك الجبل عند التجلى . أما شيرين
عند ناظم فهي لا شك شخصية أساسية وان لم تكن متنوعة
الجوانب ثرية النفس كما هو الحال عند أختها الكبيرة «مهمنة»
فهي فتاة حسناء تفتن بفرهاد من أول نظرة ثم تسعى اليه وتفر
معه هاربة وتنتظر اعواما طويلا ، وتسعى اليه ثانية ثم تدعه وحيدا
وتتقل راجعة الى قصرها وتنتظر قدرها وفاء وصبرا .

(١) اشارة الى قوله تعالى : « فلما تجلى ربه للجبل جعله دكا ، وخر
موسى صعقا » . (٧ : ١٤٣) .

(٢) النص العثماني موجود في كتاب
Agâh Sirri Levend, Edebiyat Tarihi, Dersleri, Tanzimata Kadar, 7nci
basim, Istanbul, 1943, Sa : 99-100.

.. لن ترانى ثانية أعواما طويلا .. ستنداح الخطوط التى
فى جبينى الى أطراف عيني وشفتي .. سوف أظعن فى السن ..
آنذاك ، عندما تسيل المياه الى المدينة ونتلاقى هل ستنظر الى
وجهى دون أن تتألم ..

.. لقد أظهر كل واحد نفسه فى هذه القصة فى صورة ما ..
وكان لى الانتظار .. سأعرف كيف انتظر كزوجة سجين ، كأم
جندى .. كن بخير يا حبيبى .. لا تأت .. ابق حيث أنت ..

شيرين هنا أميرة عاشقة تفتن بفرهاد الوسيم ولعل ناظم
فى تصويره لهذه العلاقة قد أفاد من قصة « يوسف وزليخا »
فنحن نلمح فى حبها له تجردا صوفيا فى عدة مواضع ومن ذلك
حوارها مع أختها الأميرة مهمنة :

مهمنة : ماذا كان مصيرك ؟ هل فكرت فى ذلك ؟

شيرين : لا لم أفكر ..

مهمنة : اننى لا أقول هل فكرتما ؟ انما أقول هل فكرت ؟

شيرين : أقول اننا لم نفكر .. أنا لم أعد أفكر وانما أنا
وفرهاد .. نفكر أولا نفكر .. اننى لم أعد أتنفس وانما أنا
وفرهاد .. اننا نتنفس معا أنا لم أعد ..

مهمنة : لقد أصبحت انسانا آخر .. شيرين أخرى لقد
تغيرت كل هذا التغير .. انك ..

شيرين : اننى غير موجودة يا أختى.

مهمنة : وانتما أيضا غير موجودين.

شيرين : نعم هو الموجود وحده ..

أما شخصية فرهاد البطل ، فلا وجود لها عند الفردوسي
(١٠٢٥ م) والمرجح أن أول من ابتكرها هو نظامي (١٢٠٣ م)
ثم أخذت هذه الشخصية تتطور من شاعر إلى آخر حتى نجدها
تستأثر بالبطولة عند الشاعر التركي «لامعي» (١٥٣١م) . فرهاد
عند نظامي بطل متهدج العاطفة يشق الجبال ليظفر بقلب حبيبته
ولا يجد معنى للحياة إلا مع الحبيب ، وهو يقتل نفسه وفاء
واخلاصا حين ينعى إليه منافسه خسرو شيرين زورا وبهتانا :
« فلما سمع فرهاد هذا الخبر ، سقط من فوق الجبل
كقطعة من الحجر .

وزفر زفرة حزينة من كبده كما لو أصابت كبده حربة ذات
رأسين فمزقته ..

فقال في لوعة : يا أسفا على المشاق التي تحملتها ، وقدمت
لأدون أن أظفر بالراحة ..

ويا حسرتا على مجهودي الضائع ، وأملى الخائب ..

فما النتيجة التي حصلت عليها من شق الصخور .. ؟
.. ولم يتيسر مطلبى وازدادت مشقتي وكنت جهولا أطمع في
اليواقيت ، فلم أظفر بها ولم أحب إلا الحجارة التافهة ..

واشبتعتبت نيران الدمار في بيدي ثم أغرقني البلاء في
طوفانه ..

وخلت الدنيا من الشمس والقمر ، وخلت الخمائل من الزهر
والشجر ..

وانطفأ المصباح المضيء فلم تغب عني (شيرين) بل غابت
عني الشمس المشرقة ..

وهذا هو الفلك الغادر لا يشفق على مظلوم، ولا يرعى
برحمته محروم ..

فيما أسفا على هذا الكوكب الذي أصابه الخسوف فجأة ..
ولقد بكت جميع الكائنات على قلبي المحزون ، لأن ماء حياتي
قد غاض في الظلام ..

ولأى سبب يقع الفراق بيني وبين حبيبتي .. ؟ ولماذا
أبقى في هذه الدنيا وقد ذهبت عنها شيرين ..

ولو قسم لي البقاء بغير (شيرين) لانخلعت عظامي من
جسدي ..

مئات من الحملان تمر أمام الذئب الجائع ولكنه لا يخطفه
الا حمل الفقير المسكين ..

وقد وقعت شجرة السرو الطويلة .. فحق لي أن أهيل
التراب على هامتي ..

وانتشرت أوراق الورد الباسمة .. فحق للبستان أن يصبح
سجنا لي ..

وطارت طيور الربيع البهيجة ، فلماذا لا أنوح في لوحة
كالسحب الراحلة ..

وانطفأ السراج اللامع فلماذا لا يستحيل نهاري الشمس
الى ليل دامس ..

وخمدت أنفاسي لحسرتي وكربي .. واصفرت «شمسي»
لغياب « قمرى » وموضع حبي .

سألتحق بشيرين في طيات العدم وسأهرع اليها في قفزة
واحدة .

ثم صلى على شيرين وترحم على عشقها ، وقبل الأرض على
ذكرها ثم اسلم روحه الى بارئها (١) .

أما عند الشاعر العثماني « شيخى » فنجد شخصية
فرهاد كرمز للعاشق الصوفي الموله ، مناجاته للحبيب تضرع
وتبتل ، ورجاؤه منه ابتهاج وخشوع ، ترنم للواحد الأوحده :

« الهى ، يا لها من رفيقة للروح ، تلك التى تتألق فى العالمين .
ما أكثر من يقف على بابها من السلاطين ، سلطان القمر
نفسه عاجز مسكين .

الأقمار كلها دون ضيائها ، والشمس التى تنير الدنيا
نجم صغير .

أى فخر لذرى الأفلاك وهى تجثو عند ثرى أقدامها .
أية كأس تلك التى تمدها ، وكل قطرة فى جرعاتها عين
الخلود .

كل ذرة من ترابها جوهرة ، وكحل فى عين مائة شمس .
رايت بعين الروح فى تلك الكأس من هو مرآة العالمين
وما من ديار فى هذه الديار ، وان كان هناك فليس غير
الحبيب » (٢)

وعند لامعى يتحول فرهاد الى فارس نبيل يخوض غمار
المعارك ليظفر بقلب حبيبته شيرين وأغلب أشعاره تدور حول
تلك البطولات وتصف حبه الشمس .

(١) أ.ج. براون - تاريخ الأدب فى إيران - ترجمة المرحوم د . إبراهيم
الشواربى س ٥١٣ - ٥١٥

(٢) النص العثماني منشور فى كتاب آكاه سرى السابق ، ص ١٠٠/١٠١

أما ناظم حكمت فقد صور فرهاد في صورة فنان رقيق هو ابن لبهزاد (١) - الفنان الفارسي العظيم - متوفر على عمله وفنه وقد تبخ فيه حتى تفوق على أبيه بهزاد ؟ - فرهاد في القصص الكلاسيكي يضحى في سبيل الحب ويرضى أن يشبق الصخر لتشرب شيرين اللبن طازجا . كل صباح ، أما هو عند ناظم فهو ينحت الجبل لتصل مياه النبع إلى المدينة التي يتهاوى أهلها كالذباب من شرب مائها الفاسد . في الأولى يصنع ذلك ليظفر بشيرين وهنأ أيضا كذلك ، ولكنه عند القدماء يلقي حتفه . وعند ناظم يحدث تغير كبير هو أهم تغير في القصة كلها . ان فرهاد يأخذ في شق القناة في الجبل تحقيقا لشرط الأميرة مهمنة ليتزوج شيرين وهو حين يقل هذا لا يعبا بالفاية من العمل ولا فائدته للناس :

— أنك أنت أيضا لا تكترث بالناس الذين يكون موتاهم ..
 أنك الآن لا تفكر في شيء غير شيرين .. سوف نعطيك شيرين
 يا استاذ فرهاد . هل أنت مستعد لأخذها ؟ ماذا ستقدم ؟ هل
 تستطيع أن تنقب جبل الحديد ؟ وتوصل ماءه إلى المدينة ؟ انا
 لا أقول هذا لأن ما يسيل من عيون المياه فيها صديد وليس ماء ،
 فليس يهمني أخرج ماء أم صيدا . هل تستطيع أن تنقب جبل
 الحديد لتملك شيرين ، هذا هو شرطي . هل تقبل شرطنا ؟

يعكف فرهاد على هذا العمل عشرة أعوام وينجز جزءا منه
 ويشق خبزه بين الناس وينمى الناس أنه إنما يشق الصخر ليفوز
 بشيرين ، ولا يذكرون إلا أنه سوف يوصل المياه العذبة إلى المدينة
 ويدفع عنهم شرور المياه الفاسدة ، ويزداد حب الجماهير له حتى
 يصبح بطلا في نظرهم . ويمتزج حب الجماهير لفرهاد في قلبه بحبه
 لشيرين .

(١) ابتكر ناظم هذه العلاقة للفنان الفارسي العظيم كمال الدين بهزاد ليؤكد الشخصية الفنية لفرهاد .

لشيرين ويريو هذا الحب في قلبه حتى يفوق حبه لشيرين فهو في آخر الأمر يضحي بحبه لشيرين في سبيل حبه للجماهير ويؤثر أن يعمل عشر سنوات آخر أو أكثر في الكهف ناحتا الصخر الصلد على أن يمضي مع شيرين الى قصرها ..

ـ هل نستطيع أن نعد معا ونحن جالسان في جوسهقك نرشف ماء غين جبل الحديد في قوارير من فضة بينما يتساقط الناس كالذباب ويموتون ؟ يجب أن تتدفق هذه المياه الى المدينة من السبل الرخامية وسوف تتدفق .. بقيت صخرة واحدة .. ولسوف أنقبتها ..

ويستمر فرهاد في العمل بين صيحات الجماهير المتعطشة للمياه النقية المؤمنة بالبطل وهي تقول له : اضرب يا فرهاد ، اضرب ؛

ثمة شخصيات أساسية أخرى في المسرحية ، منها شخصية الوزير والرجل الفامض الذي يسميه ناظم «القادم» هذا «القادم» يمثل قدرا خفيا يلمع في أفق المسرحية لحظات كالشهاب الشاقب ثم لا يلبث أن يختفى لكنه لا يخمد بل تظل كلماته مدوية في الأذان حتى آخر المسرحية ، ولسحره وغموضه سيطرة على الأحداث التي تتوالى لتحقيق غرضا خفيا لم يذكره أو شرطا رابعا لم يطلبه الى الأميرة حين اشترط عليها ثلاثة شروط لشفاء اختها شيرين . هي شخصية أراد ناظم أن يحيطها بالغموض والابهام فلم تظهر إلا كالقدر الذي يجري الأحداث على نسق عجيب لا يعرف منتهاه من مبدئه ولا نتيجته من مقدمته .

أما شخصية الوزير فمن الشخصيات التي أحسن ناظم تصويرها وهو يمثل النفس البشرية في ضعفها وعجزها عن مجابهة القبح والفساد في الكون ، هو رجل منهزم الذات يحاول الانتحار حين يعجز عن مقاومة التغيير الذي لا يصادف هوى في نفسه .

ولا يجرؤ على منعه فيظل يضر له الحقد حتى النهاية ، نهايته هو بالطبع .

وقبل أن نصل بهذه المقارنة الى نهايتها لابد أن نبدي ملاحظة هامة حول العلاقة بين فرهاد وشيرين فقد عكس ناظم تلك العلاقة بمعنى أنها في المنظومات القديمة وفي الصيغة الشعبية تكاد تكون من طرف واحد . وهي أشبه بعلاقة المجنون بليلاه فرهاد يهيم حبا بشيرين من أول نظرة حيث يفقد وعيه ويذهل عن الوجود ، ولكننا لا نستطيع أن نتبين في جلاء بين شعور شيرين نحوه في أية منظومة من المنظومات القديمة . شعورها نحوه لا نتبين منه الا الدلال والشفقة في أحسن الاحوال حينما ذهبت لتسرى عنه وهو ينحت الصخر في جبل بيستون ، وعلى النقيض من هذا في مسرحية ناظم نراه أكثر تأثرا بقصة يوسف وزليخا حيث تبدأ زليخا تراود يوسف (١) ، فشيرين وأختها مهمنة هما اللتان تقعان في أسر هواه وتشغفان به حبا بينما هو مطرق لا يجرؤ على الشخصوص ببصره اليهما ولم ير الا حذاءيهما ، ولم يقع الهوى في قلبه وقلب شيرين الا عندما تقدمت اليه ورمته بتفاحة في حديقة القصر حيث كان يقف أمام جوسقها الذي أبدع في نقشه .

وعلاقة الحب بين فرهاد وشيرين عند ناظم ليست ذات طابع واحد كما هي الحال عند أسلافه من شعراء الترك والفرس وانما هي علاقة حيوية متعددة الجوانب ، فيها تلك البداهة العفوية في منشئها ، فيها أباء الحبيب الذي لا يرضى أن يظفر بحبيبه دون أي عناء :

— الوصول اليك هو الوصول الى الدنيا ، رؤيتي لوجهك ،

(١) د . أمين عبد المجيد بدوي ، القصة في الأدب الفارسي ، دار المعارف

١٩٦٤ ، ص ٢٣٥ - ٢٤٥ .

وسماعى لصوتك ، لمسى لك كل هذا يعنى عندى اننى أرى وجه
الدنيا وأسمع صوتها وأمسها بىدى .. ولكن شريف والمربية
والسلم السرى ، .. لا أستطيع أن أنسى اننى لم اضع فى سبيلك
بشئ ، لم اضع بحريتى ولا بنفسى ، لا أستطيع أن أنسى الظلام
والسهولة الخبيثة ، تصورى يا شيرين أنه لم يطلب أى شئ
للوصول اليك .

وفيهما أيضا ذلك الحب المتوتر حب الفنان المنطلق الذى
لا يتسع فنه لحبه ولا يرضى من فنه ان يقصر عن شأو غرامه :

— منذ ذلك اليوم .. أمسك بالريشة فى يدى وأرسم زنبقة
ثم أنظر اليها فأجدها غير جذيرة بك فأمحوها . يجب أن اضع
كل الدنيا داخل زنبقة واحدة ، الدنيا كلها ، بكل أضوائها ، بكل
ألوانها وأفراحها وأحزانها وأقدارها وآمالها ، أى اننى يجب أن
أضعك أنت داخل الزنبقة .. واذا لم أستطع أن اضعك داخل
الزنبقة فيأضيعة فن النقش .

وهو حب حسى أيضا :

— انك لى كلية (يحتضن شيرين) وسوف أشعر بك هكذا
دائما فى صدرى قريبة هكذا ، مبهجة هكذا ، حية هكذا ، لى
هكذا .

والحب عند ناظم لا ينحصر فى شخص حبيبه فقط بل
تتسع دائرته حتى تشمل لغته التركية التى يتغنى بها .. فهو فى
تشبيب فرهاد بشيرين يقول :

— شيرين انك عن قرب وعن بعد وفى كل زمان ومكان جميلة
كاللغة التركية الجميلة التى تتكلمينها .

وفيه أيضا صور من الحب الصوفي ، فنحن نلمح الصورة التالية وكأننا ننظر الى مخطوط شرقي قديم مموه بالذهب مطعم باللازورد مزدان بالمنمنمات (المنياتور) وقد علت وجه الحبيب غلالة بيضاء من الانوار العلوية والاشراقات الصوفية وهو يحلق في مقامات العروج وكأنها في مثنوى قديم كتبت على هامشه بخط مائل أبيات صوفية تصف حال الحبيب ومقامه عند ما يبلغ به العشق حالة الفناء والذوبان في الكل المطلق وحيث يصبح حبيبه أقرب اليه من حبل الوريد :

يقول فرهاد وهو يخاطب كوكب الزهرة :

— لا لم أنسها ولكنه شيء آخر .. لا صلة له بالنسيان أو عدم النسيان . كيف كان شكل عينها وحاجبها وانفها .. لا أعرف .. اننى أجهد ذاكرتى .. لا أستطيع لا أعرف . ان وجهها في ذاكرتى ضوء أبيض .. كضيائك .. بعيد .. أبيض لا ليس مثله فحسب .. هل تفهم ليس كالخيال ولا حتى كالرؤيا .. انه شيء دافئ حيوى لدرجة لا تحتل ، متموج ، أقرب الى من جسدى ، ثم انه في كل مكان ، فيك في شجرة الدلب ، على المعول ، في صوت الرياح في وجوه القادمين الى هنا لرؤيتى .



هذه هي المسرحية كما كتبها ناظم وهذه هي شخصياتها كما صورها على اختلاف كبير بينه وبين الكلاسيكيين القدماء ورواة الشعر الشعبي ، مع هذا فاننا نستطيع القول بأن ناظم قد تمثل هذا التراث العظيم وأفاد منه في اختيار موضوع المسرحية وشخصياتها ، كما أفاد من ذلك التراث في رسم بعض مشاهد المسرحية مثل المشهد الاخير الذى يخاطب فيه فرهاد الحيوانات والجبل والينبوع ، فنحن نجد ذلك عند المجنون حين يضرب في

الأرض هائما يناجى الحمام والجبل والينبوع وعند ليلى التى
تناجى المصباح والفراشة والسحاب والناقة (١) .

وقد عرض مادته هذه فى صورة درامية جديدة وتناولها
بشكل مبتكر وضمنها قيما انسانية خالدة كالتضحية والعمل
الجاد من أجل الآخرين .

وناظم حكمت يؤمن بأن الدراما ليست مجرد عمل فنى بحث
يتناول فيه عالمه وأحاسيسه الخاصة . ومؤلفه المسرحى هذا لم
يتحول الى عمل تعليمى كما هى الحال فى بعض مؤلفاته الدرامية
الأخرى . فقد نجح فى تصوير شخصياته المتميزة وأقام بينها
وحدة عضوية واتزاناً متناسقاً وعرض موضوعه فى تسلسل متطور
سار به فى طريق التكامل حتى النهاية . كما أن ثمة شيئاً هاماً
جديراً بالاشارة هو ذلك الحوار الشعاعى الجميل غير المفتعل
الذى كتب به المسرحية ، وهذه الشعاعية الأصيلة فى ناظم لانشعر
بأنها مقحمة على النص فى أى موضوع منه ، بل على النقيض من
ذلك تزيدنا متعة وشفافاً به .

استطاع ناظم اذن فى هذه المسرحية التى تعد بجدارة أهم
أعماله المسرحية أن يتجنب مزالق كثيرة وقع فيها فى مسرحياته
السابقة وأن يقدم عملاً فنياً جميلاً مستمداً من تراث الشرق الفنى
المتنوع ، وأن يضمه إيماناً عظيماً راسخاً بقيمة الإنسان وتضحيته
وفدائه وإشاره الآخرين على مطلبه الفردى ، فى روح شرقية مشرقة
وقالب مسرحى متقن .

(١) د. حسين مجيب المصرى . فى الادب الاسلامى ، فضولى ، القاهرة

١٩٦٧ ص ٤٨٠ ، ٤٩٩ .

حكاية حب
فرهاد وشيرين

مسرعية من ثلاثة فصول
ترجمها عن التركية :
أكمل الدين إحسان

FERHAT İLE SIRİN
BİR ASK MASALI

Nazim Hikmet

السُخصيات

، حسب ظهورها على المسرح -

- | | |
|------------------------|--------------------------|
| - الأُميرة مهمنة | - رجل قصير |
| - الأُميرة مهمنه | - رجل طويل |
| - الوزير | - الفتاة الأولى |
| - رئيس الأطباء | - الفتاة الثانية |
| - المنجم | - شجرة الحور |
| - المربية | - المعول |
| - سرويناز | - جبل الحديد |
| - القادم | - كوكب الزهرة |
| - شيرين | - الظلام الآخذ في الزوال |
| - رئيس العمال | - الوعول - الأطباء |
| - الدرويش | - الكورس (الجوقة) |
| - بهزاد | - البلبيل |
| - شريف | - الرمانة الضاحكة |
| - عامل الطلاء | - السفرجل الباكي |
| - فرهاد | - البغدادى |
| - حامل المشعل | - الناس |
| - رفيق حامل المشعل | - الشمس |
| - السمرقندى | - الماء |
| - زوج المرأة ذات الطفل | - الصخرة السوداء |
| - المرأة ذات الطفل | |

الفصل الأول



مقدمة

(يعلو صوت المنادى بعيدا ثم يدخل أمام الستارة
المنسدلة من اليمين)

المنادى

: يا أهل أرذن ، اسمعوا وبلغوا من لم يسمع .
هأنذا أقرأ أمر الحاكمة . . هأنذا أقرأ أمر
الحاكمة .

ها أنذا أقرأ أمر الحاكمة يا أهل أرذن .

(يأتى المنادى الى منتصف المسرح تماما ، أى عند
النقطة التى تتلاقى عندها الستائر . يقف ثم
يرفع المرسوم الذى بيده الى رأسه ثلاث مرات
ويبدأ فى القراءة)

المنادى

: يا أهل أرذن . . خطابنا موجه اليكم من صبيكم
فى السابعة الى شيخكم فى السبعين . . .
نحن الأميرة مهمنة بنت الشاه سليم حاكمة هذه
الديار ، نحن الذين نزن العدل بميزان الجواهر
وليس بميزان الخطب، نحن الذين كنا فى الشجاعة
كشجعان العرب ، وصرعنا أشهر الأبطال ، حين
هاجمت جيوش العدو بلادنا . . وان كنا أرق من
غصن الصفصاف ، وشعرنا الذهبى لمس كعوبنا
يا أهل أرذن ، خطابنا اليكم جميعا . اختبى

مريضة طريحة الفراش منذ أربعين يوما ..
وسأمنح من يجد الدواء لدائها أربعين بلدا ، وله
من خزائني أحمال أربعين جملا .. يا أهل أرذن
خطابي اليكم جميعا ، من صبيكم فى السابعة الى
شيخكم فى السبعين .. أختى مريضة طريحة
الفراش منذ أربعين يوما .

(يقبل المنادى « المرسوم » ثلاث مرات أخرى
ويرفعه الى رأسه ثم يمضى) .

المنادى : يا أهل أرذن اسمعوا وبلغوا من لم يسمع .
هأنذا أقرأ أمر الحاكمة .. هأنذا أقرأ أمر
الحاكمة ...

(يخرج المنادى من اليسار)

يفتح الستار

(المشهد الأول)

(فى قصر الأميرة مهمنة وفى الغرفة التى ترقد فيها شيرين المريضة • الوقت ليل • المصاييح مضاءة)

يقف الوزير ورئيس الأطباء بجوار الباب •
« المنجم » أمام النافذة العريضة ، يرنو خلال
المنظار الى النجوم •

ترقد « شيرين » على الأريكة دون حراك ، تجلس
أختها الكبرى « الأميرة مهمنة » عند رأسها •
الأميرة مهمنة تبكى فى صمت واضعة جبينها بين
يديها ، عند قدميها تجلس « المربية » راکعة وهى
تميل ذات اليمين وذات الشمال •

تقف « سرويناز » عند الطرف الآخر للأريكة
تمسك بمروحة كبيرة تحرك بها الهواء •
يتناهى من الخارج صوت المنادى •

صوت المنادى : يا أهل أرذن ، خطابنا اليكم ، من صبيكم فى
السابعة الى شيخكم فى السبعين ، نحن الاميرة
مهمنة بنت الشاه سليم حاکمة هذه الديار •

(يخفت صوت المنادى وينقطع)

الأميرة مهمنة : (ترفع رأسها وتتلفت حولها كمن يطلب العون)
: ياوزيرى

الوزير : مولاتى

الأميرة مهمنة : يا رئيس الأطباء

رئيس الأطباء : أمرك يا أميرتى

الأميرة مهمنة : أيها المنجم

المنجم : لبيك

الأميرة مهمنة : أيتها المربية

المربية : مربيته فداء لك يا فلذة كبدى . هأنذا عند
قدميك .

(تعود الأميرة مهمنة الى سابق حالها . يسمع
فى هذه المرة نحيب خافت كما يسمع صوت
المنادى ثانية من مكان قصى)

صوت المنادى : يا أهل أرذن ، أختى مريضة طريحة الفراش منذ
أربعين يوما .

(وينقطع صوت المنادى)

المنجم : (يحدث نفسه) انها لا تعرف أن النجوم لا تكثر
لأختها سواء أماتت أم لم تمت .

الوزير : (يحدث نفسه) ما أجملها امرأة .. يا حسنيتها
حتى وهى تبكى .. يا الهى ؟

سرويناز : (تحدث نفسها) لقد كلت ذراعى من هز
المروحة .

رئيس الأطباء : (يحدث نفسه) آه يا أميرتى ، انك الآن تبكين

مر البكاء كما تبكى زوجى فى الدار ، ولكن اذا
ماتت أختك فسوف تغضبين على وتنتقمين منى .

الأميرة مهمنة : (ترفع رأسها ثانية ، وتنظر الى وجهه كل من
حولها ثم تتكلم) يا وزيرى ، يا منجمى ، يارئيس
أطبائى . أما من أمل ؟ أهكذا تمضى أختى شيرين ،
أختى الوحيدة ؟

المربية : لا تحزنى يا ابنتى قبلت قدميك .

الأميرة مهمنة : (ترجع الى ما كانت عليه تحدث نفسها) انهم
لا يجيبون .. انهم يحسنون بذلك صنعا ، اذا
قالوا لا أمل ، فسوف أموت قبل شيرين .. لقد
ذاب الكحل كله وغار فى عينى وكادت أهدابى
تتساقط من البكاء .. لعنة الله على الكحل وعلى
الأهداب .

المنجم : (يحدث نفسه) لو أنشدت رباعية تناسب هذه
الحال .. لو أنشدت مثلا : ان النجوم ..

المربية : (تحدث نفسها) اننى لم ألحظ أن لحية الوزير قد
شابت الا الآن .

المنجم : (يحدث نفسه) لا تصلح كلمة النجوم للبدء فى
الرباعية .. لا تصلح ها .. هكذا تبينت ،
ينبغى أن يكون مطلعها هكذا « ان كنت عبدا
ليس أو سلطانا » .. نعم « ان كنت عبدا ليس
أو سلطانا » ينبغى الآن أن أجد قافية تناسب
كلمة (سلطان)

سرويناز : (تقول لنفسها) تملل هذه المربية يشرنى . لو
أهويت بالمروحة على رأسها ...

الوزير : (يحدث نفسه) لا أمل النظر الى وجهها ، أنفها

تتسع فتحته وهي تبكى .. يا الهى .

الأميرة مهمنة : (وقد شخصت بعينيها الى شيرين . تحدث

نفسها) آه لفسد تحركت الآن ، لو طوقتني

بذراعيها قائلة « أختى الكبيرة » .

رئيس الأطباء : (يحدث نفسه) مهما يكن فانك يا أميرتى تشبهين

أجدادك . ألم يأمر أبوك الشاه سليم قبل وفاته

بخمسة دقائق بقطع رقبة أستاذى ؟

المنجم : (يحدث نفسه) تم الشطر الثانى أيضا ..

الثالث .. « النجوم » ستدخل فى الشطر

الرابع ؟ ماذا أقول ؟ النجوم ؟ نجومها ؟

نجومها ؟

رئيس الأطباء : (يحدث نفسه) يجب أن أنقذ رأسى من قبضتك

الخروج من القصر سهل . قافلة « على زاده »

ستمضى الى الهند غدا . ان أعطيت على زاده ألف

دينار ذهباً أخذنى معه سرا .

الوزير : (يحدث نفسه) الحمد لله اننى لن أرى هذا

الوجه عندما يشيخ ، فاننى قد شخت بما فيه

الكفاية .

المنجم : (يحدث نفسه) نعم .. نعم .. « شانا » ، لا بأس

فلأكررها حتى لا ننساها .

ان كنت عبدا ليس أو سلطانا

مكتئب القواد أو جذلانا

لبست ثوب العيش أو أكفانا فلن تعيرك النجوم

شانا .

(يحدث نفسه) الف دينار من ذهب كثير لعل
زاده • اللعين رجل بخيل تم ان المريض قد
يشفى ولكن اذا لم تشف المريضة ويبدو أنها لن
تشفى ، فوالله أن الأميرة مهمة لتأمر بضرب عنقي
: (تحدث نفسها) جعت •• وعطشت •• جف

سرويناژ

لساني

رئيس الأطباء : (يحدث نفسه) أعطى لعل ثمانمائة دينار ••
ثمانمائة كثير •• خمسماية ؟ ولكن اذا سفى
المريض •

الأميرة مهمة : (تخاطب المربية) كوب من الماء
المربية : فلاحضر لك شرابا •• انك تحبين شراب التوت
الأميرة مهمة : لا انما أريد ماء
سرويناژ : (تحدث نفسها) ستنجرع الماء أمامي

(تخرج المربية لاحضار الماء)

الأميرة مهمة : (عيناها شاخصتان الى شيرين تحدث نفسها)
آه لو لم تمت أمنا • أماء ترى لو كنت أنا التي
مرضت وأصبحت فى هذه الحالة ، أكانت شيرين
تحزن على كل هذا الحزن ؟ أم أنها كانت تفكر
فى الجلوس على عرشى ، لعلها كانت تفكر فى ذلك
دون أن تقصد ، لعلها كانت تفرح ؟ هل فرحت
لأننى سأجلس على العرش عندما مات أبى ؟ ولكن
•• لماذا أفكر فى مثل هذه الأشياء ؟

الوزير

: (يحدث نفسه) لقد أطرقت ساهمة •• من يدري
فيم تفكر ؟ لو أخذت تفكر هكذا حتى يوم القيامة
وظللت أنا أنظر اليها •• يا الهى •

الأميرة مهمة : (تحدث نفسها) لو حركت يدها •• أختى

الوحيدة • آه لو حركت يدها هذه • ما أطول
أهدابها ؟ هل هي أطول من أهدابي ؟

المنجم : (يحدث نفسه) ما هذا الصمت •• هنالك عند

النجوم النائية قبة السماء صامتة ساكنة •

الأميرة مهمنة : (تنهض من مكانها وهي تصرخ فرحة) لقد تحرك

ألم تروها ؟ شيرين أختي •• لقد حركت يدها هذه

هكذا • ألم تروها ؟ (وحين لا تسمع جواباً يصبح

فرحها غضباً) ألم تروها ، هل كفت أبصاركم ؟

(الى سرويناز) أنت أيضاً لم تشاهدها ، ألم

تشاهدها بعينيك ، هل كفت عيناك ؟ (تلين

فجأة) لقد رأيته يا سرويناز لقد رأيته •

سرويناز : نعم رأيته يا أميرتي •• حركت يدها هذه ••

هكذا •

الأميرة مهمنة : (الى رئيس الأطباء) لم تقف هكذا : ألسنت

طبيبا ؟ ألسنت رئيس الأطباء • تعال وافحص

المريضة • انى أقول انها حركت يدها • ألا

تصدقنى ؟

رئيس الأطباء : (يقترب من المريضة ويمسك معصمها) أصدقك

يا مولاتى •• وهل أستطيع الا تصديقك ؟

الأميرة مهمنة : تلك اليد هي التي تحركت •• تلك •• اذن انت

أيضا رأيته •

رئيس الأطباء : نعم رأيته يا مولاتى ولكن •••

الأميرة مهمنة : (الى المنجم) ألا تنظر الى النجوم أيها المنجم •

أنظر الى نجم شيرين •• ألم يطرأ عليه تغير ••

ماذا ؟

المنجم : (ينظر من خلال المنظار) •• نعم قد طرأ ••

لقد خرج نجم الأميرة شيرين من برج الحمل الى ••

الأميرة مهمنة : (تقاطع المنجم بحسدة) انكم تكذبون .. كلكم
تكذبون . كذب ، (تسكت فجأة)

رئيس الأطباء : (يحدث نفسه) يجب الهروب .

الأميرة مهمنة : (تحدث نفسها) اننى أطلق صرخات حادة ..
ما أقبح صوتى حين أسمعه .

الوزير : (يحدث نفسه) انها تزداد جمالا حين تغضب ..
يا الهى .

الأميرة مهمنة : (تتكلم ببطء وبصوت منخفض ، ولكنه صوت
حزين يحمل معنى التهديد) لا خير يرجى منكم .
ها هى ذى أختى تموت أمام أعينكم وأنتم لاتفعلون
شيئا .. وزير .. رئيس أطباء .. منجم ..
شيرين تموت فى الخامسة عشرة من عمرها .
ومدينة أرذن عليها اللعنة . المنادى يصيح مند
الصباح ولم يأت أحد لنجدتنا . اننى أعرف ماذا
سأفعل .. انظروا . لم أعد أبكى أو أصيح سستخرج
رؤوسكم المقطوعة من القصر مع نعش أختى .
سأضرب أعناقكم جميعا . رأسك يا رئيس الأطباء
وأنت أيها المنجم ، (الى الوزير) وأنت أيضا وكل
من فى مدينة أرذن من صبيهم فى السابعة الى
شيخهم فى السبعين .. لن ابقى على شيء .
(أتت المربية ممسكة بصفحة عليها كوب ماء ،
تقدم الكوب الى مهمنة)

المربية : لقد أحضرت الماء

الأميرة مهمنة : (تشرب الماء) انه دافئ مثل الدم .

المربية : لقد أحضرته من الثلاجة .

- الأميرة مهمنة : ومع ذلك قطعته كطعم الدم
- المربية : جاء نبأ من الخارج يفيد ان أحد سكان المدينة يريد أن يثمل بين يديك لكى يشفى المريض و... .
- الأميرة مهمنة : (تقاطع المربية ، صائحة بأمل مجنون) أحضروا الرجل بسرعة ، من يدري لعله يشفيها .
- (يخرج الوزير والمربية ورئيس الأطباء يريد الخروج)
- الأميرة مهمنة : (لرئيس الأطباء) ابق ، انك رجل فاقد الأمل لو خرجت اليه وحدثته لثبّطت عزمه قبل أن يدخل .
- المنجم : (يحدث نفسه) واذا لم يشف هذا القادم المريضة ؟
- رئيس الأطباء : (يحدث نفسه) اذا شفها فاني سوف أفقد وظيفتي ، واذا لم يشفها ... آه لو حدث زلزال الآن .. أو شب حريق ..
- الأميرة مهمنة : (تحدث نفسها) القادم شاب أم عجوز ؟
- رئيس الأطباء : (يحدث نفسه) لو قلبت أحد هذه المصابيح ..
- الأميرة مهمنة : (تحدث نفسها) سوف يشفى شيرين .. أختي .. قلبى يتفاعل ..
- رئيس الأطباء : (يحدث نفسه) سوف أجن ولكن ماذا أفعل ؟
- المنجم : (يحدث نفسه) ان أخفقوا فى شفائها متنا نحن أيضا .
- سروينا : (تحدث نفسها) لقد دهمنى النوم ، سوف أقع على الأرض ..

- الأميرة مهمنة : (تحدث نفسها) سوف ينقذ أختي شيرين .
- رئيس الأطباء : (يحدث نفسه) لابد من الهرب .. لابد من الهرب فوراً .. ولكن كيف ؟
- المنجم : (يحدث نفسه) النجوم لا تكثر لها سواء أعاشت أم ماتت ، قد لا تكثر النجوم ولكنني أنا المكثرت .
- الأميرة مهمنة : (تحدث نفسها) أشاب هو أم شيخ ؟
- المنجم : (يحدث نفسه) أيها الناس ، أريد أن أموت .. أموت (يتكلم دون أن يدري) أريد أن أموت .
- الأميرة مهمنة : (للمنجم) هل قلت شيئاً ؟
- المنجم : أنا ؟ عبدك يامولاتي ؟ لا لم أقل شيئاً يا أميرتي .
- الأميرة مهمنة : (لسرويناز) هاتي مرآة .
- (تترك سرويناز المروحة ، تم تأتى بمرآة يمد فضية وتمسكها أمام الأميرة مهمنة .. تصلح الأميرة من غطاء رأسها ومن حاجبيها)
- الأميرة مهمنة : (تحدث نفسها) حقا اننى جميلة جدا كما يقولون .
- رئيس الأطباء : (يحدث نفسه) لابد من الهرب .
- المنجم : (يحدث نفسه) يجب أن تضرب عنق رئيس الأطباء ، انها محقة فى هذا .
- الأميرة مهمنة : (تحدث نفسها) كنت أظن أن أهدأبى قد سقطت ، ولكن لم يحدث لعينى شئ سوى أنهما قد احمرتا احمرارا شديدا .

المنجم : (يحدث نفسه) ما ذنبى أنا ؟ سيجعلنى الجلاذ
أركع ثم ينهض .. ثم يهوى على عنقى .. عنقى
أنا .. ولقد حصرت .. سأنفجر .

الأميرة مهمنة : (لسرويناز) أرجعيها (تذهب سرويناز بالمرأة
ثم ترجع وتهز المروحة)

المنجم : اذا سمحت يا مولاتى ، سأصعد البرج لكى أرصد
النجوم من

الأميرة مهمنة : لا . قد يسألك شيئا .

المنجم : (يحدث نفسه) فلاتفق مع رئيس الأطباء ،
ولنقتل هاتين المراتين .. ثم نهرب .. اننى
أعرف طريق السلم السرى .. لامفر من ذلك .
(يخطو المنجم خطوة نحو الأميرة النى ولتسه
ظهرها . يتحرك رئيس الأطباء ، سرويناز تهز
المروحة وهى متعبة تغالب النوم . فى هذه
اللحظة يدخل الوزير والمربية والشخص القادم ،
الشخص القادم يحيى الأميرة فى تحفظ)

القادم : خيرا ان شاء الله يا مولاتى (ينظر باستغراب الى
رئيس الأطباء والمنجم)

الأميرة مهمنة : (تحدث نفسها) ما أقبحه من رجل ..

القادم : عندكم مريض ، لا بد أنه هذا الراقد

الأميرة مهمنة : هل انت من أهل أرذن ؟

القادم : لا

الأميرة مهمنة : هل أنت طبيب ؟

القادم : لا

- الأميرة مهمنة : أمنجم أنت ؟
- القادم : لا
- الأميرة مهمنة : أهندى أنت ؟
- القادم : لا . . الهنود قوم حسنو الوجوه . مع أنك أول ما نظرت الى قلت : (ما أقبحه من رجل) .
- الأميرة مهمنة : (وجلت وقد وقعت تحت تأثير القادم) من أين عرفت ؟
- القادم : (كأنه لم يسمع السؤال) فلننظر الى المريض .
- (يذهب الى الاريسة حيث ترقد شيرين ، يجس نبضها ، يفتح جفניה ، ثم يعتدل في وقفته)
- لقد ذاع صيت جمال أختك شيرين . . لكننى لم أكن أظن أنها على هذا القدر من الجمال . . هل أقول لك فيم تفكرين وماذا مر فى خاطرك ؟
- الأميرة مهمنة : لا . . لا أريد .
- القادم : المرض خطير . قد تعيش حتى الصباح وقد لا تعيش . .
- . . . ولكن أكثر صراحة انها قد لا تعيش أكثر من ساعة .
- الأميرة مهمنة : هل جئت لتقول لى هذا ؟
- القادم : لا بل جئت لأقول لك اننى سأشفيها .
- الأميرة مهمنة : حمدا يا الهى .
- القادم : ولكن قبل كل شىء ، لى ثلاثة شروط .
- الأميرة مهمنة : اطلب ما تشاء .
- القادم : أنا لا أطلب لنفسى شيئا . لست أريد أربعين بلدا ، وليس عندى أربعون جملا لتحمل خزائنك .

اعلمى هذا أيتها الاميرة مهمة بست الشاه سليم .

الأميرة مهمة : اننى أقبل شروطك .

القادم : اذن . . أولا (يشير الى سرويناز) لقد كل ذراع

هذه الفتاة الصغيرة من هز المروحة وهى جائعة

فدعيتها حتى تستريح . والمنجم يريد أن يقضى

حاجته فاسمحي له .

الأميرة مهمة : اذهبا (الى سرويناز) ابعثنى الى « كلتن »

القادم : لا . . لا يأتى أحد الى هنا .

الأميرة مهمة : حسن .

القادم : ثم مرى أن يبنوا جوسقا لأختك .

الأميرة مهمة : اننى أبنى لأختى شيرين ألف جوسق لا جوسقا

واحدا .

القادم : أما الشرط الثالث (يلتفت الى رئيس الاطباء فجأة)

ان ما تفكر فيه ليس صوابا يا رئيس الاطباء .

لست طامعا فى وظيفتك . . لا . . لا أنا

لست شيطانا . . اننى أفهم ما يفكر فيه الناس ،

هذا فقط . . ومن الممكن أن يفعل كل واحد

هذا اذا اجهد نفسه بعض الشيء . . (يلتفت

الى الأميرة مهمة) أما شرطى الثالث ، فشفاء

أختك وبقاؤها رهن بهذا الشرط . (يقطع

حديثه ، يسكت برهة) لقد أتيت من مكان بعيد

جدا . . وقد ظمئت .

الأميرة مهمة : (للمربية) اسقيه ماء

المربية : (تقدم له الماء) هنيئا .

القادم : ماؤكم عذب كأن له طعم السكر

المربية : نحن نستحضره خصيصا للقصر من النبع الواقع
خلف جبل الحديد .

القادم : أعرف ذلك . فليس هناك فى مدينة أرذن ماء
يشرب ، لأن عيون الماء فيها لا تخرج ماء بل
صديدا .

الأميرة مهمنة : لم تقل ما هو لشرط الثالث ؟

القادم : انك أيتها الأميرة مهمنة تحبين أختك شيرين حبا
شديدا . . ولم تحب أخت أختها كما أحببت أختك
ولن يحب أحد أخته متلك . . وانك فى سبيل
شفاء أختك مستعدة (يلتفت فجأة الى الوزير)
لا ليس صحيحا ما تفكر فيه أيها الوزير . انتظر
حتى أتم كلامى (للأميرة مهمنة) انك على
استعداد لأن تضحي بتاجك وعرشك فى سبيلها
أعرف ذلك . ولكن ليس هذا ضروريا (يقطع
حديثه ، يصمت برهة) لقد ظمئت لدرجة
كبيرة . . (يتناول الماء بنفسه ويشرب) حقا ان
ماءكم مثل الشراب المثلج .
: هنيئا .

القادم : لكن أهل المدينة يموتون من العطش . عيون الماء
لا تسيل ماء ولكن تسيل طينا . (يتجه فجأة
الى رئيس الاطباء) لا لم تصب يا رئيس الاطباء،
لم تفكر تفكيرا صائبا أنت أيضا . شرطى الثالث
ليس اىصال المياه الى المدينة ، فأنا أعرف أن
محاولات كثيرة بذلت لاىصال الماء الى المدينة عبر
جبل الحديد

- الوزير :** ليس فى الامكان ثقب الصخور .
- القادم :** اعرف ذلك .. (لرئيس الاطباء) ارأيت يا رئيس الاطباء ، لقد ظننت أن أسهل شيء هو ألا تفكر فى شيء .. بيد أن ذلك أيضا تفكير .
- الأميرة مهمنة :** شرطك الثالث ؟
- القادم :** مالك تفضبين على ، الآننى اطليل الكلام ولو لم تتأكدى من أننى سوف أشفى أختك لضربت عنقى منذ وقت طويل
- الأميرة مهمنة :** شرطك الثالث ؟
- القادم :** لكى تنجو أختك ، عليك أن تضحى بشيء .. ولكنى لا أعرف ما اذا كنت ستضحى أم لا ... أنا لا أستطيع أن أقطع بذلك .
- الأميرة مهمنة :** ماذا تريد منى ؟
- القادم :** (لرئيس الاطباء) انظر ، هانت ذا قد بدأت تفكر نانية يا رئيس الاطباء ويا لسوء تفكيرك ، أنا رجل طاعن فى السن ولا أطلب شيئا الى النساء . وأعرف أننى قبيح وفقير .
- الأميرة مهمنة :** ماذا تريد منى ؟
- القادم :** يجب عليك أن تضحى بشيء ، لا فى سبيلى ، ولكن فى سبيل أختك .
- الأميرة مهمنة :** هل فهمت فيم أفكر الآن ؟
- القادم :** نعم انك تفكرين فى « يبدو أنه يجب على أن أموت لتحيا أختى » فى « موتك » ، تفكرين فى

« الموت دون ألم وبسرعة » وها قد ألم بك حزن
لم يصبح فكرة بعد ... (يلتفت فجأة الى
الوزير) « لا تضطرب يا وزيرى ليس ضروريا
أن تقدم الأميرة روحها ، ولكن يجب عليها أن
تقدم شيئا آخر كان من الأهلون بالنسبة لك أن
تقدم روحها بدلا منه .

الوزير : صه .. فهمت .. لعنك الله (للأميرة مهمة)
اطردى هذا الساحر من حضرتك ..

القادم : (للأميرة) هل أذهب ؟

الأميرة مهمة : (تنتفض من ذهولها) ماذا ؟ الى أين ؟ ألم تكن
تريد انقاذ أختى ؟

الوزير : لا نيليه بفите ، واضربى عنق اللعين ...

القادم : (للأميرة) يا بنت الشاه سليم ، ما أجمل
وجهك ... بشرتك أرق من ورق الورد الذى
يتفتح مرة كل سبعة أعوام ... جبينك كنور
الصباح .. حاجباك كالقلم .. عيناك كعيون
المها .. خالك الذهبى يتألق على هذا الليل
الساكن الساجى ... أنفك الدقيق .. شفثاك
.. هذه الزهرة لا تنبت الا فى استانبول ...
وهذا الكرز لا ينبت الا فى وادى « بولو » ..
يا ابنة الشاه سليم انك أجمل من أختك
شيرين .

الوزير : اسكتى هذا الشيطان يا أميرتى

القادم : يابنت الشاه سليم ، يا بنت الشاه سليم ..
هذه البشرة ستجف كورق شجر الدلب ..

هذان الحاجبان سيتشوهان ، هاتان العينان
ستصبحان كعيني رأس الشاة المذبوحة ..
سيطول أنفك .. ستصبح شفثاك كخيوط
مفكوكة من ثياب أفقر نساء أرذن .. ولكنك لن
تصبحي بعد كل هذا أقبح مني أنا .

الأميرة مهمة : ماذا تقول ؟ لماذا تقول هذه الأشياء ؟

الوزير : اسكتوا هذا اللعين .

القادم : اننى اذكر شرطى الثالث أيتها الأميرة مهمة
... شرطى الثالث ... ستضحى بجمالك كى
تعيش أختك ...

الوزير : ليس لك هذا الحق يا أميرتى ، ليس لك أن
تقبل مثل هذا الشرط . ان هدبا واحدا من
أهدابك ليعدل مائة ألف ...

الأميرة مهمة : (تقاطع الوزير) صه .

القادم : اننى أعرف أيتها الأميرة مهمة فى أى شىء تفكرين .
بسرعة كبيرة وبأفكار مضطربة لكن هانت ذى
لا تفكرين فى شىء ... حتى أنك لا تفكرين فى
عدم التفكير . الآن سكن خاطرك .

الأميرة مهمة : لا أفكر فى شىء .. لا أفكر فى أى شىء مطلقا
.. لا أفكر .. حسن فقد قبلت شرطك الثالث
أيضا .

القادم : أنا لا أكذب ... سوف يموت وجهك ،
سيشيخ ، الا أن جسدك وقلبك سيظلان دائما
ناضرين وفى شهوة وعطش دائم ... لا تفكرى

قائلة (الحمد لله) ... فياليتهما هما أيضا
يشيخان ويفنيان .

الوزير : أميرتى .. مولاتى .. الوحيدة .. يا الهى .

الأميرة مهمنة : لا داعى للاطالة ... قبلت .. شرطك ... لقد
قلت قبلت ... ألم تسمع لقد قبلت شرطك
الثالث .. (فترة صمت) اذن فماذا سيحدث
الآن ؟

القادم : اجلسى هنا يا ابنتى .

(يجلس القادم الاميرة مهمنة وقد أدارت ظهرها
للمشاهدين . يتناول الطاس الفضى الكبير
الموجود فى الركن ، يفرغ فيه شيئاً ما أخرجه
من جيبه . تأخذ السنة النيران فى التصاعد .
يخرج القادم من صدره وردة وعودا من الحطب
اليابس ويقذفهما فى الطاس فيزداد اشتعال
النيران . أثناء كل هذا ينتاب المربية خوف
شديد وترتل أدعية)

القادم : (للأميرة مهمنة) لا تخافى يا بنيتى لن تتألمى
أبدا . أمسكى بيد أختك (الاميرة مهمنة تظل
مديرة ظهرها للمتفرجين . تمسك بيد شيرين) .

القادم : أيتها النار الطاهرة من كل اثم وخبث ، أيتها
النار القاسية لانها نظيفة من كل شئ ، ستحترق
الوردة وسوف يختلط رمادها برماد غصن
الصفصاف الجاف ، كذلك يا بنيتى سسيختلط
جمالك بالموت المحيط باختك وسوف يهزمه ..

(لرئيس الأطباء) تستطيع الخروج يا رئيس
الاطباء (يخرج رئيس الاطباء) وأنت تستطيع
الخروج أيها الوزير

الوزير : لا . لن أخرج اننى باق هنا .. أنا ..
القادم : الحق معك . لا تذهب .

الأميرة مهمنة : (للمربية التى أخذت تبكى بعد دعائها) لا تبكى
يا مربيتى .. فلو كنت فى فراش الموت لفعلت
شئيرين نفس الشئ بغير شك .

الوزير : لا .. لا .. لم تكن تفعل . اننى أقسم
برأسك انها لم تكن تفعل .. هذا شئ لا تفعله
أية امرأة أو أى رجل أو أى شخص فى

الأميرة مهمنة : (تقاطع الوزير) يا وزيرى لماذا تقول هذه
الأشياء الحزينة ؟ اصمت لأجل خاطرى
لا تتكلم .. انظر الى وجهى .. انظر الى لكى
أعرف من وجهك الى أية حال صار وجهى .

القادم : (للأميرة مهمنة) فكرى فى أختك ... ان
أختك سترجع كما كانت كالغزال الوليد .
ستخطر حولك . ستضحك .. ستأكل ..
ستنام .. ستصحو ، ستعيش .. مع أنها
كانت على وشك الموت .

الأميرة مهمنة : أنظر الى وجهى يا وزيرى ، أنظر الى وجهى
.. ولا تفتح فاك ، لا تتكلم وفكر فى شئ
واحد ، فكر فى شئ واحد مثلى .. ان أختى
شبربن لن تموت أختى شيرين

(يتغير وجه الوزير من النظر الى التغير البادى فى
وجه الأميرة)

القادم : انك تعرفين كيف تحبين يا بنت الشاه سايم
.. انك تعرفين كيف تحبين .

الأميرة مهمنة : ما أشد صفرة وجهك يا وزيرى العزيز .. لم
تحول عينيك وتشيح بوجهك عنى ؟ وقد كنت
لا تمل النظر الى وجهى ، هل كنت تظننى لأفطن
اليك ؟

القادم : أختك ستحبا الحياة تدب فيها ببطء
.. مكانك .. لا تتحركى ..

الأميرة مهمنة : يا وزيرى العزيز .. ماذا حدث ؟ على وجهك
اثر الشيخوخة أيضا ، ولكنه ليس قبيحا . كان
وجه أمى قد شاخ ، ولكنه لم يصر قبيحا ، أما
أنا ، أحضرى المرأة أيتها المربية ،
أمسكها أمامى .. لا .. لا رأيد ، سأنظر اليها
فيما بعد بعد مدة طويلة .

الوزير : كفى ... كفى بالله .. قومى من هنا ودعى
يد أختك (يرفع الصوت بالأنين) آه ..
(يخرج الوزير خنجره ويحاول أن يطعن صدره ،
يهرع اليه القادم ويأخذ الخنجر من يده ، فى
هذه الأثناء)

المربية : أى ...

الأميرة مهمنة : ماذا تفعل ؟ لماذا فعل هذا (تصيح وهى تقول
ذلك)

القادم : (للأميرة مهمة) اثبتى مكانك .. لا تتحركى
.. أختك تصحو .. (يرتقى الوزير على
الاريكة)

الوزير : (للقادم) .. لماذا لم تتركنى .. لعنك الله .

القادم : انك تعشق مثل الجبناء والهاربين أيها الوزير .
انك تعشق لنفسك فقط ، انك تعشق لنفسك
فقط الى حد أنك لا تستطيع التفكير فى قتلى أنا
لا فى قتل نفسك

(فى هذه الأثناء تخمد النيران التى فى الطاس)

القادم : (للأميرة مهمة) لقد خمدت النار يا ابنتى ..
ونجت أختك

الأميرة مهمة : أختى شيرين .

شيرين : هاتش .. هاتش

القادم : انتظرى ... هاهى ذى تفتح عينيها . هاهى
ذى أختك قد أصبحت لك تماما دعى يدها .

الوزير : لعنكم الله أجمعين ...

الأميرة مهمة : أختى .. أختى شيرين .. وحيدتى ..

(تعتدل شيرين حتى خصرها . الأميرة مهمة
منطرحه على شيرين ، وقد احتضنت المربية
رأسها ، شيرين فى حالة من عدم الرؤية
والسمع ، فى هذه الأثناء يخرج القادم فى هدوء)

المربية : لك الحمد يا ربى .. لك الحمد يا ربى ..

شيرين

: (للمربية وقد تعرفت عليها ولكنها لم تتعرف
على أختها الكبرى المنطرحة وقد ولت المشاهدين
ظهرها) مربيتي .. هل كنت مريضة جدا ؟
.. هل شفيت تماما ؟ أين أختي الكبرى ؟ هلا
أخبرتموها .. (وفي هذه الأثناء يلتقي وجهها
بوجه الاميرة مهمنة التي رفعت رأسها بحيث
لا يراه المشاهدون) يا مربيتي من هذه المرأة ؟

ستار

(نهاية المشهد الاول من الفصل الاول)

(المشهد الثانى)

(واجهة الجوسق الذى بنى لشيرين فى الحديقة
يصعد الى بابه بواسطة درجات عريضة • فى
الحديقة أشجار تفاح مثمرة •

الدرويش ، بهزاد ، رئيس العمال ، شريف ،
فرهاد ، عامل الطلاء ، عمال ، صبية على المسرح •
فرهاد يقف على مرقاة مرتفعة على يسار الباب
وهو مشغول بعمل نقوش أسفل السقف الخارج
عن البناء (الطنف) • شريف يقف أسفل المرقاة
تماما ، وفى تلك الأثناء يأخذ فى نقش نقوشه •
وعلى يمين الباب يطلى بهزاد النقوش التى بجانب
السلم •

الدرويش ورئيس العمال ينظران الى
الجوسق • عامل الطلاء يمزج الطلاء ، العمال
والصبية يغنون ويروحون وهم منهمكون فى
أعمالهم)

رئيس العمال : (للدرويش) وهكذا اذا انتهت أعمال النقش ،
فسوف يتم جوسق الاميرة شيرين ...

الدرويش : كم رجلا عمل فيه وكم يوما ؟

رئيس العمال : حوالى أربعمائة رجل ٠٠ وقد مر على وضع الأساس
أحد عشر شهرا ٠

الدرويش : كم عاما يظل قائما ؟

رئيس العمال : اذا لم يحترق ، أو ينهدم ، واذا احسن
استخدامه ، واذا عمر بين الحين والحين فانه يظل
ألف عام ٠

الدرويش : وماذا بعد ذلك ؟

رئيس العمال : ما معنى سؤالك ؟

بهزاد : (يعتدل ويشارك فى الحديث) بعد ذلك ينهدم
ويمحى ، انه لن يظل قائما حتى يوم القيامة ٠٠

الدرويش : اذن لم تجهدوا أنفسكم ؟

بهزاد : لماذا نجهد أنفسنا ، لماذا أنت تتنفس ؟ ألا نقيمه
لانه سوف ينهدم بعد ألف عام أو بعد يوم واحد ،
ثم نبني ثم ينهدم فيبنى مرة أخرى ٠

الدرويش : ينهدم مرة أخرى ٠

بهزاد : فليتهدم ٠٠٠ سوف نقيمه مرة أخرى ٠٠ الأصل
ليس الدم ولكن البناء ٠

(يشير الى فرهاد الذى يشتغل فوق « المرقاة »)
هل ترى هذا الشاب الذى يقف فوق « المرقاة » ؟
هكذا الذى ينقش أسفل الطنف ؟ ليس الذى
يعمل تحت ولكن الذى يشتغل فوق ٠ انه ابني

فرهاد . انه يعمل يومه الرابع دون أن يأكل أو
يشرب أو ينام . . .

رئيس العمال : وبالليل نوقد المشاعل فيظل . . .

بهزاد : يعمل . . .

رئيس العمال : لقد نصحته كثيرا ، وجاءت أمه وبكت ، ونهره
أبوه .

بهزاد : لم يفد ذلك شيئا . لقد وهب ابني نفسه
للعمل . . انه لا يترك ريشته قبل أن يتم هذه
النقوش بما يرضى عنه قلبه ، وقبل أن يكتب
التاريخ ويوقع في مكان خفي ، عمل الأستاذ
فرهاد «

الدرويش : لن تبقوا ولن تبقى نقوشكم . . .

بهزاد : انسا نعيش يا مولانا . . نعيش (يشيخ
نقوشه) انظر الى نقوشى هذه عن كذب . . لقد
فاقنى ابني ، لكن طلائى البرتقالى مازال أحسن
من طلائه .

رئيس العمال : حقا يا أستاذ بهزاد . . أنت مازلت متفوقا في
الطلاء . . ولكن ليس هناك من يفوق فرهاد في
النقش . . . فانه يبتكر دائما واننى لمتشوق الى
رؤية نقوشه أسفل الطنف . . ليتة يتمها حتى
أصعد وأراها . .

شريف : (من مكانه حيث يعمل وبصوت آمر) يا أستاذ .

رئيس العمال : (للدرويش) استرح تحت شجرة التفاح ،
وسوف أريك داخل الجوسق بعد قليل •

شريف : يا أستاذ •

رئيس العمال : هأنذا قادم يا سيد شريف (يذهب رئيس العمال
الى شريف)

شريف : (يريه النقوش التي عملها) أنظر ، كيف
تجدها ؟

رئيس العمال : انها جيدة .. جيدة جدا ، ولكن الأوراق ..
الأوراق لم ترسم جيدا •

شريف : وماذا ينقص الأوراق ؟

رئيس العمال : (يكرر سؤال شريف) ماذا ينقص الأوراق ؟
انظر يا بنى ، يا سيد شريف ، فى فننا عندما
تسأل ماذا ينقص .. يتعقد الأمر .. يعنى أن
النقاش لا يستطيع أن يقول لماذا تتسق أو
لا تتسق الخطوط والألوان ولكنه يدرك ذلك •

بهزاد : (يشترك فى الحديث دون أن يترك عمله)
يخيل الى يا أستاذ أن الرسام يجب ألا يكتفى
بالادراك ، بل يجب أن يشرح ذلك ويبين كنهه
وغايته •

رئيس العمال : انك على حق يا أستاذ بهزاد • ولكن مثل هذا
النقاش يوجد بنسبة واحد فى الألف ...

بهزاد : ابنى فرهاد من هذا القبيل •

رئيس العمال : (يحدث نفسه) هذا الأستاذ بهزاد يدخل ابنه
فى كل شيء ...

شريف : (وقد عدل من بعض نقوشه ، يسأل رئيس العمال
نانية) كيف هي الآن ؟

رئيس العمال : آ ٠٠٠ هكذا ٠٠ هكذا ٠٠ ولكن ٠٠ أريد
أن أنصحك يا سيد شريف انك رجل من طبقة
عالية وصناعة النقش هذه ليست ٠٠٠

شريف : ماذا تريد أن تقول ؟

رئيس العمال : أريد أن أقول عليك ألا تقتدى بنا . يقولون
ان الشيطان اذا لم يغتر بنفسه فانه ينفجر ،
ونحن كباقي العمال ، كالنجارين والحجارين
والصاغة والأطباء وغيرهم نرفع حرفتنا الى العرش
الأعلى ، ولكنها فى حقيقة الأمر لا تخرج عن كونها
أعمال نقش ٠٠ نقش (يخاطب بهزاد) أليس
كذلك يا أستاذ بهزاد ؟

بهزاد : (من مكانه وبدون أن يترك عمله وبصوت
متهكم) نعم هو كذلك ٠٠ ان والدته السيد شريف
مربية فى القصر ٠٠ هى مربية أميرتنا ٠٠

رئيس العمال : (لشريف) كنت سأقول هذا أيضا ٠٠ واذا
أنصتت الى ف ٠٠٠

بهزاد : (من مكانه ودون أن يترك عمله ولكن فى هذه
المرّة بصوت جاد جدا) فانك تصبح واليا على
البلدة التى تختارها ٠٠٠ يا سيد شريف ٠٠٠

شريف : أنا أريد أن أصبح نقاشا .

رئيس العمال : كما تشاء ٠٠ لكن أن تصبح واليا ٠٠٠

شريف : أنا أريد أن أصبح نقاشا .. وقد أصبحت
فعلا ..

عامل الطلاء : (وهو يعمل) يا أستاذ .. لقد مزجت الطلاء
الأحمر

رئيس العمال : اننى قادم (يغادر مكانه بجوار شريف ،
تلاحظ عيناه النقوش ثانية ، يتهيب الحديث
ولكنه يقول مضطرا) خفف لون هذه الأزهار
الصففر قليلا .. يا سيد شريف .. كما تشاء
ولكن اذا فتحتها قليلا .. (يذهب الى جوار
عامل الطلاء)

شريف : (يحدث نفسه) انهم يظنوننى أحمق .. ان
البلاء يحل عليك اذا لم تكن منهم وحاولت أن
تتعلم حرفتهم .. ماذا ينقص هذه الاوراق ؟ لأن
الأزهار الصففر ليس لونها داكنا .. أبدا .. كأنما
يجب أن أفتح اللون قليلا يا الله لماذا لا أحسن
العمل ؟ (تتساقط قطرات الطلاء فوق شريف ،
يرفع رأسه مخاطبا) يافرهاد لقد أفسدت ثيابى
ووجهى .. انك تقطر الدهان حذار (يستمر
سقوط القطرات) أنت .. أنت .. اننى أخاطبك
.. (يأخذ شريف فى هز المرقاة) ..

رئيس العمال : (اقترب من شريف) ماذا يحدث يا سيد شريف؟

بهرزاد : (يترك عمله ويتقدم نحو شريف) هل حدث
شئ ؟

- شريف** : لقد قطر فرهاد الطلاء على •
- رئيس العمال** : غير ممكن •• ان فرهاد لا يسكب الطلاء أبدا •
- شريف** : انظر الى هذه الفطرات المتساقطة • اما أنه سكب الطلاء أو أن الريشة تقطر •
- بهزاد** : ان ابني لا يقطر قطرة واحدة من ريشته •
- (تظل القطرات تتساقط • يراها بهزاد ورئيس العمال)
- بهزاد** : (الى أعلى) فرهاد ••• يا بني
- رئيس العمال** : ماذا دهاء
- بهزاد** : فرهاد •• يابني •• انه لا يجيب (لشريف الذى يهز المرقاة) انتظر ياسيد شريف ولا تهز المرقاة (لرئيس العمال) اصعد وانظر (يأخذ فى الصعود الى المرقاة)
- شريف** : لعله مات •• انه لا يتحرك •• فليهلك •
- رئيس العمال** : (يحدث نفسه) شيء عجب ، انه واقف ، لا يحرك ساكنا ••
- بهزاد** : (وقد صعد الى جوار فرهاد ، يكلم من تحته) لقد نام •• نام لكن النقوش ما أبدعها • لقد نقش زنايق •• يا لك من فنان •• كيف نقش هذه الزنايق ؟ لم ينقش أحد مثل هذه الزنايق ، ولن ينقش مثلها أحد ••• انه يخط فى النوم ••• انه ينام واقفا على قدميه كحصان بائع اللبن •

- رئيس العمال :** ارهاق أربعة أيام وأربع ليال •
- بهزاد :** انه لا يستيقظ ولو ضربت عنقه •
- رئيس العمال :** ألم يغم عليه ؟
- بهزاد :** لا يا عزيزى •
- رئيس العمال :** أنزله يا أستاذ بهزاد (للصبية) ساعدوا الأستاذ
يا أولاد ••• (ينزل الأستاذ بهزاد فرهاد وقد
احتضنه بمساعدة الصبية ويرقده تحت شجرة
التفاح بجوار الدرويش • يخلع قميصه ويضعه
كوسادة تحت رأس فرهاد) (فى هذه الأثناء) •
- رئيس العمال :** (لشریف) تعال ياسيد ، ولنصعد لنرى
النقوش التى رسمها الأستاذ فرهاد أسفل
الطنف •
- شریف :** (يحدث نفسه) •• انه الأستاذ فرهاد ، وأنا
السيد شريف •• سوف أجعلكم يوما ماتدعوننى
بالأستاذ شريف •
- رئيس العمال :** (يأخذ فى الصعود الى المرقاة) ألا تأتى ياسيد
شریف ؟
- شریف :** وماذا بعد مشاهدة نقوش فرهاد ؟
- رئيس العمال :** لاشئ ••• النظر الى الجمال ثواب ••
- (يستمر رئيس العمال فى صعوده الى المرقاة ،
يضع شريف قدمه على المرقاة فى هذه الأثناء)
- بهزاد :** (من تحت الشجرة) ياسيد شريف

- شريف** : ماذا تريد ؟
- بهزاد** : كنت سأخذ جرعة من الماء من جرتك ، فهو من ماء القصر .. من نبع جبل الحديد .. أما ماؤنا فأنت أدري به ..
- شريف** : لماذا ؟
- بهزاد** : لأبلل حلق ابني فرهاد ، فقد تشققت شفتاه .
- شريف** : (يحدث نفسه) اذا لم تعطه الماء ... عيب يا شريف .. أليس من العيب ألا تعطى الماء للظمآن ؟
- رئيس العمال** : (وقد صعد الى المرقاة ينظر الى نقوش فرهاد) ماشاء الله ، لقد أحسن فرهاد صنعها .. سلمت يده .. انظر يا استاذ بهزاد هذا اللون الأخضر لم أر فى حياتى ولن أرى لونا أخضر كهذا ... ان ابنك قد فاك فى الألوان أيضا ...
- بهزاد** : ليس الى هذا الحد (الى شريف الذى صعد الى جانب رئيس العمال على المرقاة) كنت سأخذ الماء يا سيد شريف .
- شريف** : سأتى الآن واعطيك بنفسى ..
- بهزاد** : لا تتعب نفسك .
- شريف** : لا ... لا .. سأتى واعطيك بنفسى .
- رئيس العمال** : (يرى شريفا النقوش) كيف تجد ما تشاهد يا سيدى ؟ شئ رائع ، هذه الزنايق ، هذا اللون الأخضر ، هذا المنحنى ...

- شريف : هل تغار ؟
- رئيس العمال : أنا ؟ ممن ؟
- شريف : من فرهاد .
- رئيس العمال : لا اكتمك أننى لو كنت شابا لمت من الغيرة .
والحق أننى الآن وان كان جانب من قلبى
يضحك الا أن جانبا آخر منه يئن ولا شك أن
أباه أيضا قد ثار واحتدم . . أليس كذلك
يا استاذ بهزاد ؟
- بهزاد : لا أعرف . . (يخاطب شريف) كيف وجدتتها
يا سيد شريف ؟ هل ألوانها أحسن من ألوانى
حقيقة . . .
- شريف : ان ألوانك لا تقارن بهذه أبدا ، وخاصة اللون
الاخضر . . .
- (ينزل شريف ورئيس العمال ، يأخذ شريف
جرة الماء ويمدها الى بهزاد الذى قدم الى أسفل
المرقاة)
- شريف : خذ
- بهزاد : طيب . . طيب
- (تسقط الجرة من يد شريف دون أن يشعر وهو
يمدها اما قصدا أو اتفاقا ، تنكسر الجرة)
- شريف : يا للنحس .
- بهزاد : لقد تعمدت ذلك .

- شريف : لم آتعمده .
- بهزاد : (بغضب) واذا قصدت ذلك ... انه لم يقصد ذلك ..
- (يدور بهزاد ويمشى بغضب ، يأتي شريف من خلفه ويمسك بذراعه)
- شريف : لقد قلت لك يا أستاذ بهزاد اننى لم أقصد ذلك ..
- بهزاد : دع ذراعى
- رئيس العمال : انصتوا ... ماذا أصابكم ... يا أستاذ بهزاد ...
- بهزاد : (يخلى ذراعه) .. جرعة مساء ... عيب .
- يبتعد مسرعاً ، ويمضى الى جانب فرهاد والدرويش تحت شجرة التفاح ، فى هذه الأثناء)
- شريف : (لرئيس العمال) لم أفعل ذلك عمداً .
- رئيس العمال : بالطبع ياسيد شريف .. وهل يفعل الانسان مثل هذه الأشياء عن عمد ؟
- شريف : اننى لم أكسر الجرة عمداً ، ولكننى أريد أن أكسر رأس الاستاذ بهزاد ب ...
- رئيس العمال : لا لا يا سيدى .
- شريف : على سيدكم وعليكم اللعنة (يدور بغضب ، يتجول فترة ثم ينصرف لعمله ، فى هذه الأثناء

يصل بهزاد تحت الشجرة ، وقد بلل أصابعه
من مياه جرفته ، ويمسح شفتى فرهاد (

الدرويش : انك رجل غضوب

بهزاد : نعم أنا كذلك

الدرويش : لماذا تغضب ، هل ينفع الغضب ؟

بهزاد : الغضب ينفع فى الغضب . وكيف لا أغضب
أيها الدرويش ؟ لقد كسر جرة الماء عامدا .. انه
يغار من ابنى .. ماله وللنقش وأعمال النقش ؟
لولا أننى أتمالك نفسى لسللت خنجرى و ...
سيشنقوننى .. فليشنقوننى .

الدرويش : لماذا تتعجل ؟ لن يبقى أحد فى هذه الدار الفانية .

بهزاد : ما هذا الكلام ، ألا يغضب الانسان لمجرد أنه
لن يظل خالدا على وجه هذه الأرض ، ألا يفرح
أو يحب أو يغار أو يتنازع ، الا يحيا لأنه لن
يخلد .

الدرويش : ان عينك لن ترى عاقبة الأمور ، لقد غرتك
أوهام الدنيا ...

بهزاد : أوهام .. أوهام .. أية أوهام ... أى شىء
يتوهمه رجل يعمل فى الحجر والحديد والخشب ..
وبالالوان والريشة ؟ الحق أنك سئمت الدنيا
وأخذت تعيش على هذه الأرض عيش الصعاليك .

الدرويش : لقد خبرت حال الدنيا فزهدت فيها وفي ثرثرتها .

بهرزاد : أنا لم أزهد فيها وبما فيها من ثرثرة وغيرها
أنا راض بها .. أحبها ألا يحب المرء ما يعمل ؟
(فى هذه الأثناء يصدر رئيس العمال أوامره
الى العمال)

رئيس العمال : اسحبوا المرقاة .. فقد كمل أسفل الطنف .
(يأخذ الصبية فى سحب المرقاة التى كان يقف
عليها فرهاد من قبل)

شريف : (يحدث نفسه) آه لو كشط طرف المرقاة
النقوش ومازال الطلاء لزجا لم يجف ، خسارة
... لا ليست خسارة .. اسكت دع هذا
الهذيان فهى خسارة ...

رئيس العمال : (للصبية) تمهلوا يا أولاد .. ولا تتسرعوا .

بهرزاد : خذوا حذرکم .. تمهلوا .. انظروا هذا
العمود سوف يمس النقوش لا تميلوه ...

شريف : (يحدث نفسه) لو دفعتها لوقعت المرقاة على
النقوش .. لو دفعتها ... لو دفعتها ...
(تسحب المرقاة . تظهر نقوش أسفل الطنف
كانت محجوبة حتى الآن . الكل يترك عمله
ويتجمع عندها ليشاهد النقوش)

أصوات : هذا شيء لا نظير له .. لله دره .. انتبه لقد
دست على قدمي ... أنظر الى هذه الزنابق ..

انه نقاش فذ .. لا يتفوق عليه أحد
(فى هذه الأثناء يدخل المنجم يفسح له الجميع
طريقا ومكانا باحترام)

المنجم : الله لقد أحضرتكم رياض الجنة ووضعتموها أسفل
الطنف (يسأل شريفا الواقف بجواره) كيف
تراها ياسيد شريف ؟

شريف : جميلة

المنجم : (يشير الى النقوش التى فى الطرف السفلى)
وهذه نقوشك أنت أليس كذلك ؟

شريف : نعم .

المنجم : ما شاء الله ... ما شاء الله ، انها أيضا جميلة
... ان والدتك المربية حزينة لأنك تهوى أعمال
النقاشة ، ولكنها لو رأت هذه النقوش لسرت .
ولقد قلت لها عدة مرات « لا تحزننى أيتها الوالدة،
انها هواية تأتى ثم تمضى . ألم يهو المرحوم
الشاه سليم الشعر أيضا ؟

شريف : اننى لست هاويا .

المنجم : أعرف أنك لا تهوى بل تعشق .. (يضحك)
...الهواية اذا طالت واذا تمكنت .. (يلتفت
الى بهزاد) ابنك فرهاد هو الذى رسم أسفل
هذا الطنف أليس كذلك ؟

بهزاد : نعم ابنى هو الذى رسمها ...

المنجم : أين هو ؟

- بهراد** : نائم ..
- المنجم** : نائم ؟
- رئيس العمال** : لقد عمل أربعة أيام وأربع ليال دون أن يأكل أو يشرب أو ينام ، وفى الليل كانت .. كانت المشاعل
- المنجم** : (لا ينصت لحديث رؤس العمال ويلتفت الى شريف) اسمع ياسيدى يجب أن يكون للانسان جوسق مثل هذا وحديقة مثل هذه ... فتصب الخمر فى الكأس وتضم الحبيب الى الصدر ... اسمع لقد قلت رباعية جديدة .. سأقرأها عليك
- عمرنا أغنية لو تعلمين ، يا مخمورة العينين
عمرنا أغنية لو تعلمين يامخمورة العينين
فاملئى الكاسات يا ذات العيون لن تبقى كأس فارغة فهي لا تعزف الا مرة تحت هذه القبة
ها .. كيف وجدتها ؟ لان هذه الاغنية لا تعزف ... لا تعزف الا مرة واحدة تحت قبة هذه السماء .. (يسأل رئيس العمال) أليس كذلك يا أستاذ ؟
- رئيس العمال** : (لم يفهم شيئا كثيرا) هو كذلك ...
- المنجم** : يبدو أننى أثبت آخر مرة هنا منذ ثلاثة أيام ؟
- رئيس العمال** : نعم لقد شرفتم منذ ...
- المنجم** : (يقاطع رئيس العمال) هل انتهى الصاغة من

وضع ورق الذهب على السقف فى الداخل ؟

رئيس العمال : - نعم

المنجم : لنذهب لنراها . . تفضل يا سيد شريف . .
(يدخل المنجم وشريف ورئيس العمال الى داخل
الجوسق . ينفذ الزحام ، الكل ينصرف الى
عمله ، فى هذه الأثناء يذهب بهزاد الى جوار
فرهاد تحت شجرة التفاح)

بهزاد : (يقطف تفاحة من الشجرة ويقضمها) ما أحلاه
تفاحا . (للدرويش) اذا كنت تريد مشاهدة
الجوسق من الداخل فاذهب .

الدرويش : لا أريد . . . من ذلك الرجل ؟

بهزاد : رئيس المنجمين . . هل سمعت الرباعية التى
قرأها ؟

الدرويش : سمعتها .

بهزاد : طريقه يختلف عن طريقك ، لكنكما تلتقيان فى
نقطة واحدة ، انتما تخافان الموت . . فليكن
ما يكون . . ألم يتحرك ابنى أبدا ؟

الدرويش : لا

بهزاد : حسن . . فليكن . .

(تسمع من الخارج أصوات الطبول وهى تعزف
لحن موكب رسمى)

الدرويش : ما هذا ؟

بهزاد : يبدو أن حاكمتنا الاميرة مهمنة خرجت الى المدينة،

الدرويش : الاصوات تقترب ..

بهزاد : حقيقة .. يجب الآن أن نوقظ فرهاد ..
(فى هذه الاثناء)

(ينطلق المنجم وشريف ورئيس العمال من داخل
الجوسق • يخرج المنجم وشريف الى مصدر
الصوت فى الخارج • يصدر رئيس العمال الأوامر
الى الصبية والعمال ويشير الى الدلاء وقطع
الحجارة)

رئيس العمال : انهم قادمون الينا • ارفعوا هذه • نظفوا هنا •

بهزاد : (يحاول ايقاظ فرهاد) • فرهاد • فرهاد •
اصح يا بنى • هيا

الدرويش : احمله على ظهرك وابتعد به • سأساعدك

بهزاد : لا • الاميرة مهمنة سترى النقوش ثم تسأل
عمن نقشها • وهل ترى مشىل هذه النقوش
ولا ...

رئيس العمال : (للعمال) هيا يا اولاد • انصرفوا الآن •
كلكم • الى الحديقة الخلفية •

(يذهب رئيس العمال لاستقبال الاميرة مهمنة •
لا يبقى فى المسرح سوى فرهاد والدرويش
وبهزاد • أصوات الطبول تقترب •)

بهزاد : اننى أعرف كيف اوقظه •

الدرويش : ماذا ستصنع ؟

- بهزاد :** (يضحك) ستري ..
- (ينحني بهزاد على اذن فرهاد ويهمس فيها ،
ينتفض فرهاد من نومه)
- الدرويش :** بماذا همست له ؟
- بهزاد :** قلت له لقد فسدت النقوش التي صنعتها انهض
يا أستاذ فرهاد ..
- الدرويش :** وهل يسمع ؟
- بهزاد :** ألم تر ، لقد سمع بالطبع .. انظر ها هو ذا
يتحرك .. آه أيها الدرويش عليك أن تذهب الى
قبر النقاش وتقول نقوشك تفسد أيها النقاش
فيهب النقاش من لحدده ويذهب الى حيث
توجد نقوشه .
- الدرويش :** لقد استيقظ حقيقة ..
- بهزاد :** طبعا .. يستيقظ .. فرهاد يا بني ..
- فرهاد :** أباي نقوشى أسفل الطنف
- بهزاد :** (يضحك) لا تخش شيئا .. لم يحدث لها شيء ..
هيا أصلح أمرك ، الأميرة مهمنة قادمة .. لا شك
انها ستسأل من صنع نقوشك عندما تراها ..
قف هنا .. حذار .. من المعلوم أنك لن تنظر
الى وجهها أو الى وجه أختها شيرين أو الى وجوه
النساء اللاتي معهما .. انها منذ ذلك اليوم تضرب
عنق من ينظر الى وجهها .. حذار يا بني ..

وجهك الى الارض دائما .. هيا .. اننا ذاهبان
.. هيا .. هيا .

(بينما يخرج بهزاد والدرويش)

بهزاد

: (يخاطب فرهاد) لا بد أنها ستسأل عن عمل
هذه النقوش التي بأسفل الطنف . اذا جاء السيد
شريف قبلها وقال لك اذهب .. فلا تذهب هيا
.. أريد أن أرى ..

(يخرج بهزاد والدرويش . تقترب أصوات
الطبول اقترابا واضحا . يدخل أولا أربعة من
حراس الأميرة مهمنة بدروعهم وسيوفهم ،
يصطفون صفين متقابلين وبينهم فراغات أمام
الدرج . سيف الحارس الواقف بجوار الدرج
يمس النقوش التي نقشها بهزاد . يرى هذا
فرهاد الذى كان قد اختبأ خلف شجرة التفاح أثناء
دخول الحراس)

فرهاد

: هش .. أنت يارجل .. سيفك يمس نقوش
أبى .. هش ..

(يلتفت الحارس الى مصدر الصوت باحثا عن
فرهاد ، تعلو أصوات الطبول حتى تصبح جلبة
شديدة . يعتدل الحارس بسرعة ، يحنى رأسه
الى الامام وينظر الى الارض كباقي زملائه . ينتهز
فرهاد هذه الفرصة فيتقدم وهو محن رأسه الى
الارض وعيناه تنظران الى الامام ويقف خلف
الحارس)

فرهاد : (وهو يغمز الحارس من خلفه) اسحب سيفك الى جانبك بعض الشيء نقوش أبى .. النقوش ستف

(ترتفع أصوات الطبول ولها جلبة تقطع حديث فرهاد . تدخل الأميرة مهمنة وشيرين والحاشية ، وفى هذه الاثناء يدخل المنجم والمربية وشريف ورئيس العمال . رهوس النساء مغطاة ووجوههن سافرة ما عدا الأميرة مهمنة فعلى وجهها نقاب كاليشمك . يتقدم رجال حاشيتها ورءوسهم محنية وعيونهم ناظرة الى الارض ، جسد الاميرة مهمنة شاب ورخص بصورة غير عادية) .

المنجم : (يهمس الى المربية) هذه النقوش التى على يسار الباب ، فى الاسفل نقوش ابنك شريف .

المربية : ما شاء الله سلمت يداك يابنى .

المنجم : أرى أميرتنا نقوش ابنك ..

شريف : دعها بحق الله يا رئيس المنجمين .. لماذا ترى نقوشى .. لتشاهد نقوش فرهاد

شمسيرين : (تشير الى الجوسق وتحدث الاميرة مهمنة) .. ما أبدعه يا أختى .. لقد أصبح مثل قصور الجنة .

الأميرة مهمنة : لا بأس .. (تقف) يا رئيس العمال

(يأتى رئيس العمال وعينه شاخصة الى الارض)

رئيس العمال : أمر مولاتى ؟

الأميرة مهمنة : متى سينتهى هذا ؟

رئيس العمال : تبقى عمل يستغرق يومين أو ثلاثة أيام يامولاتى .

الأميرة مهمنة : يومان أو ثلاثة أيام .. شهران أو ثلاثة أشهر (يسIRON . رئيس العمال يعود الى مكانه الاصلى .
فى هذه الاثناء يهمس فرهاد الى الحارس الذى يقف أمامه)

فرهاد : هش .. ضم ذراعك الى جانبك بعض الشئ ..
اننى أوجه الكلام اليك .. النقوش ستفسد ..
(تأتى الأميرة مهمنة وشيرين وباقى أفراد الحاشية
ويقفون أمام الباب ، يصمت فرهاد . المربية
تتقدم برغم عدم رغبة شريف ، تقترب من الأميرة
مهمنة وترىها النقوش التى نقشها شريف)

المربية : انظرى يا مولاتى .. انظرى الى مهارة ابنى شريف .

الأميرة مهمنة : ماذا تقولين أيتها المربية ؟

المربية : هذه النقوش نقشها ابنى ..

الأميرة مهمنة : يا آ شريف ؟ .. جميل ..

(فى هذه الاثناء ينفذ صبر فرهاد ، ويدفع
الحارس الذى أمامه الى جانبه ويصيح غاضبا)

فرهاد : انك تفسد نقوش أبى يا ابن الك ...

الأميرة مهمنة : ماذا يحدث ؟ ماذا يحدث هناك ؟

(يضطرب أفراد الحاشية . ينطلق فرهاد الى
الامام بينما كانت الأميرة مهمنة وشيرين واقفتين
فوق الدرج)

فرهاد : (عيناہ شاخستان الى الارض) انه يفسد بسيفه
نقوش أبى .. الطلاء ما زال طريا .

(فرهاد يتدارك نفسه ويصمت . يحاول الحراس
الهجوم على فرهاد . تحقق الأميرة مهمنة وشيرين
فى فرهاد ، وكأنهما أمام معجزة)

الأميرة مهمنة : (تحدث نفسها) ما أجمله ..

شيرين : (تحدث نفسها) هكذا يكون الرجل ..

الأميرة مهمنة : (تحدث نفسها) .. عيناہ ..

شيرين : (تحدث نفسها) لو أستطيع رؤيتهما ..

الأميرة مهمنة : (تتكلم) .. لا تقربوه .. من هذا الشاب ؟

المنجم : هو الاستاذ فرهاد .. انه نقاش .

(فى هذه الاثناء يركع رئيس العمال عند قدمي
الاميرة مهمنة فى تهالك وارتباك) .

رئيس العمال : اعذريه يامولاتى فهو .. أسألك العفو عنه ..
فمثل هذا النقاش لم يأت ولن يأتى مثله الى هذه
البلدة . صدقيني وتفضل بالنظر الى النقوش
التي بأسفل الطنف .

الأميرة مهمنة : (عيناها معلقتان بفرهاد تحدث نفسها) ما اسمه .

شيرين : (عيناها معلقتان بفرهاد تحدث نفسها) فرهاد ..

الأميرة مهمنة : (تحدث نفسها) لا أستطيع رؤيتهما .

شيرين : (تحدث نفسها) عيناہ ..

رئيس العمال : ارحمى عبدك فرهاد وكل النقاشين فى المدينة
يامولاتى ..

الأميرة مهمنة : (تحدث نفسها) والله اننى قد ..

شيرين : (تحدث نفسها) فتنت به .

رئيس العمال : أميرتى .. مولاتى .. هؤلاء النقاشون ..

(الاميرة مهمنة لم تنظر الى النقوش قط)

الأميرة مهمنة : (لرئيس العمال) انهض .. لقد عينا الاستاذ
فرهاد رئيسا لنقاشى القصر .. فليبدأ فى مباشرة
العمل غدا .

(الاميرة مهمنة وشيرين وأفراد الحاشية يدخلون
الجوسقى يتقدمهم الحراس . بينما يمر شريف
من أمام فرهاد)

شريف : ليكن فال خير يا سيد فرهاد ..

(يبقى فرهاد وحيدا فى المسرح)

فرهاد : (يتحدث نفسه) لماذا قال لى هذا الرجل ياسيد
فرهاد . ما أجمل صوت الاميرة .. اننى لم أر
الا حذاء الأميرتين .. ما أجمل هذين الحذاءين
انهما كقشرة الفستق .. لقد أصبحت رئيس
النقاشين .. وأنقذت عنقى بأعجوبة لا شك أنها
رأت نقوشى فى أسفل الطنف .

(يتراجع فرهاد ويستغرق فى تأمل نقوشه فى
أسفل الطنف)

فرهاد : لله درك يا أستاذ فرهاد .. لماذا قال لى ياسيد
فرهاد ؟ ما أحسن صنعك يا أستاذ فرهاد ..

سلمت يداك .. ولكن هذه .. هذه كان يجب
أن ..

(فى هذه الاثناء تدخل شيرين من الطرف الجانبى،
لا يراها فرهاد ، تنظر هى الى فرهاد من الخلف)

شيرين : (تحدث نفسها) الى أين ينظر هكذا ؟ .. الى هذه
النقوش .. يبدو أنها النقوش التى نقشها
شريف .. فرهاد .. فرهاد .. انظر الى ..

فرهاد : (مستغرقا فى تأمل نقوشه يحدث نفسه) الطلاء
الاخضر الجديد يلمع ياله من لمعان .. انك
استخرجته يابنى من عدة أعشاب .. أبوك نفسه
لا يعرف سره ..

شيرين : (من وراء فرهاد تحدث نفسها) فرهاد ، فرهاد،
فرهاد .. آه لو تلفت وجهه الى والتقت عينانا ..
هلا خرجت الى كالسيف المجرد ..

فرهاد : (يحدث نفسه) الزنايق لا أحد يعرف بأى ازميل
حفرتها .. لله درك يارئيس النقاشين .. لله
درك يا أستاذ فرهاد ..

(فى هذه الاثناء تقطف شيرين تفاحة من الشجرة ..
تقذف بالتفاحة الى ظهر فرهاد .. يلتفت فرهاد
بسرعة .. يقابل وجهه وعيناه وجه وعيني شيرين ..
يدهش فرهاد يحاول أن يحنى رأسه ثم يرفعه
ثانية ، وفى آخر الأمر يغطى وجهه بكفيه)

شيرين : لا تغط وجهك .. لماذا تغمض عينيك ..

- فرهاد** : عيناى ٠٠ (يكشف وجهه)
- شيرين** : لقد هربت من الباب الآخر ٠٠ أسرع ٠٠ أنظر الى فى عيني *
- فرهاد** : لا أستطيع النظر اليهما * اننى كمن ينظر الى الشمس ٠٠ عيناى تعشيان ٠٠
- شيرين** : وعيناى أيضا ٠٠
- (فى هذه الاثناء يظهر شريف على الباب وينظر الى فرهاد وشيرين اللذين لم يرياها ثم يختفى)
- فرهاد** : (يقترب من شيرين) يالك من فتاة مجنونة ، حمقاء ، انك فتاة كالزنبقة لو لم أتمالك نفسى لرفعت الصوت عاليا (يمسك شيرين من كتفها ويقبلها فى رقبتها) هل أنت من جوارى الأميرة؟
- شيرين** : لا يا فرهاد * أنا اسمى ٠٠ شيرين ٠٠
- فرهاد** : (وكأنه يدفعها) أواه ٠٠ ما أبعدك ٠٠ لقد عشقت نجمة الصباح ٠٠
- (يغطى فرهاد وجهه بكفيه مرة أخرى)

ستار

الفصل الثاني



مقدمة

(يدخل شريف وفرهاد والمربية من جهة اليمين
أمام الستارة المنسدلة ، يتقدمون عدة خطوات ،
ثم يقفون أثر وقوف المربية)

- المربية : قفوا قليلا ، ان قلبى سينخلع رهبة ..
- شريف : أم أن هناك شيئا تخشينه وتخفيه عنا ؟
- المربية : لا ، لا تخف ، ومع ذلك فمهما يكن ... لا ..
لاتخف فلم يبق فى هذا الجناح أحد ، فقد صرفت
كل واحد منهم الى مكان مختلف .. آه يا بنى
آه يا بنى .. لقد جررت على بلاء .. هذه ليست
هواية رسم ، وانما هى جنون .. انك لو أردت
لأصبحت وزيرا ..
- شريف : دعى هذا الكلام يا أمى .. وكأنك تفعلين هذا لأجلى
أنا وحدى ؟
- المربية : نعم هو كذلك ، ولولا أننى فاتحتك فى الموضوع ،
ولولا أنك ألححت على ، فليس لخاطر الأميرة
شيرين ولا حتى لخاطر المرحوم أبيك ولو خرج
من قبره لما ...

شريف : (لفرهاد) لقد سمعت ياسيد فرهاد .. انما اردت أن أقول لك ..

فرهاد : ألم نتكلم فى هذه الأشياء ؟

شريف : فلنتكلم مرة أخرى .. غدا صباحا ..

فرهاد : (يقاطع حديث شريف) غدا صباحا سوف تأتى الى غرفتى ، وسوف أطلعك على سر طلائى الأخضر .. سر طلائى الأخضر الذى لا يعرفه أحد غيرى على وجه الأرض .

شريف : وسر قالب زهرة الزنبق .

فرهاد : اننا لم نتحدث بخصوصها .

شريف : ها نحن أولاء نتحدث ...

فرهاد : موافق ، سأعطيك سر قالب زهرة الزنبق .. الا تريد شيئا آخر .. ألا تريد شيئا آخر ، أطلب منى .. أطلب منى أشياء أخرى ..

المربية : (لشريف) شريف آه يابنى يا شريف .. كل تفكيرك محصور فى الطلاء وفى القالب .. مع أنك ..

شريف : دعى هذا الكلام يا أمى .. هيا ..

(يسرون . يقف شريف بغتة)

شريف : أهنأك صوت ؟

المربية : لا يا أخى .. لا تخف .. لا يوجد أى ..
شريف : حسن حسن .. كنت سأسألك عن شيء يا أستاذ
فرهاد . سوف تتعجب لذلك . لكنى متذمف
لمعرفته ، ألا يحزن قلبك أنك تعشى أسرار
صنعتك ..

فرهاد : لا
شريف : لأنك واثق من نفسك وإذا أفشيت هذا السر
فانك تعرف وتبتكر أشياء أخرى كثيرة ..
أليس كذلك .

فرهاد : لا
شريف : اذن لماذا ؟
فرهاد : هذا شيء يطول شرحه .. لعنه الله .. شرحه
صعب ، وفهمه صعب .

(تقف المربية أمام النقطة التى تتلاقى عندها
الستائر المنسدلة)

المربية : لقد وصلنا .

(يقف شريف وفرهاد)

المربية : سأنتظر هنا ... وينزل شريف ويأخذ نوبة
حراسة عند الباب الداخلى هيا يا أستاذ فرهاد
(يمسك فرهاد بالستارة من جانبيها ويبدأ فى
فتحها)

(تفتح الستارة)

(المشهد الأول)

(غرفة شيرين التى ظهرت فى المشهد الأول من الفصل الأول ، بالليل ، شيرين تدور فى الغرفة وقد نفذ صبرها • عندما يفتح فرهاد الستارة ويدخل يواجه ظهرها • فرهاد يتكلم)

فرهاد : شيرين

شيرين : (تلتفت) فرهاد ..

(يتقدم كل منهما الى الآخر • يواجه بعضهما البعض ويتبادلان النظر)

فرهاد : (يحدث نفسه) تأمل يا فرهاد • ان وجه الانسان أبدع من النقوش •

شيرين : (تحدث نفسها) شارب ما أدقه انه حالك السواد !

فرهاد : (يحدث نفسه) ما أسرع ما وصلت الى شيرين يافرهاد • مع أنه كان يجب عليك أن تجتاز جبالا مكللة بالثلوج •

شيرين : (تحدث نفسها) ما أعرض كتفيه !

فرهاد : (يحدث نفسه) وتعبر الصحارى •

- شیرین : (تحدث نفسها) سوف يمسكنى من ذراعى
مرة أخرى •
- فرهاد : وتسأل الكراكى (١) عنها •
- شیرین : (تحدث نفسها) سيقبلنى فى عنقى •
- فرهاد : (يحدث نفسه) ويلقى بك فى السجون •
- شیرین : (تحدث نفسها) سيمسك بذراعى ويقبلنى فى
عنقى مرة ثانية •
- فرهاد : (يحدث نفسه) وتحارب الجيوش المدرعة ،
ولكن ما أسرع ما وصلت الى شیرین يا فرهاد •
- شیرین : (تحدث نفسها) انك أنت التى قذفته بالتفاحة •
وأنت التى قلت له انظر الى عينى •
- فرهاد : (يحدث نفسه) ان وجه الانسان قد يكون أجمل
من النقوش •
- شیرین : (تحدث نفسها) انك أنت التى دعوته الى
غرفتك •
- فرهاد : (يحدث نفسه) هذا القدر من الجمال ظلم
وطغيان •
- شیرین : (تحدث نفسها) لو لم تكونى أميرة يا شیرین ،
ولو كنت فتاة فقيرة هل كنت ترمينه بالتفاحة ؟
- فرهاد : (يحدث نفسه) مالك يا فرهاد •• يا بنى حزيننا
هكذا •

(١) سؤال الكراكى المهاجرة من المناطق الباردة الى الحارة وبالعكس فى
الشتاء والصيف عن الأحبة مشهور فى الأدب التركى
«المرجم»

- شـيرين : (تحدث نفسها) لم أفكر قط أن أكون فتاة
فتيرة •
- فرهاد : (يحدث نفسه) يا أستاذ فرهاد •• أستاذ
فرهاد •• لماذا يحزنك مثل هذا الجمال ؟
- شـيرين : (تحدث نفسها) نعم كنت أنا من سسترمي
التفاحة ، وكنت أنا من ستقول له انظر الى
عينى •
- فرهاد : (يحدث نفسه) ما أسهل ما وصلت الى شيرين
يا فرهاد • هل وصلت اليها ؟ وهل يمكن الوصول
اليها ؟ ما أبعدا عنك •• ان طرقت كلها
متاهات •
- شـيرين : (تحدث نفسها) شاربـه دقيق أسود حالك •
- فرهاد : (يحدث نفسه) يا فرهاد •• يا بنى •• لماذا
أنت حزين هكذا •
- شـيرين : (تحدث نفسها) سيمسك بذراعى •
- فرهاد : (يحدث نفسه) ها هي ذى أمامك وقد أسلمت
نفسها •• هيا يا فرهاد •
- شـيرين : (تحدث نفسها) سيمسك بذراعى ويقبلنى فى
عنقى مرة ثانية •
- فرهاد : (يحدث نفسه) هيا يا فرهاد ، ماذا تنتظر ؟
- شـيرين : (تحدث نفسها) سيقبلنى فى عنقى
- فرهاد : (يحدث نفسه) فرهاد يا بنى ماذا تنتظر ••
هيا قبلها فى عنقها مرة أخرى •••

(يمسك فرهاد بذراعي شيرين ، ويقبلها في عنقها ، تتخلص شيرين من عناق فرهاد لها بعد مدة ، وتلقى بنفسها على الأريكة • يبقى فرهاد واقفا يوجد تفاح على صينية فضية كبيرة • تأخذ شيرين واحدة منها وترىها فرهاد)

شيرين : هذه التفاحة من شجرة التفاح التي رميتك بها ، وهذه التفاحات كلها من نفس الشجرة • (تأخذ في تقشير التفاحة ببطء) • كنت خائفة جدا ألا تحضر •

فرهاد : لماذا ؟ مع أن ••

شيرين : لماذا سكنت ؟ « مع أن •• »

فرهاد : مع أن •• كنت سأقول •• اننى كنت أعرف أن شريفا هو (النوبتجى) فى الباب الداخلى •

شيرين : نعم

فرهاد : لقد هيات المربية الأمر •• ولصيق غرفتك سلم سرى •

شيرين : نعم أعرف ، ولكن مهما كان الأمر •••

فرهاد : شريف والمربية والسلم السرى ••• هذه السهولة وهذا اليسر •• هذه السهولة •• مثل هذا ••

شيرين : (تقاطع حديث فرهاد) نعم ، أفهم ما تقول ، لا يهم كيف أتيت الى ، المهم هو أنك أتيت ؟

ألا تبيع لك فرحة الوصول طريقته وكيفيته ؟
لماذا لاتجيب ؟

ألا ينسبك وصولك الى شريفا والمربية والسلام
السرى ؟

فرهاد

: الوصول اليك هو الوصول الى الدنيا . رؤيتي
لوجهك ، وسماعى لصوتك ، لمسى لك . كل هذا
يعنى أننى أرى وجه الدنيا وأسمع صوتها
وألمسها بيدي ولكن شريف والمربية والسلام
السرى ، . . . لا أستطيع أن أنسى أننى لم أضح
فى سبيلك بشيء ، لم أضح بحريتى ولا بنفسى
. . لا أستطيع أن أنسى الظلام والسهولة الحبيثة
. . . تصورى يا شيرين انه لم يطلب منى أى
شئ للوصول اليك .

شيرين

: ولكن مربيتى قالت لى انك لترضى شريفا . . .

فرهاد

: (يقاطع حديث شيرين) لا قيمة لهذا ، . . اذا
كنت أعطيته سرين من أسرار صنعتى
صنعتى هذه التى لم تعد تصلح لأى شئ . . .

شيرين

: انك لا تعمل منذ أربعة أشهر . . .

فرهاد

: نعم لا أعمل . . . منذ ذلك اليوم . . أمسك
بالريشة فى يدي ، وأرسم زنبقة ، ثم أنظر اليها
فأجدها غير جذيرة بك . فأمحوها . يجب على
أن أضح كل الدنيا داخل زنبقة واحدة ، الدنيا
كلها ، بكل أضوائها وألوانها وأفراحها وأحزانها

وأقذارها وآمالها ، أى يجب أن أضحك أنت
داخل الزنبقة ٠٠٠ وإذا لم أستطع أن أضحك
داخل الزنبقة فيالضيعة فن النقش !

شيرين : لو كنت ٠٠ لو كنت تعيش فى شـسـوق الى
لاستطعت أن تضعنى داخل الزنبقة ٠٠٠

فرهاد : هل تعرفين يا شيرين كيف ترسم الزنبقة ؟
انها ترسم بالضبط كما ينظم الشعر ، وتلحن
الأغاني ، بالضبط كما تبني المنشآت ، ويطرق
الحديد ، وتحث الأرض ٠٠ أى ان لنقش الزنبقة
أصولا وقواعد . وشوقى اليك ليس له مقياس
ولا طراز ، ولا يعرف الحدود والقيود . والرسام
الذى يقول اننى استطعت أن أضح حبيبتي داخل
الزنبقة اما كاذب أو أحمق ، ولا يحسن فنه أو
أنه يعرف الحقيقة ولا يعترف بها ، اذ أن شوقه
محدود بحيث يسعه فنه ، اننا لا نستطيع أن
نطوى فى زنابقنا الا واحدا فى الالف من شوقنا .

(تعطى شيرين نصف التفاحة التى قشرتها الى
فرهاد)

شيرين : نصف تفاحة لك ونصف لى ٠٠٠ لماذا تقف
حتى الآن ؟

فرهاد : لأتأملك وأنت قبالتى هكذا

شيرين : ولم لا تفعل ذلك عن قرب ، هل أنا دميمة عن
قرب ؟

- فرهاد** : شيرين انك عن قرب وبعد وفي كل زمان ومكان
جميلة كاللغة التركية الجميلة التي تتكلمينها ..
- شيرين** : ألا تريد الجلوس بجواري ؟ كما نجلس في الحديقة
على الركبة متقابلين .
- (تمد شيرين يدها وتمسك بيد فرهاد وتجذبه
ويجلسان على ركبتيهما متقابلين كما في صور
المخطوطات المنمنمة « الميناتور ») .
- شيرين** : هل أنا من يجب عليها أن ترمى التفاحة في
كل مرة ؟
- فرهاد** : انك أميرة ...
- شيرين** : لقد فكرت في هذا يا فرهاد .
- فرهاد** : اذن فكرت في هذا ؟
- شيرين** : فكرت .. لو لم أكن أميرة وكنت فتاة فقيرة
من أهل أرذن .
- فرهاد** : ماذا كنت تفعلين ؟
- شيرين** : كنت أنا أيضا أرمي بالتفاحة ، وأقول انظر
الى عيني .
- فرهاد** : هل أنت متأكدة ؟
- شيرين** : نعم .
- فرهاد** : ياليتك كنت فتاة فقيرة من أهل أرذن .
- شيرين** : وهل كان هذا يغير شيئا ؟

فرهاد : كنت تصبحين لى ، تماما . . مع انك أنت الآن

أميرة وأنا نقاش (صمت لمدة) لا تسيئي فهمي ،
اننى لا أغض من نفسى عندما أقول اننى نقاش ،
ولا أتنازل عن صنعتى فى مقابل سلطنة الهند .

شيرين : ألم تكن تقول منذ برهة يا لضيعة فن النقش ؟!

فرهاد : أجل ، ولكن عندما لا أستطيع أن أضع شوقى

كله داخل الزنبة . أما فن النقش فهو الذى
علمنى حب أحسن الأشياء وأجملها ، وعلمنى
كيف أعيد بناء العالم بألوانه وخطوطه من
جديد . زنابقى . .

شيرين : أنا لست أميرة وأنت لست نقاشا ، أنا لا أكرث

لا مارتى ولا لنقوشك ، اننى لا أكرث أيضا
لزنايفك . . انك فرهاد وأنا شيرين . . هيا
اهرب بى يا فرهاد . .

فرهاد : ماذا قلت ؟

شيرين : فرهاد اننى أدعوك دون دلال ولا تصنع أو تكلف

وأقول اننى قد فتنت بك ، اقول خذنى ، أقول
اهرب بى ، أقول هيا نفر هاربين . هيا ان شريفا
والمربية ليسا موجودين فهما لن يرضيا اطلاقا ،
هنالك السسلم السرى وهو كالصراط . . اذا
قبضوا علينا فسوف يقتلونك أو يلقون بك فى
السجن ، وتبقى به حتى نهاية العمر . الآن يطلب
منك أن تضحي بنفسك وبحريتك حتى أصبح لك
تماما هيا نهرب يا فرهاد . . .

فرهاد : (يمسك شيرين من معصمها) سيرى . . .

(بينما يسيران الى مقدمة المسرح يقف فرهاد
بغثة)

فرهاد : قفى .

شيرين : لماذا . . . ماذا حدث ؟

فرهاد : يجب ان أكتب سر الطلاء الأخضر وقالب
الزنبقة وأتركهما لشريف .

(يكتب فرهاد على رق غزال ويظل ممسكا بيده
اليسرى معصم شيرين)

شيرين : سوف يدفع الفضول المربية الى القدوم هنا ،
وعندما لا تجدنا سوف تدعو شريفا ، وسوف
يجدان هذا .

شيرين : دع معصمى حتى تكتب بسهولة .

فرهاد : لا .

شيرين : انك تؤلمنى . . لا ، لا تؤلمنى . . لا تترك معصمى .

(ينهى فرهاد الكتابة)

فرهاد : هيا

(يأتیان الى مقدمة المسرح . يقفل فرهاد الستارة
بيد واحدة ثم يحتضن شيرين فجأة)

شيرين : (وهى بين أحضان فرهاد) قبلنى . . .
فرهاد : (لا . . . انك الآن لى . . . انك لى بحيث لا أقبلك
خلسة .

(يخرجان من اليمين)

ستار

(المشهد الثانى)

(قاعة العرش فى قصر الأميرة مهمنة .. الوقت مساء .. طوال هذا المشهد الثانى تمتلئ قاعة العرش بحمرة المغيب ثم بالضوء الخافت ثم بالظلام الخالك فى نهاية الأمر . تجلس الأميرة مهمنة على عرشها مترنحة .. الوزير واقف .. النوافذ مفتوحة ، وتبدو منها صفحة السماء)

الأميرة مهمنة : (ترفع رأسها وتنظر صوب النافذة) لقد حان المساء

الوزير : نعم يا مولاتى ، هل أمر بإيقاد السموع ؟

الأميرة مهمنة : كلا .

(سكوت لفترة)

الأميرة مهمنة : هل رطب الجو أم انى أنا وحدى التى أشعر بالبرد ؟

الوزير : هل أقفل النوافذ ؟

الأميرة مهمنة : لا .. اننى أكاد أختنق من ضيق الهواء .

(تقف الأميرة مهمنة ، تمر من أمام الوزير ، وتقف أمام إحدى النوافذ . تنظر الى الخارج مدة ، ثم تخاطب الوزير وهى توليه ظهرها دائما)

- الأميرة مهمنة : استجوب شريف والمربية نانية ، أليس كذلك ؟
- الوزير : نعم يامولاتي ، لقد رفعت ذلك اليك
- الأميرة مهمنة : لم يعذبا أليس كذلك ؟ لم يعذبا .
- الوزير : لا ... لقد أمرت بذلك .
- الأميرة مهمنة : وهل أنت متأكد أنهما لم يعذبا ؟
- الوزير : بالطبع يا مولاتي ... ولو ترك لي الأمر ل ...
- الأميرة مهمنة : (تلتفت الى الوزير) لو ترك لك الأمر ... لو ترك لك الأمر لصلبتهما وضربت عنقيهما منذ مدة طويلة .
- الوزير : لقد استحقا ذلك يا مولاتي ، واذا كانا لم يتسببا في فرارهما فهما اللذان أدخلتا الرسام الى الحريم لذلك ف ...
- الأميرة مهمنة : (تقاطع حديث الوزير) لو ترك لك الأمر ... لو ترك لك الأمر فان الهاربين أيضا كانا ...
- الوزير : (ينتظر أن تنهى الأميرة حديثها فلما لاتنهيها ، يبتدر) سوف نقبض عليهما يامولاتي سنقبض عليهما ولا شك ... لقد أرسلت في أثرهما أربعمائة فارس ... ثم أرسلت الى كل مكان ...
- الأميرة مهمنة : (تقاطع الوزير) لو ترك لك الأمر ... لو ترك لك الأمر لربطت الهاربين في أربعين بغلا وقطعتهما اربا اربا .
- الوزير : لا يكفي أن يربط النقاش في أربعين بغلا ويقطع

اربا اربا . . على أنه ليس من سلطتى يا مولاتى
أن أمد يدي نحو الأميرة شيرين .

الأميرة مهمنة : ولو كان ذلك من سلطتك ل . . لماذا لاتجيب ؟
لماذا تكذب ؟ انك فى الأصل تكره تكره
شيرين . . . وهل يخفى على هذا ؟ انك لم تذهب
ولا مرة واحدة لترى جوسقها . . أليس هذا
صحيحا ؟ ألسنت شجاعا حتى تفصح عن كراهيتك
لشيرين ؟ ألسنت عدوا لشيرين ؟

الوزير : نعم .

الأميرة مهمنة : ما أبشعكم من ناس ؟

الوزير : انها هى التى سلبتنى الشئ الوحيد الذى كان
يجعلنى انسانا طيبا .

الأميرة مهمنة : جمالى هو الذى يجعلك انسانا طيبا . . . أنا
من وهبته ، أنا من افتديتها به . . (تسكت
فترة) ، وعلى هذا أصبحت لا تنظر الى وجهى
وأصبحت تنفر منا . أنت لست انسانا بل
وحشا .

الوزير : لقد سلبتمونى الشئ الذى كان يجعلنى انسانا .
(الأميرة مهمنة لا تجيب ، تعود ثانية الى النافذة
. ترقب الخارج فترة ثم تخاطب الوزير وهى
مولية ظهرها)

الأميرة مهمنة : اذا مست الهاربين أية اسباعة فى المعاملة فانك
أنت وفرسانك الأربعمئة سوف

الوزير : نعم يا مولاتى... لن تمس شعرة واحدة منهما...
(سكوت لفترة)

الأميرة مهمنة : (تحدث نفسها بصوت مرتفع) ما أجمل هذا المساء .. ما أجمل هذا المساء يا رب ...
ما أجمل الدنيا ..

(سكوت لفترة • تلتفت الأميرة وتنظر فى عيني الوزير)

الأميرة مهمنة : كنت نعرف ؟ أليس كذلك ؟

الوزير : أى شىء يا مولاتى ؟

الأميرة مهمنة : اننى كنت أحب فرهاد أيضا ، أليس كذلك ؟

الوزير : لقد فطنت لذلك •

الأميرة مهمنة : مع ان منل هذا الاحتمال لم يطرأ على عقل أى انسان سواك •

الوزير : ألم تفاتحى الاميرة شيرين أو المربية فى هذا ولو تلميحا ؟

الأميرة مهمنة : لا .. كنت أخجل .. هل تفهم .. كنت أخجل •

الوزير : المربية امرأة عجوز حمقاء .. لكن الاميرة شيرين .. كيف لم تظن .. لاشك انها فطنت الى هذا •

الأميرة مهمنة : لا

الوزير : حتى ولو كانت فطنت ، أو أنها لم تظن فحسب ، بل كانت متأكدة ..

الأميرة مهمنة : ما أبشع كلامك .. انك تتحدث كمن يصفر
للتعابين .. بداخلي ثعبان قد استدار ينام في
مكان بعيد داخلي قلبي .. لا انه لا ينام .. لقد
رفع رأسه الى الهواء يتسمع .. اننى لست ملاكا ..
وخاصة بهذا الوجه القبيح .. لست ملاكا ..
تفهم ؟ لا لست .. قلبي يحترق .. يتألم هل
تفهم ؟ هل تفهم يا وزيرى ؟

(تلتفت الاميرة مهمنة الى النافذة ثانياة نصمت مدة
ثم تتكلم)

الأميرة مهمنة : قلت لى ان المرض ظهر نانية فى المدينة ، يبدو
أنه عاد ثانياة ؟

الوزير : نعم يا مولاتى ، الشعب يتلوى من المرض ، ومادامت
هذه المياه الفاسدة تنساب من العيون ...

الأميرة مهمنة : وليس هناك وسيلة لايصال مياه عين جبل الحديد
الى المدينة .

الوزير : غر ممكن يا مولاتى .. ان وضع صخور الجبل لا
يسمح لأكثر من شخص واحد أن يعمل فيها
ولا يمكن لشخص واحد أن ينقب الصخر فى مائة
سنة .

الأميرة مهمنة : نعم .. أعرف

الوزير : مادامت هذه المياه تنساب من العيون .. العيون
لا تفيض ماء بل صديدا

(تلتفت الاميرة مهمنة الى الوزير)

الأميرة مهمنة : ماذا قلت ؟ العيون لا تفيض ماء بل صديدا ..
غريب ، لقد قلت مثله تماما .. ما كان أقبحه من
رجل يارب • هل تتذكر قوله لى : (لن تكونى
أقبح منى أيضا) هل تتذكر ؟

الوزير : نعم يا مولاتى •

الأميرة مهمنة : لماذا لم تقتله وحاولت قتل نفسك ؟ ماذا قال لك
هل تذكر ؟ (انك لا تعرف كيف تحب أيها
الوزير ، انك تحب مثل الجبناء ، انك تحب نفسك
فقط) لقد قال لك هذا أليس كذلك ؟

الوزير : نعم يا مولاتى •

الأميرة مهمنة : هل هذا كذب ؟

الوزير : حقا .. لكنك أنت أيضا يا مولاتى لا تعرفين كيف
تحبين •

الأميرة مهمنة : أنا .. ؟ أنا من لا تعرف كيف تحب ؟ وأنا من فى
سبيل أختى الوحيدة شيرين ...

الوزير : (يقاطع حديث الأميرة مهمنة) لقد عرفت كيف
تحبين أختك ، بكيفية لا عهد بمثلها لأى أخ نحو
أخيه •

الأميرة مهمنة : نعم لقد قال هكذا : « لم يحب أخ أخاه بهذا القدر
من الحب ولن يحب .. »

(تصمت برهة) ولن يحب أحد بعد الآن بمثل
هذا ... »

الوزير : لقد عرفت كيف تحبين أختك يا مولاتى .. ولكن

فرهاد ؟

الأميرة مهمنة : فرهاد ؟

الوزير : نعم يا مولاتى . لم تعرفى كيف تحبينه ولا تعرفين

ذلك أيضا .

الأميرة مهمنة : اسكت .. لا تتكلم .

الوزير : اننى هممت بقتل نفسى حتى أخلص من الالم

الذى كنت أقاسيه ، ولم أفعل شيئا لأحتفظ بك

سوى التوسل والتلوى من الالم .. وقد كانت

هناك فرصة قتل ذلك اللعين .. حقا كنت أحب

كالجبناء يا مولاتى .. وأنت الآن تحبين نفس

الحب يا بنيتى .. انك خائفة لدرجة أنك لا تستطيعين

سحق من سلبه منك .

الأميرة مهمنة : أقول لك اسكت .. اسكت نشدتك الله ..

الوزير : انك لا تعرفين كيف تحبين فرهاد يا بنيتى ، بنفس

الكيفية التى أحببت بها شيرين التى وهبتها

جمالك .

الأميرة مهمنة : (تقاطع حديث الوزير) اينبغى أن أعطيه حبي

لشيرين أم ينبغى أن أقدم له رأس شيرين ؟

الوزير : أس شيرين .. لا .. لا .. لا تقدمى ان شئت

مثل هذه الهدية الدامية اذا شئت .. لتتخلصى

من العذاب الذى تعانينه وتهربى منه فافعلى مثلى

وحاولى قتل نفسك .. أو (يصمت بغتة)

- الأميرة مهمنة : أوه لماذا سكت ؟ أو ماذا ؟
- الوزير : يمكنك أن تجعلى فرهاد شريكا فى عرشك ..
هذا النقاش الفقير سوف ينسى شيرين بسرعة تحت
شمس سلطنتك .
- الأميرة مهمنة : ماذا تقول ؟
- الوزير : ثم فكرى فى جسدك أنت . انه ما زال شابا انه
ما زال فى العشرين من عمره وما زال جسدك أنت
هو أجمل جسد فى المدينة بأسرها .
- الأميرة مهمنة : هل أنت مجنون ؟ هل جنت ؟
- الوزير : سوف تتألم شيرين لمدة ثم تنسى .
- الأميرة مهمنة : لن تنسى .
- الوزير : ستنسى
- الأميرة مهمنة : لن تنسى .. وهل ينسى فرهاد ؟
- الوزير : انت لا تعرفين كيف تحبين با بنيتى .. انكن
لا تعرفن كيف تحبين يا مولاتى
- الأميرة مهمنة : اقل النوافذ .. اننى أشعر بالبرد
(يغلق الوزير النوافذ)
- الوزير : هل أمر باشعال الشموع ؟
- الأميرة مهمنة : لا .. اذهب .. أريد أن أبقى وحيدة ..
يخرج الوزير الى الخارج) أرسل الى المربية ،
وأطلقوا سراح شريف .

الوزير

: أمرك يا مولاتى ...

(يخرج الوزير • تبقى الاميرة مهمنة دون حراك
فترة ، ثم تخطو خطوتين جانبيتين كأنها تجر
قدميها • تتكىء بكتفها على الحائط ، وفى هذه
الاثناء)

الأميرة مهمنة :

(تحدث نفسها) جسدى ما زال فى العشرين من
عمره • ساقاى • • بطنى تدياى ، ذراعاى ، عنقى
• • • (ننظر الى معصميهما) معصماى ما زالا كفرخ
حمام أبيض • • تستطيع ان تمسكهما بيدك السمرء
الكبيرة ، وتستطيع أن تربت عليهما وتكسرهما
• • يا فرهاد • • فرهاد • • الهى كم أحبه • •
لا لكى يمسكنى من معصمى أو ليضغط برأسه على
صدرى فقط • • ليس لجسدى الراغب الناطق
بالتهور فحسب • • وانما لقلبى ولعقلى ولشوقى • •
لأسمع صوته • • ولأرى وجهه الهى كم أحبه
وبالأخص الآن • • وبالأخص الآن • • ولم يعد • •
لى أى أمل ، قد يكون هذا لعدم وجود أى أمل • •
ما أقل حيلتى • • ان قلبى كجرح متقيح • • كيف
أتحمل مثل هذا العذاب • • كم أغار • • سأموت • •
اقتلونى ككلبة هائجة • • اقتلونى والا قتلتكما • •
شيرين • • أختى الوحيدة • • سأقتلك • •
فرهاد يا حبيبى • • فرهاد أنت كل شىء عندى • •
سأسفك دمك • • أيها الناس رحماكم • • الهى • •
ماذا يخطر على بالى • • فلم أفكر ؟ التفكير • •
حتى التفكير فى عدم التفكير • • ما هذا الضوء

الواقع على الحائط المقابل ؟ لا بد أنه ضوء الشمس
عدم التفكير فى أى شىء حتى أشعة الشمس الساقطة
على الحائط يا فرهاد .. شيرين .. شيرين أختى
.. وحيدتى كانت ستموت .. أنا التى أنقذتها .
أنا أنقذتها أنا أنقذتها .. أنا .. أنا .. هل
أنا نادمة ؟ لا . ولو عنت جميلة كما كنت ..
فرهاد .. لو عدت جميلة كما كنت .. ولو طلبوا
منى أن أصنع نفس الشىء لانقاذ شيرين .. فهل
أندم ثانية ؟ الضوء ينتشر على الحائط المقابل . على
الحائط المقابل أحمر كشراب الفراولة هل أحضر
لك شرابا .. انك تحبين شراب التوت .. هل
أنا نادمة ؟ هل أنا نادمة ؟

(فى هذه الاثناء تدخل المربية وتقف بجانب الباب
خائفة وجلة تخاطب الاميرة مهمنة)

المربية : أميرتى

الأميرة مهمنة : (تنتفض من شرودها وتنظر الى المربية) آ ..
أهو انت أيتها المربية ؟ مالك تقفين بالباب ؟ هلا
دخلت .. هل أزعجوك كثيرا ؟

(تتقدم المربية نحو الاميرة مهمنة التى تقترب منها
وتجثو المربية عند قدمى الاميرة تبكى . تمسك
الأميرة مهمنة بيد المربية وتوقفها)

الأميرة مهمنة : انهضى .. قلت لك لا تبكى .. لا تبكى

(تجلس الاميرة مهمنة على الارىكة وتجلس المربية
عند قدميها على الأرض)

الأميرة مهمنة : فى غرفة أخرى وفى وقت آخر ، كنت أجلس هكذا
وكنت تجلسين عند قدمي كنا نرعى مريضة .
مريضة على فراش الموت . فشفيت مريضا
وأصبحت عاشقة ثم أصبحت طائرا ، وطارت من
العش .

المربية : والله بأ أميرتى لا ذنب لى فيما حدث . . فالعفو
عننى . .

الأميرة مهمنة : لا ذنب لأحد . . سوف يطلقون سراح شريف
أيضا .

المربية : باركك الله . وليجعل كل شيء تلمسينه نورا .

الأميرة مهمنة : (تقاطع كلام المربية) انهم لم يعذبوكم ، أليس
كذلك ؟

المربية : لا لم يفعلوا .

الأميرة مهمنة : اذن . . كيف حدث ، وأنت . . وقد ولدت فى
حجر ك .

المربية : (تقاطع حديث الأميرة) آه يا ابنتى . . آه يا أميرتى . .
آه با فلذة كبدى انها الأمومة . . انه قلب الام
لا يستطيع التحمل . . انهم يطلبون كل شيء من
الأم . . انهم كالفراريج كالفراريج التى لا تكبر
أبدا . . على الام أن تعطى دائما ، وعليهم أن
يطلبوا دائما . . ولو لم يهو شريف الرسم ولو لم
يصمم على معرفة سر الطلاء .

الأميرة مهمنة : نعم أعرف . . هل أنت نادمة ؟

المربية : وكيف لا ؟ ألف مرة نادمة مائة ألف مرة .. لقد

خنتك ، لقد أدخلت فى حريمك رجلا غريبا .

الأميرة مهمنة : اننى أسأل .. هل أنت نادمة لأنك ساعدت شريفا للحصول على ما يريد ؟

المربية : مع هذا فلم يحصل على ما أراد .. ان ابنتى سييء

الخط . لقد كتب الاستاذ فرهاد سره على رق الغزال .. ولكنهم أخذوا الرق من أيدينا ..

الأميرة مهمنة : سأمرهم أن يردوه

المربية : آه يا أميرتى .. آه يا ابنتى .. أهذا بدل أن تضربى أعناقنا .. (تبكى)

الأميرة مهمنة : لا تبكى .. لا تبكى .. ولكن قولى لى الحق وقولى انك لست نادمة . ولو أراد ابنك شريف فانك لا تقنعين بادخال رجل غريب الى الحرم بل انك تحرقين القصر وتهدمينه و

المربية : حاش لله .. لست الى هذا الحد ..

الأميرة مهمنة : (تقطع حديث المربية) يا عزيزتى .. ما ضرك لو قلت : لست نادمة ..

المربية : نادمة .. ما داموا سيعطون الرق لشريف ..

ومادمت قد عفوت عنا انك منحت أختك شيرين أعز شىء لا يمنح .. منحتها جمالك فهل أنت نادمة؟
(الأميرة مهمنة لا تجيب . تنهض . تنهض المربية أيضا . تذهب الأميرة فتفتح احدى النوافذ)

الأميرة مهمنة : اننى أختنق من قلة الهواء .. من أغلق هذه النوافذ ؟

(تبدأ المربية فى فتح النوافذ الأخرى . تنظر
الأميرة الى الخارج من النافذة التى فتحتها وتتكلم)

الأميرة مهمنة : هل تلاقيا مرة واحدة ؟

المربية : نعم مرة واحدة فقط .

الأميرة مهمنة : أعرف أنك قلت ذلك . ولكنك ربما تكونين قد خفت من ذكر الحقيقة للوزير أو للآخرين الذين استجوبوك . ومهما يكن الأمر فهم رجال وغرباء أما أنا فأخت شيرين الكبرى ، وشيرين كل شيء بالنسبة لى .. أنت تعرفين ذلك فى استطاعتك أن تذكرى الحقيقة لى ، فى استطاعتك أن تذكرى لى كل شيء كما هو ، دون أن تخفى عني شيئا .. دون أن تخفى عني شيئا .

المربية : والله لقد تقابلا مرة واحدة .. ولأقبل جثة شريف ولدى ان كنت أكذب ..

الأميرة مهمنة : مرة واحدة اذن ؟

المربية : نعم ، وتلك المرة التى التقيا فيها عند الجوسق حيث ..

الأميرة مهمنة : نعم أعرف ..

(صمت لفترة . ما زالت الأميرة مهمنة تنظر الى
الخارج)

الأميرة مهمنة : لقد حان وقت الغروب .. وأوشكت الشمس على

المغيّب (تلتفت الى المربية) هل يتبادلان حبا
شديدا ؟

المربية : لا بد أن يكون الأمر كذلك بدليل أنهما فرا
هاربين .. ولو رأيت كيف كانت شيرين ترجوني
متوسلة وكيف كان الدمع يسقط كاللؤلؤ على
خدها الوردى .

الأميرة مهمنة : (قطع حديث المربية) اذا كانا متحابين ..

المربية : جدا .. كما يحب القمرى .. حتى ان القمرى
لا يهيم ببعضه البعض هكذا .

الأميرة مهمنة : هل تبادلوا القبل ؟

المربية : لا أعلم

الأميرة مهمنة : بعد أن دخل فرهاد الغرفة .. أنت .. ألم
تراقبيهما بعدما دخل فرهاد الغرفة ؟

المربية : لا والله لم أراقبيهما ...

الأميرة مهمنة : قبل كل منهما الآخر ؟ أليس كذلك ؟ لا بد أنهما
تبادلوا القبل ، أمسك فرهاد بيديه السمراوين
الكبيرتين معصمى شيرين البيضاوين و ...

(تقطع حديثها فجأة ، تبعد عن النافذة)

الأميرة مهمنة : عطشت .. جف حلقى ..

المربية : هل أحضر شرابا ؟ .. انك تحبين شراب
التوت ..

- الأميرة مهمنة : لا .. أريد ماء .. يبدو أنه هنا ..
- (تحضر المربية الماء من الدورق الذى بالغرفة .
تشرب الاميرة مهمنة الماء)
- الأميرة مهمنة : انه دافئ كالدم .. لقد ظهر المرض فى المدينة
ثانية .
- المربية : أخبرنى شريف أيضا .. قال ان سببه ماء العيون ..
ان هذه المدينة سوف يقضى عليها يوما لهذا
السبب .
- (فترة صمت)
- الأميرة مهمنة : اذن فشيرين لم تكن تحبنى أبدا .
- المربية : ماذا تقولين يا أميرتى ؟ .. لا تتجنى على الفتاة ..
والله شهيد .. انها تفتديك بروحها .
- الأميرة مهمنة : لقد تركتنى وهربت .. انها كانت تحب فرهاد
أكثر منى .
- المربية : ذلك العشق شيء آخر .
- الأميرة مهمنة : ذلك العشق الذى تقولين انه شيء آخر ، هو
اذن أسمى من حب الاخوة وحب الأمومة والأبوة؟
- المربية : ليس أسمى منه ، ولكنه شيء مختلف .
- الأميرة مهمنة : لو أصابك هذا النوع المختلف من العشق ، هل
كنت تتركين ابنك شريفا وتقرين هاربة ؟
- المربية : أنا امرأة عجوز .. أفبعد هذه السن ؟

الأميرة مهمنة : لو كنت شابة ، ولو لم يمت والد شريف فى العام
الماضى وأنت شابة ولو كنت رأيت آنذاك رجلا
مثل فرهاد .

المربية : لا أعرف .. كيف أعرف .. بالمدينة أمراة ندعى
باكية ، كان زوجها حدادا كانوا يسمونها
باكية زوجة الحداد .. ترملت وهى عروس فى
شهرها السادس ، تم انها كانت حاملا أيضا .
وضعت ولدا كالبدن المنير .. أفنت باكية زوجة
الحداد نفسها حتى ربت ابنتها .. طلب يدها
الكثيرون فلم تقبل وردت يد حتى شيخ الصاغة

الأميرة مهمنة : لم يكن شيخ الصاغة فرهاد . لو كانت باكية
قابلت فرهاد .

المربية : أين كان فرهاد فى تلك الأيام ؟ ان باكية زوجة
الحداد تبلغ الخمسين من عمرها ، أما فرهادنا
هذا ف ...

الأميرة مهمنة : (تقطع حديث المربية) فرهادنا هذا ، أو
فرهاد آخر ، لم يكن فرهاد هو الذى قابلها .

المربية : يعنى ، هل أصابت شيرين بهربها مع فرهاد ؟
لقد كنت غضبى يا أميرتى منذ برهة لأنها تركتك
وذهبت ..

الأميرة مهمنة : لم أكن غضبى ، أيتها المربية .. أو .. كنت
غضبى .. لقد ذهلت ورائت القسوة على قلبى
.. أوقدى الشموع .

(تأخذ المربية فى إيقاد الشموع)

الأميرة مهمنة : دعيها .. دعيها .. واطفئي ما أوقدته .. أريد أن
تخيم القسوة على قلبي حتى لا يستطيع قلبي
أن يتحمل كل هذا .. أريده أن ينشطر في
سويدائه .

المربية : (أطفأت الشموع التي كانت أوقدتها) حفظك
الله .

(فترة صمت)

الأميرة مهمنة : مربيتي ، هل من الممكن أن يعجب بي أحد حتى
الآن لا أقول هل من الممكن أن يحبني أحد أو
أن يعشقني أحد . هل يعجب بي أحد ؟ بهذا
الوجه الذي شاخ .

المربية : (تقطع حديث الأميرة) وهل المرأة وجه فقط ؟
عقلك ، تفكيرك ، وخاصة قوامك يا ابنتي .. إن
قوامك مثل السهم ، والله إن قوام شيرين نفسها
بالنسبة إلى قوامك كنسبة شجر الصفصاف إلى
شجر السرو .. انظري يا أميرتي .. هناك بين
نساء المدينة امرأة اسمها « زهوا » بنت علي زاده
صاحب القوافل .. في وجهها أثر الجدرى ولو أنك
قذفت إلى وجهها حفنة من الحمص لما سقطت
واحدة على الأرض ، لكن لها قوام جميل لا شك
أنه لا يقارن بقوامك إلا أن الله قد منحها جسدا
جميلا ، ساقاها وثدياها وخصرها .. وعنقها ..
.. وأبوها غني .. يتقاتل الشبان ، ليرسلوا
من يطلب يدها ...

الأميرة مهمنة : إذن أبوها غني ؟

المربية

: احدى قوافله تذهب الى الهند والاخرى تانى من
بغداد .. ولكن نرونه بجانب ثروتك كقطرة فى
بحر .. انك أميرة عظيمة .. لو رمت أى رجل
أو أمير لجثا عند قدميك .

الأميرة مهمنة

: انك تتحدنين أيتها المربية مثل الوزير .. لكننى
أنا التى اضطررتك لمنل هذا الحديث .. الى أين
أذهب ؟ وفى أية حال ..

المربية

: (تقاطع حديث الأميرة) هل قلت شيئاً سيئاً ؟
هل أثرت شـجـونك ؟ فليقض الله على .. اننى
عجوز حمقاء .. (تبكى)

الأميرة مهمنة

: لا تبكى ، اسكتى ، اسكتى .. أقول لك ..
لا لم تقولى شيئاً سيئاً .. الذنب ذنبى أنا ..
اسكتى .. لا تبكى .. لا أستطيع تحمل رؤية
شخص يبكى أنا نفسى أريد يا مربيتى أن أجلس
على الأرض وأضع رأسى بين ركبتي وأبكى واعوى
وأعوى

المربية

: يا ابنتى .. يا أميرتى .. لتكن مربيتك فـداء
لك .. فلاقبل قدميك وكفى عن تعذيب نفسك
هكذا .. سيقبض عليهما بأية حال .. لقد
أخطأت شيرين .. الكبار يصفحون عن أخطاء
الصغار .. عينى فرهاد وزيراً .. واعقـدى
قرانهما فالزواج يستر كل العيوب .. انهما
يدعوان لك بطول العمر .. كم يليق الواحد
منهما بالآخر :

- الأميرة مهمنة : هل يليقان كثيرا ؟
- الأميرة : كثرتين من ثمار الكرز
- (يدخل الوزير فى هذه الأثناء)
- الوزير : لقد جاء يا مولاتى ..
- الأميرة مهمنة : (واجمة) من ؟
- الوزير : الأميرة شيرين والنقاش ..
- الأميرة مهمنة : من تلقاء نفسها ؟
- الوزير : يا مولاتى .. لقد قبض عليهما .
- الأميرة مهمنة : هيا أحضرهما معا .. بسرعة .
- الوزير : كنت سأقول شيئا .
- الأميرة مهمنة : ماذا ؟ ماذا ستقول .. هيا أسرع
- الوزير : النقاش جريح
- الأميرة مهمنة : ماذا قلت ؟ فرهاد جريح ؟ هل جرحه خطير ؟ هل جننت ؟ ماذا تقول ؟
- الوزير : جرحه ليس خطيرا ، لا تقلقى بالك يا مولاتى ، ليس خطيرا مطلقا .
- الأميرة مهمنة : كيف حدث هذا ؟ بماذا كنت أمرتك .
- الوزير : عفوا يا مولاتى .. لما حاصر الفرسان الهاربين قاوم فرهاد . شىء غير متوقع من نقاش .. لكن الشيطان حارب كرستم .. وكانت الأميرة شيرين

على نفس السرج وبرغم هذا .. أو لهذا ..
وأخيرا سقطت الأميرة شيرين عن صهوة الجواد
واستطاعوا أن يقبضوا على النقاش .

الأميرة مهمنة : وهل أصيبت شيرين أيضا ؟ عندما سقطت عن
الجواد .

الوزير : (يقاطع حديث الأميرة) لا يا مولاتى .. خدشت
ركبتها فقط .. لكنها لا تعرج .. ولم يحدث
لوجهها شيء .. لوجهها الجميل .. فلا تقلقى
يا مولاتى . هل أحضرهما معا الى حضرتك ؟ كنت
أمرت بذلك .. ولكن لو حضرا منفردين ! ..

الأميرة مهمنة : (تقطع حديث الوزير) لماذا ؟

الوزير : انهم أرى .. عبدكم يرى .. ان هذا أنسب .

الأميرة مهمنة : اذن .. أحضر شيرين .. هيا أسرع .. لمساذا
تقف .. هيا ..

المربية : لك الحمد يارب .. لك الحمد يارب .

(يخرج الوزير . تشير الأميرة الى ضوء الشمس
المنعكس على الحائط ، مخاطبة المربية)

الأميرة مهمنة : انظرى الى هذه الأضواء يا مربيتى .

المربية : أية أضواء ؟ أين ؟

الأميرة مهمنة : هذه

المربية : الشمس تغرب وهذا ضوءها ينعكس ..

الأميرة مهمنة : انصرفى اذا شئت يا مربيتى

المربية : كما نشائين

الأميرة مهمنة : اذهبي .. اذهبي .

(المربية تخرج . تنظر الأميرة مهمنة الى أشعة الشمس المنعكسة على الجدار كأنها تشاهد سيثا فريدا . تضع يدها على الجدار يعلو الضوء على يديها .. تسحب يدها ثم تضعها ثانية . تدخل شيرين فى هذه الاثناء ، تشاهد أختها الكبرى وهى تفعل ذلك . وجهها متجههم)

شيرين : أختي الكبرى

الأميرة مهمنة : (تلتفت وتراها) شيرين .. أختي .. وحيدتى (تقترب الأميرة مهمنة من شيرين ثم تحتضنها)

الأميرة مهمنة : هل أوجعتك ركبتك كثيرا .. لم تصابى فى مكان آخر ؟ (تتخلص شيرين من حضن أختها)

شيرين : لا .. لم يصبني أى شئ

الأميرة مهمنة : هل استدعى رئيس الأطباء ؟

شيرين : لا داعى .. فركبتى أيضا لم تعد تؤلمنى .

الأميرة مهمنة : كم حزنت .. وكم خفت ..

شيرين : لأننى ضايقتك

الأميرة مهمنة : (تقطع حديث شيرين) لا عليك .. لا عليك .. نحن الاخوات الكبيرات وخاصة من هن بمثابة الأم مثلى .

شيرين : (تقطع حديث الأميرة مهمنة) ماذا ستصنعين
بفرهاد ؟

الأميرة مهمنة : فرهاد ؟ ماذا سأصنع به ؟

شيرين : نعم .

الأميرة مهمنة : لم أفكر بعد .. ولكن لا تخشى شيئا ، لن أضره
فى شيء (تضحك) بل لن أضرب عنقه .. ولن
أرمى به فى السجن .

شيرين : اذن فماذا ستصنعين ؟ ما هو مستقبلنا . فرهاد
وأنا ؟

الأميرة مهمنة : ما أعجب هذا .. انك تسأليننى كأننى أنا المذنبه!!

شيرين : عفوا .. ولكننى لا أعتبر نفسى مذنبه .

الأميرة مهمنة : وهل قلت لك انك مذنبه ؟

شيرين : لقد قلت « كأننى أنا المذنبه » .

الأميرة مهمنة : هل أنا اذن المذنبه ؟

شيرين : لا يا أختى .. انك لست مجرد أخت كبيرة بل
انك حاكمة أيضا .. ونحن لم نهرب من بيتك
بل من قصر حكمك .. وقد أرسل الحاكم
الفرسان من خلفنا .. وألقى القبض على الهاربين ..
اننى أطلب العفو .

الأميرة مهمنة : اننى أختك الكبرى ، أختك الكبرى فحسب .
وعندما أرسلت فى اترك الفرسان كنت أختك
الكبرى ولم أكن الحاكمة .. الى أين كنت

ستذهبن ؟ ماذا كان مصيرك ؟ هل فكرت فى ذلك .. ؟

شيرين : لا لم نفكر .

الأميرة مهمنة : اننى لا أقول هل فكرتما ؟ أنا أقول هل فكرت؟

شيرين : أقول اننا لم نفكر .. أنا لم أعد أفكر ، وانما أنا وفرهاد نفكر أو لا نفكر . اننى لم أعد أتنفس وانما أنا وفرهاد .. أننا نتنفس سويا أنا لم أعد:

الأميرة مهمنة : (نقطع حديث شيرين) لقد أصبحت انسانا آخر .. شيرين أخرى لقد تغيرت كل هذا التغير .. انك ..

شيرين : (تقطع حديث الاميرة) اننى غير موجودة ياأختى

الأميرة مهمنة : وانتما أيضا غير موجودين .

شيرين : نعم هو فقط الموجود .

الأميرة مهمنة : أفهم .. أفهم بوضوح كبير .. أعرف الحالة التى أنت فيها ، أعرف كيف تحبين .. اننى أيضا أعرف كيف يكون الحب .

شيرين : (تصيح صيحة كالانين) أختى الكبرى .

الأميرة مهمنة : ماذا ؟ ماذا دهاك ؟

شيرين : (تطوق الاميرة مهمنة بذراعيها) أختى الكبرى .. أختى الكبرى .. لا شك أنك تعرفين كيف تحبين كما لا يعرف ذلك أحد .. هأنذا .. هذه الفتاة

العاقبة التى تنكر الجميل أمامك شاهد .. ولو
كنت أستطيع أن أتكلم أو أفكر أو أحب فرهاد
أو أهرب من بيتك أو أعيش .. أو أعيش ..
فانك أنت التى

(تتخلص الاميرة مهمة من حزن شيرين وتقطع
حديثها)

الأميرة مهمة : دعى هذا الحديث الآن

شيرين : لقد أعطنى الشئ الذى لا تعطيه أية امرأة فى أى
وقت .. انك تعرفين كيف تحبين أكثر من كل
الناس أكثر منا .

الأميرة مهمة : أما كنت تفعلين نفس الشئ ؟ لماذا لا نجيبين؟ اننى
متأكدة أنك كنت تفعلين نفس الشئ
(فترة صمت)

الأميرة مهمة : كنت ستفعلين نفس الشئ . نفس الشئ .. ثم؟
ثم لو كنت قابلت فرهاد أما كنت تندمين على
ما فعلته ؟

شيرين : انتظرى لأفكر يا أختى .. انتظرى لأفكر ..
ما هذه الاشياء التى تسألين عنها أعرف .. أعرف ..

الأميرة مهمة : ألم تكن روحك كحديقة أزهرت فى الربيع ؟ أما
كنت لا تكذبين أبدا ؟ فكري ، لو كنت كما أنت
الآن شابة نضرة ولكن ليس لك مثل هذا الوجه
البشرى الذى يشبه النقوش والثمار والظلال
وانما تحملين فوق عنقك سحنتى هذه وقابلت
فرهاد أما كنت تندمين ؟

- شيرين** : أندم .. كنت أندم يا أختى .. كنت .
- (تجلس شيرين وتأخذ فى البكاء . تجلس
الأميرة مهمنة بجانب شيرين تداعب شعرها)
- الأميرة مهمنة** : لماذا تبكين ؟
- شيرين** : اننى أفكر فيما اذا كنت أنت أيضا نادمة
- الأميرة مهمنة** : اننى لم أقابل فرهاد .
- شيرين** : مهما يكن فأننى حتى الآن لم أفكر فى هذا ولم أفكر فى الآلام التى تقاسينها ولم أفكر الا فى نفسى فقط لذا
- الأميرة مهمنة** : (تقطع حديث شيرين) لا تبكى .. لا تبكى ..
- اننى لم أقابل فرهاد لست نادمة .. (صمت لفترة) لكن قلبى لا يشبه حديقة مزهرة فى الربيع لأننى لم أقابل فرهاد . اننى أستطيع الكذب أيضا .
- (تنهض الأميرة مهمنة)
- شيرين** : انك لا تكذبين يا أختى الكبرى .. لا تكذبين .
- الأميرة مهمنة** : أستطيع أن أكذب .. وعلى أحسن وجه .. لقد أصبحت أنا أيضا يا شيرين شخصا آخر يختلف اختلافا كبيرا .. لقد كنا نسير ممسكين بيدينا ووقعت صاعقة بيننا فجأة .
- شيرين** : ما أعجب حديثك يا أختى .
- الأميرة مهمنة** : لا ليس عجيبا .. بل هو مخيف .. وكم هو

مخيف .. لو عرفت فى أى شىء أفكر ..

شيرين : أختى .. فرهاد

الأميرة مهمنة : لا نخافى .. لقد قلت .. لن أضرب عنقه، فأننى ..
لن أبلغ هذا الحد عنقه .

شيرين : (تقاطع حديث الأميرة مهمنة) انك تحبيننى ..
اننى بغيره .. أنا لست موجودة . هو موجود ..
أنا

الأميرة مهمنة : اذهبنى الآن .. أريد أن أتكلم مع فرهاد ..
لا ابقى .. لا .. اذهبنى

يجب أن أتكلم معه على انفراد .

شيرين : ثم .. ؟

الأميرة مهمنة : لو ترك الامر للمربية لعقد قرانكما توا ثم أقيمت
الأفراح أربعين يوماً وأربعين ليلة .

شيرين : أختى الحبيبة .

الأميرة مهمنة : لقد قلت (لو ترك الامر للمربية) ولم أقل
لو ترك لى الامر .. المسألة كلها أننى أعرف الحب
جيذا .. أعرفه حق المعرفة .

شيرين : لا يوجد فى العالم من هوأ ..

الأميرة مهمنة : هيا اذهبنى .. هيا

(وكأنها تدفع شيرين ، تخرجها من الباب
المؤدى الى الحريم . تلتفت)

الأميرة مهمنة : (تحدث نفسها) لا يوجد فى العالم من هوأ •
(يدخل الوزير)

الأميرة مهمنة : هل كنت ترقبنا من هناك خلال الباب ، هل سمعت حديثى مع أختى ؟

الوزير : نعم يا مولاتى •

الأميرة مهمنة : نفسى تحدثنى بأن أحطم أشياء ، أمزقها ، افنيها أن أسفك دماء ، ويبدو أننى سأريق دمك أنت •

الوزير : تحسنين صنعا يا مولاتى •

الأميرة مهمنة : أحضر فرهاد

الوزير : وهل أبقى أنا أيضا فى حضرتك ؟ أم أنك تريد البقاء منفردة مع النقاش ؟ من الأنسب أكثر أن تبقى منفردين يا مولاتى •

الأميرة مهمنة : لا •• وليدخل الحراس أيضا •

الوزير : أمرك يا مولاتى

(يخرج الوزير • تتقدم الأميرة ببطء وتجلس على عرشها • يدخل أربعة من الحراس يقفون بجانب الباب من الداخل • ضوء خافت على المسرح بحيث يخيم الظلام تماما عند اسدال الستارة • يدخل الوزير وفرهاد • أنظار كل الرجال ماعدا الوزير شاخصة الى الأرض • فرهاد يتقدم باحترام متزن ويقدم التحية)

الأميرة مهمنة : يا أستاذ فرهاد لقد هربت أختنا كما تسرق

الخراف من الحظائر .. وأرسلنا الجند من خلفك
فلم تستسلم ...

فرهاد : ليس الاستسلام من عادتنا يا أميرتي ..

الأميرة مهمنة : فأنلت .. ظهر أنك لا تحسن الرسم فحسب بل
تحسن القتال أيضا ..

فرهاد : اعلم هذا يا أميرتي

الأميرة مهمنة : لقد عيناك رئيسا للنفاشين فى قصرنا . مع أننا
لم نتباهد نقوشك مرة واحدة

فرهاد : ألم ترى نقوشى ؟ ألم ترى نقوشى التى فى أسفل
طنف جوسق شيرين ؟

الأميرة مهمنة : لا ...

فرهاد : ولماذا اذن .. ؟

الأميرة مهمنة : (تقطع حديث فرهاد) ارفع رأسك يا فرهاد .
انظر الى .. تأملنا من قمة الرأس الى أخمص
القدم ..

(يرفع فرهاد رأسه ثم ينظر الى الاميرة مهمنة)
الأميرة مهمنة : يجب اذلالك .. يجب علينا اذلالك .. يجب علينا
أن نقول لك اختر لك ميتة من الميتات .. لكن أبى
ميتة بالنسبة لى أنا .. لنا نحن الاميرة مهمنة بنت
الشاه سليم بالنسبة الى الآلام التى قاسيتها ..
والعار الذى أصاب قصرنا .. ما أعجب نظراتك الى
وجهى ؟!

فرهاد : أريد أن أجتو على الأرض وأقبل طرف رداك .

اننى أفتخر بأننى نظرت اليك وتأملتك ، ولأننى
انسان .. ان ما فعلته لا يفعله لا الملائكة ولا
العمالقة ولا الاتسجار ولا الاطيار .. لا يفعله الا
الانسان فحسب ان قلبى يمتلئ باحترام لا يتحملة
وعيناي ...

الأميرة مهمنة : (تقطع حديث فرهاد أسكت .. كفى ... غضى
الطرف .. لو رأينا عينيك تنظران الى وجهنا مرة
ثانية لضربنا عنقك (تسكت لمدة) هل جرحك
خطير ؟

فرهاد : لا

الأميرة مهمنة : هل داووا جرحك ؟

فرهاد : نعم لقد فعل ذلك عبدكم رئيس الاطباء .

(فى هذه الاثناء تتناهى أنات عميقة من النوافذ
المفتوحة من بعيد)

الأميرة مهمنة : (للوزير) ما هذا ؟

الوزير : أهل المدينة سيكون موتاهم . لقد كنت عرضت
عليكم يا مولاتى أن المرض قد أصبح وباء .

الأميرة مهمنة : أغلقوا النوافذ .

(الوزير واتنان من الحراس يغلقون النوافذ فلا
تسمع الأنات)

الأميرة مهمنة : أرأيت يا أستاذ فرهاد ، لست بالانسان
الذى يقبل طرف ردائه ولكنك لم تظن الينا .
انك أنت أيضا لا تكثر للناس الذين يكون

موتاهم انك الآن لا تفكر فى شىء غير شيرين
(صمت لمدة) سوف نعطيك شيرين يا أستاذ
فرهاد . هل أنت مستعد لأخذها ؟ ماذا ستقدم
أنت ؟ هل تستطيع أن تنقب جبل الحديد ؟ هل
تستطيع أن تنقب جبل الحديد ونوصل ماء الى
المدينة ؟ أنا لا أقول هذا لأن انذى يسيل من عيون
المياه صديد وليس ماء ، فليس يهمنى أخرج ماء
أم صديد . هل تستطيع أن تنقب جبل الحديد
لتملك شيرين ؟ هذا هو شرطى . هل شرطنا ؟

فرهاد : قبلت شرطكم .

الأميرة مهمنة : قد يدوم هذا العمل خمسة عشر عاما أو عشرين . .
عشرين عاما . .

فرهاد : قبلت شرطكم .

الأميرة مهمنة : قد لا تنتظر شيرين كل هذه المدة .

فرهاد : قبلت شرطكم .

الأميرة مهمنة : لن نريك حتى اصبع شيرين الصغيرة حتى تتسم
نقب الجبل .

فرهاد : قبلت شرطكم .

الأميرة مهمنة : قد تموت قبل أن تتم العمل .

فرهاد : قبلت شرطكم .

(صمت لفترة طويلة . تنهض الأميرة مهمنة

من على عرشها)

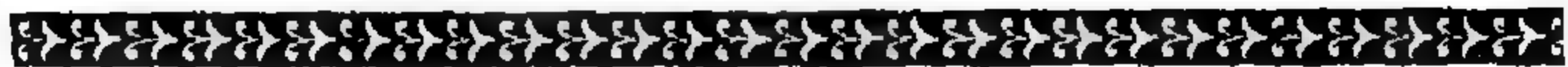
الأميرة مهمنة : اذن . . اذهبوا .

(يخرج الجميع بما فيهم الحراس • تنهالك الأميرة
جالسة على عرشها • تعتمد برأسها على ذراعها
وتبكي منتحبة)

الأميرة مهملة : شيرين • • أختي • • وحيدتي • • فرهاد •

(ستار)

الفصل الثالث



مقدمة

(يدخل أمام الستارة من اليمين رجال ونساء
شبان وشيوخ من أهل أَرزن • يمسك البعض
بالمشاعل والبعض الآخر بمصاييح ذلك العصر •
سيخرج هؤلاء من اليسار • وبينما يظهر هؤلاء
من اليمين يدخل شريف والسمرقندى من اليسار
أمام الستارة يتقدمان خطوة أو اثنتين ثم يتوقفان
ينتحيان جانبا ثم يأخذان فى تأمل الزحام)

حامل المشعل : لقد تأخرنا • • تأخرنا •

رفيقه : أمامنا طريق يستغرق ساعة • لقد حان وقت
الشفق •

حامل المشعل : لن نستطيع الوصول قبل شروق الشمس •

رفيقه : لن نستطيع رؤية وجهه •

حامل المشعل : لقد تأخرنا • • لقد تأخرنا •

السمرقندى : الى أين يتجه هذا الزحام يا أستاذ شريف ؟

شريف : الى جبل الحديد • • لرؤية فرهاد • • لقد انتهى

اليوم العام العاشر على بدئه الجبل •

السمرقندى : وصل هذا النبأ الى سمرقند فلم تصدقه • • اذن
فهو حقيقى • •

زوج المرأة التي (لزوجته) هل يجوز أن تحمل طفلا في شهره
تحمل طفلها : السادس مثل هذا التعب ؟

المرأة التي تحمل
طفلها : (لزوجها) لا يتم شيء دون مشقة • فليتعسود
منذ الآن • • وهل تحملت تعباً قليلاً عندما ولدته •
سوف أريه وجهه فرهاد •

زوج المرأة التي
تحمل طفلها : لقد تعبت • • هاتى الولد لأحملة أنا •

المرأة التي تحمل
طفلها : لا • • لا ، لئلا توقعه •
حامل المشعل : لقد تأخرنا • • تأخرنا •
رفيقه : لقد حان وقت الشفق •

السمرقندى : (لشريف) اذن فهو ينكب على العمل من مطلع
الشمس حتى مغيبها •

شريف : يظل يعمل • •
السمرقندى : اذن ، هذه الجموع ، الذاهبة لرؤية فرهاد ، اذا لم
تصل قبل شروق الشمس • •

شريف : (يسمع صوت المعول) صوت المعول الذى يزن
مائة رطل ويشقب الجبل • هو صوت يجمع بين
أصوات كل الأغاني والكائنات والآلات • • مخيف
لكنه جميل الى حد لا نتصوره ، مؤلم ، لكنه يوحى
بالأمل الى حد لا ندركه •

الرجل القصير : (يلحق بالرجل الطويل ويمسك طرف ردائه •
ويوقفه) قف يا أخى هل أنت أيضا • •

- الرجل الطويل :** اترك طرف ردائي .
- الرجل القصير :** ان هؤلاء الناس لا يعرفون ماذا يعملون . انهم كادوا يعتقدون أن الرجل نبي .
- الرجل الطويل :** لا . . ليس بنبي ولا شيطان ولا من الجان انه انسان مثلي ومثلك . .
- الرجل القصير :** اللعين حريص على منفعته . . وهو عنيد وأحمق . . صمم على زواج شيرين وعلى أن يصاهر القصر وأخذ يثقب الجبل . . هل هذا عقل ؟ لكن الطمع قد أعماه . . يا أخى هل يثقب ذلك الجبل ؟
- الرجل الطويل :** أقول لك اترك طرف ردائي . (ينتفض ويتخلص منه) اننى أعرفك . اذا سال الماء من العين كنت أول من يملأ وعاءه .
- الرجل القصير :** أى ماء ؟ ها نحن أولاء ننتظر عشر سنوات . . وما فائدة انتظارنا عشر سنوات أخرى من سيعيش ومن سيموت حتى ذلك الوقت ؟ دعك من مثل هذه الألاعيب . لنعد أدراجنا .
- (يدفع الرجل الطويل الرجل القصير الذى كان قد أمسك بذراعه ويوقعه على الأرض ثم يمضى . ينهض الرجل القصير ويصلح من أمره ثم يعود أدراجه ويخرج من اليمين . . فى هذه الأثناء)
- السمرقندى :** اننا نعرف حال مجنون ليلي . . هام فى الفلوات هياما بليلى ، بكى وانتحب وضرب صدره فى الصخور السود . . كنا نحسب أن تلك حال

العاشقين .. مطرق الرأس داعم العين .. مع أن
فرهادكم هذا لا يبكي ولا يثن ...

شريف : وانما يمسك بمقبض المعول الذي يزن مائة رطل
ويثقب الصخر لتسيل المياه لقد صب له حداد
وأرذن هذا المعول منذ ثمانية أعوام .

السمرقندى : مثل هذا المعول يلزمه مقبض مناسب .

شريف : المقبض أيضا صنعه نجارو اردن .. وهؤلاء
السابلة منذ خمس سنين وهم فى الطريق بين
المدينة وجبل الحديد .

الفتاة الأولى : اذا لم أر وجهه هذا اليوم أيضا .

الفتاة الثانية : لقد رأيته العام الماضى .

الفتاة الأولى : هل هو وسيم جدا ؟ هل رآك أيضا ؟

الفتاة الثانية : لقد كنا جمعا غفيرا .

الفتاة الأولى : لو كان رآك لكان من المحتمل أن ينسى شيرين ..

الفتاة الثانية : هل تسخرين منى ؟ وهل شيرين جميلة الى هذا
الحد ؟

شريف : (للسمرقندى) عليك أن تتبع هذا الطريق (يشير
من الامام والى الطرف الايمن) وتمضى الى الامام
سيقابلك مسجد ، فتمضى قدما ثم تنعطف الى
أول شارع على اليمين ستجد هناك خان « على
زاده » ، فتسلم على ابنه وتبقى هناك .

السمرقندى : حسن .. وأنت ؟

(فى هذه الأثناء تخرج الجموع من اليسار ،
ولا يبقى أمام الستارة الا شريف والسمرقندى)

شريف : أنا سأذهب الى فرهاد . ان أباه الاستاذ بهزاد
غاضب عليه منذ عشرة أعوام . انه لم يعف عن
فرهاد لأنه هجر النقش . وقد أقنعت الشيخ
وسأذهب به الى ابنه ، وخاصة انه لم يعد يحتمل
بعاده . سوف نذهب بالخيول وسوف نصل قبل
شروق الشمس .. هيا .. مع السلامة .

السمرقندى : لا ، أنا أيضا سوف آتى ...

شريف : تعال .. وسوف نصل ان شاء الله قبل طلوع
الشمس وأعرف الواحد منكم بالآخر ..

السمرقندى : وان سماع صوت المعول ليقع منى موقع الرضا .
(يخرجانه)

(المشهد الأول)

(هضبة في جبل الحديد • على اليسار وفي
الحضيض نبع الماء وفتحة الكهف الذي يعمل فيه
فرهاد • مكان مشجر ، غابة على البعد • احدى
عشرة شجرة حور على نسق واحد يتناقص طولها
على المدى • الشجرة الحادية عشرة ما زالت على
غير ساق ، وقد غرسها فرهاد في ذلك اليوم •
الوقت مبكر قد عم ضوء الشفق الأرجاء عندما
تنفرج الستارة يابلو فرهاد واقفا أمام الشجرة
الحادية عشرة التي غرسها لتوه وهو يفرك كفيه
ليزيل التراب عنهما ، ويعد شجر الحور) •

فرهاد : •• ثمان •• تسع •• عشر •• احدى عشرة ••
زرعت احدى عشرة شجرة حور •• يحل العام
الحادى عشر •• لقد أوشك الصبح أن يطلع ••
(يربت على شجرة الحور الحادية عشرة ويتكلم)
انك تبردين يا شجيرة الحور • تبردين يا ابنتى •

شجرة الحور : أبرد ••

فرهاد : سوف تدفئين بعد قليل يا شجيرة الحور • قبل
ساعة عندما تلمس الشمس أوراقك •

شجرة الحور : لست أدري ما ان كنت أدفا ؟

فرهاد : هيا •• هيا سوف تدفئين ودعى الدلال • انظرى

الى أخيك الأكبر الذى فى الصف الاول • لقد
غرسته منذ أحد عشر عاما • أنظري الى قامته
المديدة مع أنه كان نحىلا مثلك • • ونسيت أن
أسلم على أصدقائى اليوم لاشتغالى بك (يأخذ
معوله الموضوع بجانب شجرة الدلب) أهلا
يا معولى أنا ، يا من نزن مائة رطل أهلا •

المعول : أهلا

قرهاد : (يضع المعول على الارض ويعتمد عليه ثم يسلم على
من حوله كما يفعل القرويون فى قهواتهم) مرحبا
يا جبل الحديد ، مرحبا يا مسكنى ، مرحبا •

جبل الحديد : مرحبا •

قرهاد : مرحبا يا كوكب الزهرة ، مالك تتأرجح هنالك
كأجراس الابل ، مرحبا •

كوكب الزهرة : مرحبا •

قرهاد : مرحبا أيها الظلام المتلألئ

الظلام المتلألئ : مرحبا •

قرهاد : مرحبا أيتها الوعول والغزلان •

الوعول والغزلان : مرحبا •

قرهاد : مرحبا أيها الذئب الذى ينتظر الشتاء ، أيتها
الدببة الراقدة بين أشجار الكستناء، أيتها الثعابين
التي تحب لحم الانسان ، أيتها الوحوش الماكرة
والحمقاء والشجاعة ، أيتها الفراشات والأعشاب
والأشجار ، يا أغصان الزيتون ، ويا حبة القمح ،

أيتها الرمانة الضاحكة ، أيها السفرجل الباكي ،
مرحبا بكم •

الكورس : مرحبا •

فرهاد : مرحبا يا اخوتي ، مرحبا بكم جميعا مرحبا •

الكورس : مرحبا أيها الاخوة ، مرحبا يا أستاذ فرهاد •

(يسند فرهاد المعول الى جذع شجرة الدلب
ثانية .. ثم يجلس أسفلها يأخذ البلبيل في
التغريد) •

فرهاد : أيها الأولاد ان بي اليوم يا بني حزنا عجيبا ، ليس
كذلك الحزن الذي يحط على قلب الانسان ويعلق
به كالذباب الأسود ، انه حزن متغير الطعم
كالتفاح ولكنه صلب وليس حزنا نخرا أصابته
الديدان •

البلبل : انك عاشق يا أستاذ فرهاد •

فرهاد : نعم هو كذلك والحمد لله .. أيها البلبل • يقولون
ان العاشق يتعرف على العاشق من عينه • وأنت
تعرفت على فجأة .. ولكن يبدو أنك قدمت الى هنا
البارحة •

الرمانة الضاحكة: (تقهقه ضاحكة)

فرهاد : لماذا تضحكين أيتها الرمانة الضاحكة ؟

الرمانة الضاحكة: على حالك •

السفرجل الباكي: (ينتحب باكيا)

فرهاد : لماذا تبكي أيها السفرجل الباكي ؟

السفرجل الباكي: على حالك

فرهاد : أنا .. أنا لا أبكي ولا أضحك على حالى . اننى سعيد بنفسي فالحمد لله .. لكن هذا الحزن ؟ ما رأيك يا كوكب الزهرة ؟

كوكب الزهرة : انك تفكر فى الاشياء البعيدة يا أستاذ فرهاد . انك اليوم تبدأ فى العام الحادى عشر ولم تر شيرين ولم تسمع صوتها ولم تمسك بيدها ..

فرهاد : ومن قبل لم أرها الا مرات قليلة .

كوكب الزهرة : هل تتذكر وجهها ؟

فرهاد : لا ...

كوكب الزهرة : اذن فقد نسيتهما ؟

فرهاد : لا لم أنسها ولكنه شئ آخر .. لا صلة له بالنسيان

أو عدم النسيان . كيف كان شكل عينيها وحاجبيها وأنفها .. لا أعرف .. اننى أجهد ذاكرتى فلا أستطيع .. لا أعرف . ان وجهها فى ذاكرتى ضوء أبيض .. كضيائك .. بعيد أبيض .. لا ليس مثله فحسب .. هل تفهم .. ليس كالخيال .. ولا حتى كالرؤيا .. انه شئ دافئ حيوى الى حد لا يحتمل ، متموج قريب ، أقرب الى من جسدى . ثم أنه فى كل مكان ، فيك ، فى شجرة الدلب ، على المعول ، فى صوت الرياح ، فى وجوه القادمين الى هنا لرؤيتى .

جبل الحديد : (يتدخل فى الحديث) ما أعجب غرامكم أيها البشر ؟

فرهاد : ماذا قلت يا جبل الحديد ؟

جبل الحديد : قلت ، ما أعجب غرامكم أيها البشر ، أنظر الى الذئب والى الطيور والى الدببة بين أشجار الكستناء ، الى حبة القمح والتراب .. انها تحب بأجسادها فحسب ، بأيديها فقط ، بأفواهها بأعينها . أما أنتم فانكم أيضا تحبون بقلوبكم وبخيالكم وعقولكم .

فرهاد : لقد قلت صوابا يا جبل الحديد .. وخاصة اذا كان حبيبنا بعيدا عن أعيننا ، عن فمنا ويدنا وخاصة اذا كنا نريد أن نصل اليه بكل شيء لدينا .

جبل الحديد : هذا هو ما يجعلكم تعساء .

فرهاد : والذي يجعلنا سعداء .. ان شوقنا هو قوتنا .

الرمانة الضاحكة: (تضحك ضحكة طويلة)

السفرجل الباكي: (يبكي منتحبا)

فرهاد : انك أيتها الرمانة الضاحكة لا تعرفين سوى الضحك وأنت أيها السفرجل الباكي لا تعرف غير البكاء . أما نحن فنعرف الانين ، الضحك والبكاء .

جبل الحديد : الاستاذ شريف قادم .

فرهاد : الاستاذ شريف قادم يا جبل الحديد ؟ (ينهض) أين ؟ أين ؟ (يتجه نحو شريف) مرحبا يا شريف أهلا بك .

- شريف : أهلا وسهلا (يتعانقان) هيا خمن بمن آتيتك ؟
- فرهاد : شيرين ؟
- شريف : لا وهل من الممكن احضار شيرين ؟
- فرهاد : من الذى أحضرته اذن ؟ هل أحضرت ...
- شريف : لقد عرفت ، لقد أحضرت الاستاذ بهزاد ... أباك
- فرهاد : أبى ؟ أين ؟ أين هو ؟
- (فى هذه الاثناء يدخل بهزاد مع السمرقندى .
يستقبل فرهاد أباه ، يبدو عليه الاضطراب
ولا يعرف كيف يتصرف . يقبل يده)
- فرهاد : أبى ..
- (يتأمل الأب والابن كل واحد منهما الآخر فترة)
- بهزاد : مالك تنظر الى سحنتى هكذا هيا عانقنى ، أمن
الضرورى أن يكون المرء شيرين حتى تعانقه
وتهرب به وتنقب الجبال فى سبيله ؟
- فرهاد : (يحتضن أباه) أبى .
- بهزاد : (يتخلص من حضن فرهاد) حذار .. حذار
أتخنقنى ؟ ما شاء الله لقد صارت ذراعاك مثل
الحديد منذ تركت النقش وأصبحت حجارا . نقاش
مثلك !! .. ان الدماء تصعد ثانية الى رأسى .
- السمرقندى : مرحبا يا أستاذ فرهاد .
- فرهاد : مرحبا أهلا وسهلا بكم .
- شريف : (يعرفه بالسمرقندى) انه سمرقندى . قدم الى
مدينتنا بالامس يريد أن يرى كيف تنقش
الزئبقة .

- بهزاد** : أرأيت أيها الحجار • الغرباء يأتون من سمرقندى
ليروا نقوش الزنايق عندنا وأنت ••
- فرهاد** : هلا جلست يا أبى ؟ لقد ظللت واقفا •
- بهزاد** : لا ••• (فترة صمت) لنشاهد معولك هذا •
(فرهاد يحضر المعول)
- بهزاد** : يبدو أنه ثقيل (يتعلق بمقبض المعول ويحركه
بصعوبة) حقا انها مائة رطل •• هيا احمله مرة
لأرى (يرفع فرهاد المعول) كنت أظن أنه لاتليق
بيد النقاش سوى الريشة (يترك فرهاد المعول
على الارض) والآن فلنشاهد المغارة التى نقبتها •
- فرهاد** : تفضلوا
(يذهب بهزاد وشريف والبغدادى اثر فرهاد الى
فوهة الكهف)
- بهزاد** : اذن فأنت تدخل من هذه الفوهة الى الداخل ••
آه يابنى •••
- (ينظر شريف والبغدادى الى داخل الكهف ثم
يبتعدان) •
- بهزاد** : سوف تصل المياه الى المدينة •• انك واثق أليس
كذلك ؟
- فرهاد** : سوف أوصل المياه يا أبى •• اننى واثق يا أبى •
- بهزاد** : الشعب يثق بك •• فايالك أن تضلله •• لقد
نسى الشعب أنك بدأت تنقب جبل الحديد
لتحصل على شيرين •
- فرهاد** : أنا أيضا نسيت •
- بهزاد** : نسيت شيرين ؟

فرهاد : لا لم أنسها ، أمن الممكن نسيانها ؟ لقد امتزجت
شيرين مع المياه فى قلبى ، ولم أعد أعرف لماذا
أنقب جبل الحديد ، لأحصل على شيرين ؟ أم
لأوصل المياه الى الشعب ؟

بهزاد : كم سنة بقيت على اتمام عملك ؟

فرهاد : عشر سنوات على الأقل •

بهزاد : انتظر • وجهك شديد الشحوب • وهذا لأنك
لا ترى أشعة النهار • • أليس فى الامكان أن تعمل
بالليل وتستريح بالنهار ؟

فرهاد : لقد نظمت العمل على هذا المنوال مرة • • ومن
الصعب تغيير النظام ثانية •

بهزاد : حقا ، من الصعب تغيير نظام العمل • • ولكن
إذا بدأت فى الصباح متأخرا بعض الوقت ، أو إذا
خرجت فى المساء مبكرا بعض الشئ وقبل أن
تغرب الشمس • • لست أدري • • وجهك شديد
الشحوب يا بنى •

فرهاد : هلا جلست يا أبى ؟

بهزاد : فلنجلس •

(يجلس بهزاد وفرهاد على الحشائش متقابلين)

بهزاد : أمك كانت تأتى لتراك كل شهر ، أليس كذلك ؟

فرهاد : نعم كانت تأتى •

بهزاد : كانت تخفى ذلك عنى • مع أننى كنت أعرف

ذلك • ان النساء أمرهن عجيب اذا صارت المرأة
أما ، اذن فقد أهملتك ، ولن تبقى لك أية أهمية ،

وكل الاهتمام يكون بمن ولدت • أما أنت فقد
ضعت • لقد ماتت على ركبتى أنا ، لكن آخر
كلماتها كانت : فرهاد • كنت آخر شخص نظرت
اليه لكنها لم ترنى وماتت دون أن ترى ابنها •
أتبكي ؟ (يمسح بهزاد عينه الدامعة)

بهزاد : هل فكرت مرة فى الموت ؟

فرهاد : نعم فكرت يا أبى ...

بهزاد : وهل خفت ؟

فرهاد : لا

بهزاد : وأنا أيضا لا أخاف ، ولكن ألم الفراق هو أسوأ
الآلام •

(فى هذه الأثناء يجثو البغدادى وشريف على
الأرض ويفتشان فى الحشائش)

شريف : أستاذ بهزاد ..

بهزاد : ماذا ؟

شريف : يبدو أننى وجدتها •

(يمضى فرهاد وبهزاد الى نحو شريف والبغدادى)

شريف : (يعطى بهزاد ورقة) انظر الى هذه •

فرهاد : (يأخذ من شريف ورقة أخرى) وماذا تكون هذه ؟

شريف : أما ماذا تكون فليخبرك بذلك الأستاذ بهزاد •

بهزاد : أظن وأنت تنقب الجبل لتوصل المياه للناس ،

أتظن أنهم سيظلون مكتوفى الأيدى لا يصنعون
شيئا ؟ لقد اتفقت جمعيات النقاشين والحجارين
والنحاسين وسوف نقيم أربعاً وعشرين سبيلا
فى المدينة •

شريف : ستسيل مياه عين جبل الحديد من أربعة وعشرين
سبيلا •

بهزاد : والأربعة والعشرون سبيلا كلها من المرمر •• ولهذا
جئنا اليوم لنخبرك ••

شريف : سيكون أكبرها فى الميدان حيث شجر الدلب •

بهزاد : وسوف أرسم أنا وشريف نقوشها •

شريف : لو نقشنا هذه الورقة على واجهة السبيل •

فرهاد : (يتأمل الورقة التى بيده) هذه الورقة •• لا •

شريف : ألم تعجبك ؟

فرهاد : (ينحنى على الأرض ويرسم على الأرض بعصاه)
أليست واجهة السبيل هكذا تقريبا ؟

شريف : نعم هكذا •

فرهاد : وإذا رسمت هذه الورقة حول الواجهة (يرسم)
أنظر كيف تصبح غير مناسبة !

البغدادى : حقا

شريف : ولكن •

بهزاد : دعك من لكن وغير لكن • ان فرهاد على حق •

شريف : بالطبع لن نرسم الورقة كما هى ، بل سنزخرفها •

- فرهاد :** يعنى هكذا (يرسم) أم هكذا (يرسم) أم هكذا أيضا (يرسم) •
- شريف :** اننى لم أفكر فى هذا النوع الثالث من الزخرفة •
- فرهاد :** ها أنتم أولا ترون •• أنها لاتصح •• انتظروا (ينهض ثم يتجه نحو مدخل الكهف ويبحث فى الأرض عن ورفة ويلتقطها ثم يعود) يجب نقش هذه على الواجهة (ينحنى على الأرض ويرسم) يجب إطالة هذا الطرف قليلا •• (يرسم) • ويجب تعريض هذا الطرف بعض الشيء •
- البغدادى :** ما شاء الله •• حقا لقد أصبحت رائعة الجمال •
- بهزاد :** آه يا بنى •• الدماء تصعد ثانية الى أم رأسى •• نقاش مثلك لم ينس مهارته كل هذه الأعوام •
- فرهاد :** وهل ينسى الانسان لغة أمه ولو لم يتكلم أعواما طويلا • متى ستبدعون ؟
- شريف :** من الغد ، لا داعى للعجلة •
- بهزاد :** قد تستمر خمس أو ست سنوات •• أو أكثر •
- البغدادى :** الأعوام تمر مرا سريعا •
- بهزاد :** وهكذا العمر •• فرهاد اننى قد لا أرى وصول المياه الى السبيل •• عمرى سبعون عاما •• لكننى أعرف كيف ستسيل المياه من السبيل •• وقد لآتم نقوش الواجهة فى سبيل الميدان حيث أشجار الدلب ، سستمر شريف ولكننى أعرف أن

السبيل سيكون مضيئا كالماء ، جميلا كالماء ،
عظيما كالماء (سكوت) •

فرهاد : أبى لا أستطيع فى زحمة العمل أن أقول لك تعال
كل يوم ، ولكن لو أتيت كل أسبوع •

بهزاد : سأتى • • حسن • • ان وجهك مصفر يا بنى • •
يجب أن تتعرض للشمس بعض الوقت • • يا الهى
(فترة صمت) هيا • • فلنذهب نحن •

فرهاد : أما تبقى بعض الوقت يا أبت ؟
بهزاد : لا • • لا • • فلنذهب • • ألم أقل لك اننى سأقدم
كل أسبوع • هيا • • السلام عليكم •
(فرهاد يقبل يد أبيه)

شريف والبغدادى : السلام عليكم يا أستاذ فرهاد • •

فرهاد : فلاؤصلكم • •
(يتقدمون نحو يسار المسرح)

بهزاد : هل تنام على الأقل بالليل جيدا ؟

فرهاد : نعم يا أبى •

بهزاد : يجب أن تنام دون انقطاع ، يجب أن تستريح •

فرهاد : أستريح يا أبت • • •

(يخرجون • يبقى المسرح خاليا لمدة • ثم تأتى
شيرين من الجهة اليمنى من خلف ربوة • تنظر
الى الاتجاه الذى خرجوا منه ، ثم تختفى خلف
شجرة حور يعود فرهاد ويقف فى منتصف
المسرح تلتقط شيرين حجرا من الأرض ثم تقذف
به فرهاد • فرهاد يتلفت حوله • ترمى شيرين

حجرا آخر ، وحجرا ثالثا ، يدرك فرهاد أن
الحجارة تقذف من خلف الشجرة يتقدم نحوها •
تخرج شيرين من خلف الشجرة)

فرهاد

: شيرين ••

يتهافتان في احضان بعضهما البعض ، ثم يتباعدان
وهكذا يمسك فرهاد يدى شيرين وينظر الى
وجهها)

فرهاد

: شيرين ••• شيرين ••• شيرين ••

شيرين

: فرهاد ••• فرهاد ••• فرهاد ••

فرهاد

: هل هربت ؟ كيف جئت ؟ اسكتى •• لا تتكلمى ••
دعيني أتأملك ••

شيرين

: فرهاد (تأخذ فى الابتسام)

فرهاد

: ما أجل ابتسامتك ، كضوء النهار فى المياه ••

شيرين

: (تضحك)

فرهاد

: ما أجمل ضحكك ، كأغصان الربيع بين رياح
الصباح •

شيرين

: (تأخذ فى البكاء بصمت)

فرهاد

: لماذا تبكين ؟

شيرين

: من فرحتى • دموعى تضحك ، ألم تظن اليها ؟

فرهاد

: كيف حدث هذا ؟ كيف جئت •• شيرين ••
وحيدتى •• كل شيء لى بنيتى •• كيف حدث
هذا ؟ كيف جئت •• شيرين • هل يتبعونك ؟

شيرين

: لم أهرب ، بل جئت مع الحراس •• انهم ينتظروننى
خلف هذه الربوة •

فرهاد

: وأختك الكبرى ••• هل •• ؟؟

- شيرين : قى خير وعافية والحمد لله وهى التى أرسلتني ...
- فرهاد : الأميرة مهمنة هى التى أرسلتك الى ؟ أرسلتك الى كلية ؟
- شيرين : اننى لك كلية .
- فرهاد : انك لى كلية (يحتضن شيرين) وسوف أشعر بك هكذا دائما فى صدرى قريبة هكذا ، مبتهجة هكذا ، حية هكذا ، لى هكذا .. (ينفصل عن شيرين) يمسك بيديها ويذهب بها الى فتحة الكهف (تعالى ارك المكان الذى أعمل فيه .. انتظرى أعرفك أولا بمعولى (يريها المعول) هاهو .. امسكى بمقبضه (تمسك شيرين بمقبض المعول ، ولكنها لا تستطيع تحريكه) .
- شيرين : ما أنقله (تنظر الى ساعدى فرهاد العاريتين) ما أشد تضخم عضلاتك ، كنت أظن أنك ستحطم عظامى عندما احتضنتنى ولم يكن هذا الظن بلا سبب .. لقد اصفر وجهك .. ولكن هذا الاصفرار يناسبك .. ما أعجب هذا عندما أفكر فيك . وأنت وحيد منفرد على قمة هذا الجبل .
- فرهاد : جاء أبى ، تغلب على عناد عشرة أعوام وجاء .
- شيرين : ليهنئك .
- فرهاد : كم فرحت عندما رأيت الشيخ .. لقد انتهت حسرة الفراق . سوف نرقب النجوم معا كل ليلة ، ونلعب فى كل سحر .. شيرين ، أنت ليلي ونهارى انت لى يا شيرين !

- شـيرين** : (تقاطع حديث فرهاد) اجلس هنا ٠٠ (يجلس فرهاد وترقد شيرين على ركبته) أنصت الى دون أن تقاطعنى ٠٠ يجب أن أقص كل شيء ٠٠ كل شيء من البداية ٠
- فرهاد** : باختصار وبسرعة ٠٠ لأننى لا أهتم بما حدث وبما مضى ولكن بما سيكون ٠٠
- شـيرين** : أنصت ٠٠ أنصت ، لقد عرفت شيئا مخيفاً شيئاً مرعباً ٠ لا أصدقك ، ولكننى لا أملك عدم تصديقه ٠٠ وخاصة عندما أرى أن أختى الكبرى كانت تزدداد ابتعاداً عني كل يوم فى خلال هذه السنين العشر وخاصة عندما اشترطت ثانية ٠
- فرهاد** : أى شرط ؟ ما هو ذلك الشيء الذى عرفته ؟
- شـيرين** : أنصت ٠٠ توفى الوزير منذ ثلاثة أشهر ٠
- فرهاد** : نعم سمعت ذلك ٠
- شـيرين** : قبل أن يموت بيوم واحد جاءنى ٠ لم أكن أظن أن وجه الانسان مليء بمثل هذا الحبث والمكر والكراهية ٠ قال لى يا أميرة شيرين اننى أكرهك ان أيامى معدودات ، أعرف ذلك ، لكننى أريد أن أقول لك كلمتين قبل أن أموت : انك لم تسرقى جمال أختك فحسب ، بل أخذت الرجل الذى كانت تحبه أيضا ٠
- فرهاد** : ماذا ؟
- شـيرين** : هكذا قال لى الوزير ٠
- فرهاد** : كذب ٠
- شـيرين** : حقا اننى سرقت جمالها ٠

- فرهاد : هى التى منحته لك
شيرين : أحيانا أفكر ، لو أنها لم تفعل ذلك ولو أننى مت .
فرهاد : شيرين !!
شيرين : فكر ، اننى أذكر جميلها دائما ، وأى جميل ، ثم
اننى (سلبتها) أخنت منها ، وأنا لا أدرى ، من
تعجب .
- فرهاد : كذب . . .
شيرين : قد يكون حقا . .
فرهاد : ولو كان حقا ، فلا ذنب لك ولا ذنب لى فى هذا .
شيرين : وماذا تغير براءتنا ؟ انحن وتفرس فى وجهى جيدا
ألا ترى فى جبينى ثلاثة خطوط ؟ اثنان منهما
ينطقان بفراقى عنك والثالث قد خط فى هذا
الشهر الأخير .
- فرهاد : (ينحنى ويقبل شيرين فى جبينها)
شيرين : أختى الكبرى كانت أجمل منى .
فرهاد : لم تكن أية امرأة جميلة أجمل منك ولن تكون . . .
شيرين : لو كنت قد مت ، وبقيت هى بجمالها وكنتم
تقابلتما . . أجبنى . . (تنهض) لقد كذب الوزير
أريد أن أكون سعيدة .
- فرهاد : سنكون سعيدين . . كنت سأريك المكان الذى
أعمل فيه . . (يذهب بها الى الكهف) هنا .
شيرين : ما أشد ظلامه . . أريد أن أنسى كل شيء . . هذا
الظلام . . فراق عشرة أعوام ، أختى الكبرى . .
هيا نذهب .

- فرهاد** : الى أين ؟
- شيرين** : الى سعادتنا .. الى جوسقنا الذى نقشت أسفل
طنفه . الى حديقتنا التى رميته بتفاحها .. ماذا
دهاك ؟ لماذا تنظر بهذه الغرابة الى وجهى ؟
- فرهاد** : ما هو الشرط الجديد الذى اشترطته أختك ؟
- شيرين** : قالت : اذهبى الى فرهاد ، فاذا رجع من جبل
الحديد فورا ولم يعمل ثانية فى اىصال المياه الى
المدينة فسأوافق على زواجكما . واذا لم يقبل
شرطى الجديد فالشرط القديم قائم .
- فرهاد** : اذن هذا هو شرط الأميرة مهمنة الجديد ؟
- شيرين** : هذا لا يسمى شرطا .. أليس كذلك ؟ ما أعجبه
من شرط .. أليس كذلك ؟ ولكن .. تراءى لى فى
صوتك الذى لم أسمعته منذ سنوات طوال ، أنك
تخفى أشياء ، لا أجرؤ على القول بأنها خيانة ، وهى
ليست مكررا ولا ثارا هيا نذهب يا فرهاد ، لا أريد
البقاء هنا دقيقة واحدة بعد الآن ..
- فرهاد** : ألا يعجبك هذا المكان ؟
- شيرين** : انه مكان فراق عشر سنوات .. حديقتنا وجوسقنا
أزهار حديقتنا التى تشبه نقوشك ، أجمل من
هنا ..
- فرهاد** : شيرين .
- شيرين** : لماذا نطقت اسمى بغيرابة هكذا ؟
- فرهاد** : لقد نقت الصخور عشر سنوات لتصل المياه الى
المدينة .. وستصل المياه الى المدينة ، شيرين ، لن

يسيل الصديد من السبل ولكن سيسيل منها
ماء متألق كعينيك، جميل كيديك، رطب كأنفاسك
.. ستسيل المياه من السبل الرخامية .

شـيرين : ماذا تقول ؟

فرهاد : ان أهل المدينة لن يضويهم المرض ، ولن يحتشدوا
في الميادين ويبكوا من سوء حالهم .

شـيرين : ألن تأتي اذن يا فرهاد ؟ أما عدت تحبني ؟

فرهاد : أحبك كما لم أحبك قط من قبل .. لقد تقدمت
في هذه السنين العشر مائة ذراع داخل الكهف ..
ولم تبق أمامي الا صخرة سوداء واحدة ان نقبتها
فان الماء ...

شـيرين : في كم يوم ؟ أجب .. في كم شهر .. لماذا
لا تجيب ؟ في كم سنة ؟ لا .. أنت لا تجيب ...
(تبكي)

فرهاد : لا تبكي .. لا تبكي أرجوك .. لا تكبلي بدموعك
يدي وساعدي ، وامنحي بابتساماتك القوة
لساعدي .

شـيرين : أنا لست بطلة ، أنا امرأة مسكينة ، تريد أن تتصل
برجلها الذي انتظرتة عشر سنين .. أنا امرأة
تعسة أدركت أنها لم تعد تحيا في قلب زوجها .

فرهاد : انك في قلبي وفي سواعدي وفي عيوني .

شـيرين : هيا نذهب .. ألن تأتي ؟ اذا لم تأت فلن تتقابل
أعيننا ولن تتلامس أيدينا سنينوات تطول ..

ألا تأتي ؟ فى جبينى ثلاثة خطوط لكننى مازلت
جميلة جوسقنا ونقوشك تنتظرك .. ألا تأتي ؟

فرهاد : شيرين ..

شيرين : ألا تأتي ؟

فرهاد : هل نستطيع أن نكون نحن الاثنين سعداء ونحن

جالسين فى جوسقك نشرب مياه عين جبل الحديد
فى قوارير من فضة بينما يتساقط الناس كالذباب
ويموتون ؟ يجب أن تتدفق هذه المياه الى المدينة
من السبل الرخامية ، وسوف تتدفق .. بقيت
صخرة واحدة .. وسوف أنقها ..

شيرين : انك تحب المدينة أكثر منى .

فرهاد : ألسنت من المدينة ؟

شيرين : اذن .. قبلنى ..

(فرهاد يقبل شيرين)

شيرين : مرة أخرى ..

(فرهاد يقبل شيرين مرة أخرى)

شيرين : لن ترانى ثانية أعواما طويلا . سستنداح الخطوط

التي فى جبينى الى أطراف عينى وشفتى .. سوف
أشيخ آنذاك ، عندما تسيل المياه الى المدينة
ونتلاقى ، هل ستنظر الى وجهى دون أن تتألم ؟

فرهاد : انت لى فى كل وقت .

شيرين : اذن .. فاصمت .. أصدقك .. اعطنى يدك ..

اعطنى يدك ..

(يعطى فرهاد يده لشيرين شيرين تقبل يد فرهاد)

- شيرين** : أستودعك الله يا فرهاد .
- (يحاول فرهاد أن يحتضن شيرين)
- شيرين** : لا . قبلنى فى جبينى فقط .
- (فرهاد يقبل شيرين فى جبينها)
- شيرين** : لقد أظهر كل واحد نفسه فى هذه القصة فى صورة ما .. وكان لى الانتظار ، سأعرف كيف أنتظر كزوجة سجين ، كأم جندى ، كن بخير يا حبيبى لا تأت .. ابق حيث أنت .
- (شيرين تبتعد وهى تجرى . ينظر اليها فرهاد من مكانه . تختفى خلف الربوة . فرهاد يعجرى الى الربوة يتطلع من خلفها)
- فرهاد** : (يصيح) شيرين .. شيرين .
- (فى هذه الاثناء يدخل الناس وتأخذ الشمس فى الشروق)
- الناس** : مرحبا يا أستاذ فرهاد .. مرحبا .
- (يلتفت فرهاد ويرى الناس . تأخذ الشمس فى الشروق)
- الناس** : الشمس تشرق يا أستاذ فرهاد .. جئناك ، جئنا مرة ثانية لنسمع صوت معولك مرحبا يا أستاذ فرهاد .
- فرهاد** : مرحبا بكم يا أهل أرذن .
- المرأة صاحبة الطفل** : أحضرت ابنى وهو فى الشهر السادس من عمره لينظر اليك فيصبح بطلا مثلك .

- فرهاد** : ليكن أعظم بطولة منى ، فليست بطلا الى هذا الحد .
- الفتاة الشابة** : أنظر الى عيني يا أستاذ فرهاد ، الشمس تشرق .
- فرهاد** : مرحبا أيتها الشمس المشرقة مرحبا .
- الشمس** : مرحبا .
- فرهاد** : هل أنت مستعد يا معولى يا من تزن مائة رطل ؟
- المعول** : مستعد .. انتظرك .
- فرهاد** : أيتها الصخرة السوداء ، أيتها الصخرة السوداء ، أنا قادم ، هل أنت على استعداد .
- الصخرة السوداء** : أنا على استعداد يا فرهاد . تعال ولنتصارع .
- (يدخل فرهاد الكهف ويسمع صوت المعول وهو يتعالى)
- المرأة صاحبة الطفل** : (ترفع طفلها) أنصت يا بنى الى صوت المعول ..
- الطفل** : أنصت الى صوت المعول .
- الناس** : اضرب يا أستاذ فرهاد ، اضرب ، وأسرعى يامياه جبل الحديد اسرعى ، واملئى آنيثنا املئى ..
- اضرب يا معول فرهاد .. اضرب .

(ستار)

دار الكاتب العربي للطباعة والنشر
بالمطبعة

352

39

